



La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

Au cœur de l'information régionale

- page 6 -

Bégin claque
la porte

Russie: le deuil...
et les questions

- page 8 -

VITESSE : LA LEÇON NE PASSE PAS

— page 5 —



Projet de SM à Bromont



Québec dit NON

page 3

photos Alain Dion et archives La Voix de l'Est

LIQUIDATION 2002, ENCORE QUELQUES MODÈLES DISPONIBLES
AVEC DES RABAIS ALLANT JUSQU'À 4000 \$ À L'ACHAT.

AERIO FASTBACK 2003. LA TRACTION INTÉGRALE LA PLUS ABORDABLE.

0% / 60 mois**
FINANCEMENT
À L'ACHAT

DRÔLEMENT BIEN ÉQUIPÉE À 20 195 \$
GARANTIE 5 ANS OU 100 000 KM
SUR LE GROUPE MOTOPROPULSEUR

* Taxes, transport et préparation en sus. ** Détails chez votre concessionnaire.



CONCEPT GRANBY
AUTOMOBILE

144, Denison est,
Granby 372-2007

29

29

29

Repères

À lire bientôt

Une série sur
les aînés en
résidence
privée



Météo

Aujourd'hui
max 3 min -7



Ciel variable

Demain
max 5 min -5



Ciel variable

Loteries

Quotidienne 3
530

Quotidienne 4
7491

Extra
087496

Jeudi

max 5 min -2



Averses

Index

Agenda	page 23
À ne pas répéter	page 22
Décès	page 28
Économie	pages 24-25
Jeux	page 30
Opinion	page 20
Petites annonces	page 26
Sports	page 31
Statistiques	page 31

Pour nous joindre

Numéro général	375-4555
Les Petites annonces	375-8888
Événements urgents	375-9081
Bell mobilité (gratuit)	#1SC00P

Télécopieurs

Rédaction	777-4865
Publicité	777-7221
Petites annonces	375-2195

Internet

Rédaction	redaction@lavoixdelest.qc.ca
Publicité	publicite@lavoixdelest.qc.ca
Annonces classées	classees@lavoixdelest.qc.ca

Prix du journal à la semaine
(taxes comprises) Livraison
par camelot 3,85 \$
par motorisé 4,10 \$

La Voix de l'Est 76, rue Dufferin
Granby J2G 9L4

ACTUALITÉS

Granby ouverte à desservir Bromont

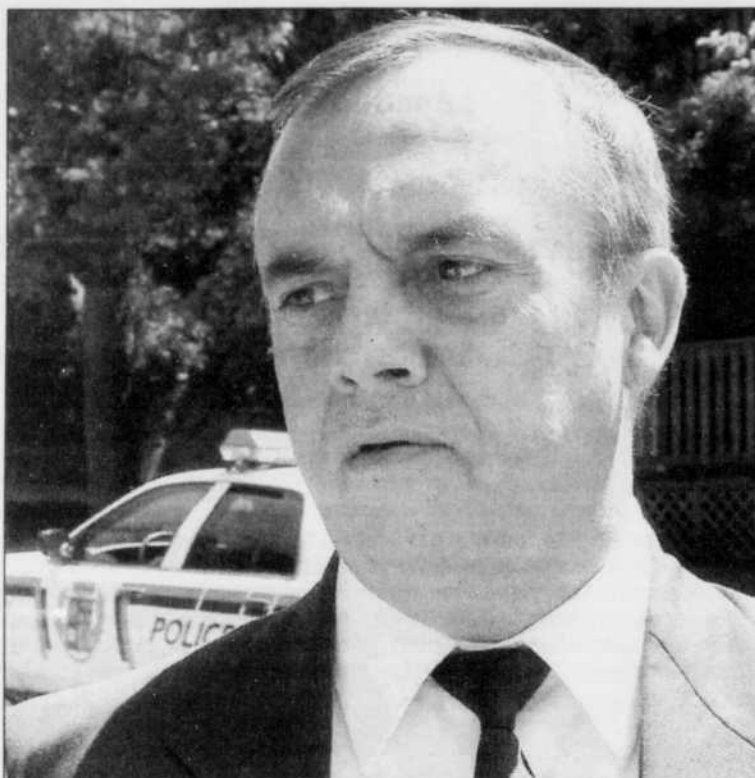
Benoit Lapierre
blapierr@lavoixdelest.qc.ca
GRANBY

Le service de la Sécurité publique de Granby pourrait étendre ses services à la ville de Bromont si telle était la volonté des municipalités concernées et du ministère de la Sécurité publique.

«Je suis informé qu'on nous a suggérés pour desservir Bromont. C'est l'une des trois options qui sont sur la table», a acquiescé hier le directeur de la Sécurité publique, Richard Dufresne. Il a rappelé que la desserte du canton de Granby et de Bromont avait été la première hypothèse étudiée dans le cadre de la refonte de la carte policière.

«Dans le projet de loi 19 sur l'organisation policière adopté en 2001, on parlait de l'agglomération de recensement de Granby (AR), et cette AR comprenait le canton de Granby et Bromont. Et c'était vrai tant au ministère des Affaires municipales qu'à celui de la Sécurité publique. J'avais même fait l'étude de faisabilité pour la desserte de ces deux municipalités», signale le chef Dufresne.

Mais Bromont ayant finalement décidé de conserver son service de



Richard Dufresne, directeur de la Sûreté municipale de Granby.

police et de présenter au gouvernement un projet de desserte en fonction du niveau de service requis, la Ville de Granby a modifié ses prévisions et élaboré un projet qui ne visait que le canton de Granby.

Décision politique

«On a présenté au ministère un document de 115 pages et notre projet de desserte a été approuvé le 18 septembre. Maintenant, est-ce que Bromont va s'ajouter? Pour le moment, tout se joue au niveau politique et je ne peux pas commenter ça. Tout ce que je peux dire, c'est que si on a une demande, on va se pencher dessus», a conclu Richard Dufresne.

La Ville et le Canton de Granby ont signé une entente de 10 ans sur la desserte policière qui mènera dans quelques mois à la fusion complète des deux corps policiers municipaux. Le Canton sera facturé au taux de base de 35 cents par 100 \$ d'évaluation, ce qui représente un montant de 1,79 million \$ pour la première année. Il y aura par la suite indexation annuelle de 1 %.

Des techniciens en scènes de crime témoignent au procès des motards

MONTREAL (PC)

Deux techniciens en scènes de crime sont venus expliquer, hier, au procès pour meurtres des 13 présumés membres des Hells Angels qui se déroule au Centre des services judiciaires Gouin, le travail qu'ils ont accompli sur quatre scènes de meurtres survenus en juillet, septembre et octobre 1998.

Yvon Roy, membre du clan Pelletier, a été abattu le 30 juillet alors qu'il tondait le gazon devant sa propriété de Repentigny. Johnny Plescio, membre fondateur des Rock Machine, a été tué dans sa maison de Laval, en début de soirée le 8 septembre 1998. Quelques semaines plus tard, le 24 septembre, Jean Rosa, membre du Dark Circle, a été abattu alors qu'il s'apprêtait à descendre de sa voiture, devant chez lui, à Laval. Pierre Bastien, membre des Dark Circle, a connu le même sort dans les conditions similaires, le 22 octobre, devant son domicile de Laval. Seule différence, le meurtre de Bastien a eu lieu sous les yeux horrifiés de sa fille, assise sur la banquette arrière. Selon la Couronne, ces hommes sont morts parce qu'ils

étaient membres de gangs ennemis des Hells Angels, auxquels appartenaient les accusés.

Daniel Trudeau, de la Sûreté du Québec, a expliqué hier qu'après avoir pris les photos de la scène où a péri Roy, il a aussi saisi deux armes à feu que les tueurs ont abandonnées: une mitraillette munie d'un silencieux près d'une haie de la maison de la victime, et un pistolet de calibre .38 retrouvé dans une rue avoisinante. Sur les photos, on voyait aussi le dentier de la victime, cassé en deux ou trois parties. Après son exposé, M. Trudeau a été questionné par trois avocats de la défense.

L'autre technicien en scènes de crime, Daniel Labrecque, de la Sûreté municipale de Laval, a témoigné sur les trois autres meurtres.

Plescio regardait peut-être la télé dans son salon quand son ou ses assassins l'ont surpris. Le câble avait été sectionné à l'extérieur, et une chaise trônait près de la fenêtre d'où sont venus les coups de feu, ce qui laisse croire que le meurtrier est sans doute monté dessus pour commettre le crime. Plescio a été littéralement mitraillé et le policier Labrecque a recueilli une grande quantité de douilles dans la cour arrière de la victime.



photo AP

Le procès de Winona Ryder s'amorce aujourd'hui

Le procès de l'actrice Winona Ryder s'amorce aujourd'hui, à Los Angeles, pour des accusations de vol à l'étalage.

Le porte-parole du procureur du district de Los Angeles, Sandi Gibbons, confirme que cette cause suscite une attention rarement vue de la part des médias.

Et cette attention ne provient pas uniquement des médias américains.

Des médias britanniques ont également envoyé des journalistes sur place à cause du statut de l'accusée et des faits qui lui sont reprochés.

On aperçoit ici l'actrice (à gauche) en compagnie de son avocat Me Mark Geragos.

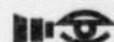
Clavardage

aujourd'hui mardi à midi

cyberpresse.ca

avec Webcam

cyberpresse.ca/clavardage



Justin Trudeau

Célébrations du 25^e anniversaire de Katimavik

Police: Bromont doit refaire ses devoirs

BROMONT

Dans le sac, le maintien de la Sûreté municipale à Bromont? Pas encore. Le ministère de la Sécurité publique a refusé une première proposition de desserte présentée par la Ville et attend maintenant une nouvelle offre; offre qui devra être entérinée avant le mois de janvier. Sinon Bromont devra faire appel aux services de la SQ ou de la SM de Granby.



Marie-France
Létourneau

mletourn@lavoixdelest.qc.ca

C'est ce qu'a indiqué à La Voix de l'Est Martin Roy, attaché de presse du ministre de la Sécurité publique, Normand Jutras.

«Il y a eu des rencontres le 23 juil-

let et le 9 octobre entre des représentants de la Ville et le sous-ministre. Une proposition informelle a été présentée, indique Martin Roy. On attend maintenant le résultat des élections et le dépôt d'une proposition formelle.»

Selon M. Roy, le plan de desserte déposé en mai dernier par les élus de Bromont a été «refusé» le 9 juillet entre autres car le nombre de policiers prévus n'était «pas suffisant pour assurer la couverture du territoire».

«Notre proposition n'a pas été refusée. On nous a dit qu'on devait la retravailler et c'est ce que nous avons fait», a commenté hier la mairesse sortante de Bromont, Pauline Quinlan, actuellement en campagne électorale.

Le maintien de la Sûreté municipale à Bromont est la «meilleure option à long terme et la moins chère»

-Pauline Quinlan

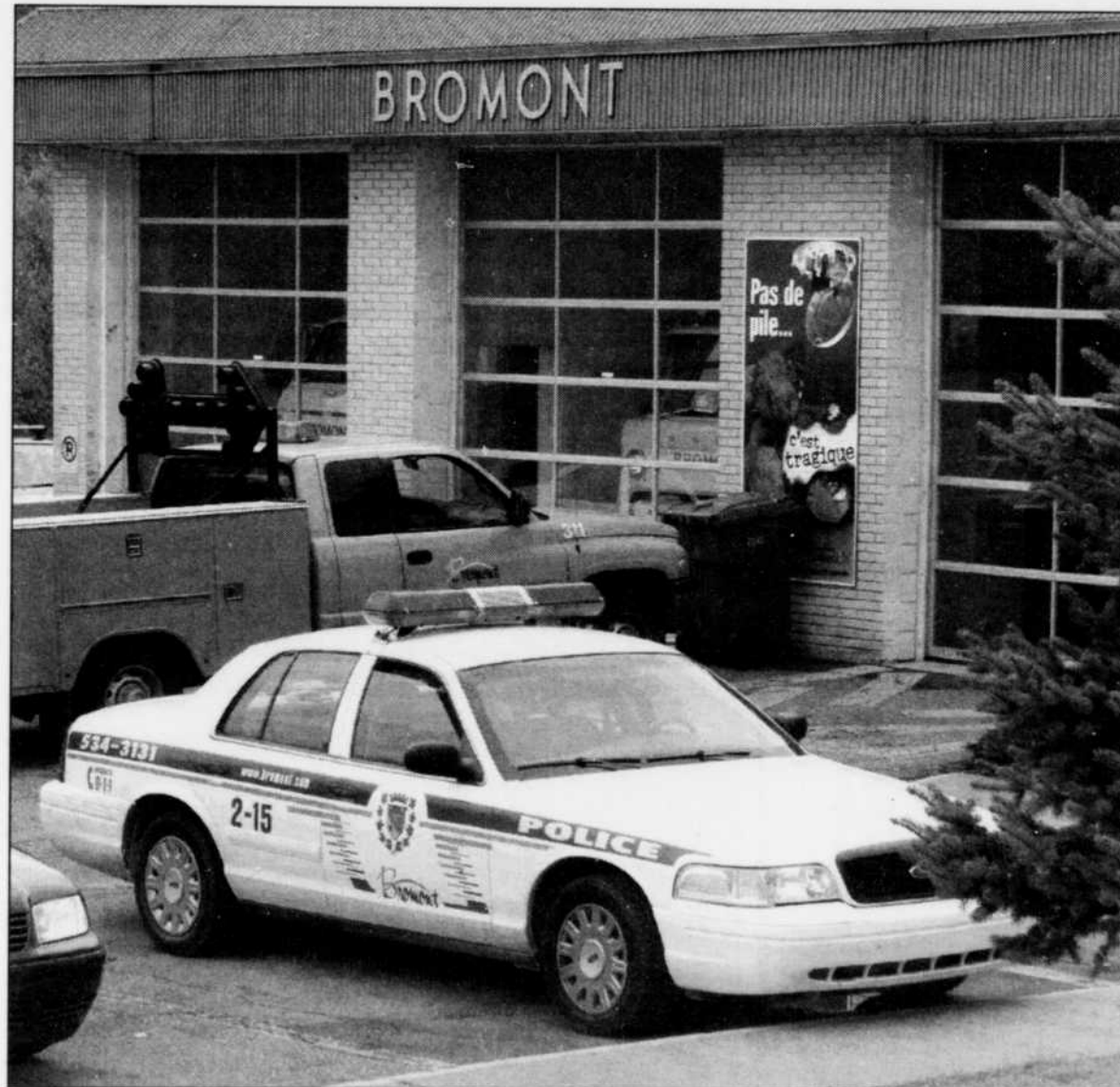
Selon elle, sitôt les élections complétées, le nouveau conseil municipal devra entériner la proposition formelle qui sera présentée au ministère de la Sécurité publique. «Les chiffres vont être déposés en novembre. On est dans les temps», laisse savoir Mme Quinlan, consciente de la date butoir imposée par le ministère.

Meilleure option

Selon Pauline Quinlan, le maintien de la Sûreté municipale à Bromont est la «meilleure option à long terme et la moins chère». «Sur cinq ans, on est dans les mêmes prix que la Sûreté du Québec ou la Sûreté municipale de Granby, environ 0,30\$ (par 100\$ d'évaluation). Et ça nous permet de



Pauline Quinlan: «On est dans les temps.» photos Alain Dion et archives La Voix de l'Est



Pas de hausse

conserver, avec tous les événements que nous avons, une police sur mesure et personnalisée», ajoute-t-elle.

Combien coûtera la mise à niveau du corps de police municipal, tel qu'exigé par le ministère? Impossible de le savoir pour l'instant. «La mise à niveau n'est pas chiffrée parce qu'on travaille là-dessus avec le ministère», dit Mme Quinlan.

L'administration de Bromont considère qu'il lui en coûtera moins cher à long terme en conservant son corps de police car la facture de la SQ est établie en fonction de la richesse foncière uniformisée; un inconvénient pour Bromont qui est riche mais peu peuplée.

«Bromont ne se compare pas aux villes environnantes car on tire une grosse partie de nos revenus du parc industriel. Dès que la valeur augmente, comme si une entreprise de 20 millions \$ s'installe, la note de la SQ aussi», souligne la mairesse sortante.

Pauline Quinlan assure que, même si les coûts du service de police augmenteront avec une option ou l'autre, cette facture plus élevée ne se traduira pas par une hausse du taux de la taxe foncière.

«On s'est engagés à réduire la taxe résidentielle d'un minimum de 0,02\$ par 100\$ d'évaluation et la taxe commerciale de 3,20\$ à 2,90\$. Et ça tenait compte de la mise à niveau de la police», assure la candidate à la mairie.

Selon elle, le maintien de la Sûreté municipale répond par ailleurs à un vœu de la population. «Quand on circule pour notre porte-à-porte, c'est un choix que nos citoyens approuvent», dit Pauline Quinlan.

Dans la région, seule Bromont a encore la volonté de conserver son corps de police municipale. Cowansville, Lac-Brome, Saint-Césaire et Farnham ont toutes décidé tour à tour de faire appel aux services de la SQ après étude des coûts.

LE CARREFOUR BINGO

BESOIN D'UNE
SALLE POUR :

- Réception
- Fête de famille
- Formation
- Après-funérailles

• Salle climatisée • Service de restauration sur place

288, rue Bourget, Granby • 776-2666



Le Canada n'est pas à l'abri du terrorisme

Bruce Cheadler
OTTAWA (PC)

Les attentats de Bali, qui ont coûté la vie à 180 personnes, devraient faire comprendre aux Canadiens qu'aucun pays n'est à l'abri du terrorisme, a déclaré hier le ministre des Affaires étrangères de l'Australie, Alexander Downer.

Des sondages ont démontré que 75 pour cent des Canadiens croient qu'il est peu probable qu'un attentat ait lieu dans leur pays.

«Les Australiens qui disaient cela — et il y en avait — et les Canadiens qui le croient encore ont tort, a dit M. Downer à l'issue de sa rencontre avec son homologue Bill Graham.

«Tant les Canadiens que les Australiens doivent comprendre que les opérations terroristes visent non pas seulement les États-Unis, mais aussi ce que l'on pourrait appeler notre civilisation.»

À son avis, les terroristes qui ont planifié les attentats de Bali et ceux du 11 septembre 2001 sont «motivés par leur subversion de l'Islam, leur perversion des croyances musulmanes».

«Ce qu'ils veulent faire, c'est extirper toute influence soi-disant occidentale du monde musulman et instaurer la charia ou des États fondamentalistes comme celui des talibans ou encore des organisations transnationales», a-t-il ajouté.

«Que vous soyez Canadien, Australien ou Américain, vous faites

partie de l'Occident. Et il y a un risque que ces gens vous prennent pour cible. Il faut se rendre compte de cela.»

MM. Downer et Graham ainsi que David Kilgour, secrétaire d'État pour l'Asie-Pacifique se sont réunis à Ottawa pour discuter de la lutte mondiale contre le terrorisme et de la possibilité d'une intervention militaire américaine en Irak.

À ce sujet, le Canada et l'Australie sont d'accord pour dire qu'il faut consentir tous les efforts nécessaires pour en arriver à une résolution du Conseil de sécurité de l'ONU qui permettra aux inspecteurs en désarmement de retourner sur le terrain. «La guerre devrait toujours être le dernier recours», a conclu M. Graham.

Des chercheurs récompensés

SHERBROOKE (PC)

Le Groupe d'acoustique de l'Université de Sherbrooke (GAUS) et Cycles Devinci ont été récompensés pour le succès de leur partenariat de recherche. Ils ont reçu un prix de l'Association de la recherche industrielle du Québec (ADRIQ).

Le GAUS et Cycles Devinci, un fabricant de vélos de Saguenay, ont travaillé de concert l'hiver dernier en vue de développer un vélo de montagne haut de gamme.

Sous la direction du professeur Yvan Champoux, les chercheurs ont truffé un vélo de capteurs et de jauges de déformations. Lors des expérimentations, un cycliste professionnel a pédalé, dévalé, sauté, freiné et même foncé dans un poteau. Un «acquisi-

teur» de données, porté dans son dos, a enregistré en temps réel tout le travail des suspensions, des roues, des essieux, du cadre, du pédalier et même du poteau de selle! Ces données seront fort utiles aux ingénieurs pour dessiner des vélos de montagne ou de route à la fois plus légers et plus rigides.

Pour le prix de l'ADRIQ, le partenariat GAUS/Devinci était en compétition avec deux autres projets menés par l'Institut de recherche en biotechnologie.

Fondé en 1984, le GAUS est le plus important centre de recherche en acoustique et vibrations au Canada. Il est composé de plus de 40 personnes et ses équipements sont à la fine pointe de la technologie.

Établi au Québec en 1987, Cycles Devinci est une entreprise spécialisée dans la conception et la fabrication de cadre de vélos en aluminium.

SOYEZ GÉNÉREUX ET AMUSEZ-VOUS !



*vous invite au 2e déjeuner bénéfice
M-105 30 ans de Hits
aux profits de la Fondation
du Centre hospitalier de Granby*

**LE JEUDI 31 OCTOBRE,
de 6 h à 11 h
AU RESTAURANT CHEZ TRUDEAU**

*En cette journée de l'Halloween, formez votre groupe
de collègues de travail, déguisez-vous et venez déjeuner
dans la bonne humeur. Nous aurons des surprises pour vous !*

**PARTICIPEZ AU TIRAGE
D'UN LECTEUR DVD,
gracieuseté de Stéréo Plus
ET D'UN BON D'ACHAT
DE 200 \$
gracieuseté de Super C.**



diffusera ses émissions du matin
en direct de l'endroit et vous aurez
la chance de rencontrer et d'entendre
LUC COUSINEAU (Vivre en amour)
qui coanimera entre 7 h et 9 h.

Une collaboration de :



Plus qu'un conseiller...
Yves Paquette



Bur.: 378-4120

Estimation gratuite
Un seul appel suffit

Remax Professionnel inc.
Courtier immobilier agréé

Rés.: 378-9940



Cavalier seul ... plus jamais!

« La CSST vous conteste? »

« Vous êtes victime d'un acte criminel? »

« Vous souffrez de harcèlement
ou de discrimination au travail? »

« Vous avez été congédié injustement? »

« Votre employeur abuse de vous? »

Notre firme peut vous représenter
à tous les niveaux administratifs
et s'assurer que vos droits soient respectés
et que vous soyez dédommagés.



66, rue Court suite 202 Granby, QC J2G 4Y5
franceleger@leger-marsan.com

(450) 372-7411

Paiements comptants, Interac, chèques et cartes de crédit acceptés.



archives La Voix de l'Est

Pour une deuxième fois en autant de mois, la SM a effectué une opération de contrôle de vitesse dans les zones scolaires. Encore une fois, les policiers ont décerné plus de 100 contraventions pour excès de vitesse.

Attention aux enfants

Encore de nombreuses infractions dans les zones scolaires

Charles Poulin
cpoulin@lavoxdelest.qc.ca
GRANBY

Malgré les opérations répétées de la Sûreté municipale (SM) de Granby visant la sécurité dans les zones scolaires, les automobilistes ne semblent pas retenir la leçon.

Pour une deuxième fois en autant de mois, la SM a effectué une opération de contrôle de vitesse des conducteurs dans les zones scolaires la semaine dernière. Encore une fois, les policiers ont décerné plus de 100 contraventions pour excès de vitesse (107 contre 128 en septembre). Certaines personnes ont même été prises en défaut à 75 km/h dans une zone où la limite prescrite est de 30 km/h.

À la suite de la première intervention, qui avait résulté en un total de 234 constats d'infraction, la SM a décidé d'aller de l'avant avec une

opération de quatre jours ciblant spécifiquement la vitesse.

Les policiers installaient un panneau radar indiquant la vitesse des automobiles dans une zone scolaire afin de sensibiliser les conducteurs. Le lendemain, on procédait à l'émission de constats pour les fautifs.

«Ce n'était pas un piège à radar, explique l'agent Daniel Dion, de la SM de Granby. On voulait faire de la sensibilisation d'abord.»

La vitesse moyenne des fautifs se situe entre 55 km/h et 60 km/h, soit près du double de la limite de vitesse permise en zone scolaire.

«Je ne sais pas si ça va décourager les gens de rouler vite, mais nous surveillerons attentivement, affirme l'agent Dion. Si le besoin d'une troisième opération se fait sentir, nous la ferons.»

La limite de 30 km/h en zone scolaire est en fonction entre 7h et 17h du lundi au vendredi entre les mois de septembre et juin.

En bref

St-Jacques surfe

GRANBY (PF) - Tous ceux qui souhaitent communiquer ou en savoir davantage sur les activités de la députée libérale Diane St-Jacques ont désormais accès à son tout nouveau site Internet officiel (www.dianest-jacques.parl.gc.ca). «C'est un bureau virtuel, donc toujours ouvert», illustre

la représentante du comté de Shefford à la Chambre des communes, qui espère ainsi pouvoir se rapprocher de ses électeurs. Les internautes curieux peuvent y dénicher une foule d'informations dont une biographie de la députée, les actions des groupes de travail auxquels elle siège, un agenda des événements à venir, et même, la météo de Granby.

Panier Coupons détachés

Le panier Coupons détachés, un produit exclusif à la Financière Banque Nationale, s'adresse à l'investisseur qui souhaite, grâce à une gestion active, à optimiser le rendement de la partie revenu fixe de son portefeuille. Sous la responsabilité d'une équipe spécialisée, ce panier permet d'envisager un rendement supérieur à l'indice de référence, tout en préservant un niveau supérieur de protection du capital. Il est composé de titres de qualité émis par des institutions de confiance. Cependant, contrairement au panier **Obligataire**, le panier **Coupons détachés** ne procure pas de revenu périodique puisque les titres détenus ne génèrent pas eux-mêmes un tel revenu.

Rendements du panier Coupons détachés au 30 septembre 2002

1 an	8,2 %
2 ans *	9,5 %
3 ans *	8,3 %

* Rendement annualisé au 30 septembre 2002.
Rendement passé n'est pas garant du futur.
Tous ces rendements excluent les commissions.



Johanne Coiteux
Pl. Fin.
450-378-4890



Michèle Côté
FICVM Pl. Fin.
450-378-7945



Michel Marcoux
450-378-0884



Denis Langlois
B. Sc. Eco. FICVM
450-378-0439



Philippe McGale
CA.
450-378-1208



Gabriel Ménard
CA, Pl. Fin.
450-378-6047



**FINANCIÈRE
BANQUE
NATIONALE**

150, rue St-Jacques
Bureau 202
Granby (Québec) J2G 8V6



203639V

CORRECTION de la VUE au LASER



Pierre Demers, MD
Ophtalmologiste
9 000 chirurgies

Avi Wallerstein, MD
Ophtalmologiste
18 000 chirurgies

Mark Cohen, MD
Ophtalmologiste
18 000 chirurgies

Expérience

Notre équipe de chirurgiens de Montréal a effectué plus de 45 000 interventions au LASIK.

Technologie

Nous utilisons le laser Bausch & Lomb 217, ainsi que la nouvelle technologie de correction de la vue sur mesure, Zyoptix.

Résultats

La majorité de nos patients bénéficient d'une vision 20/20 après la chirurgie.

SPÉCIAL D'AUTOMNE

Nos frais incluent l'examen pré-opératoire, le traitement au LASIK et les suivis post-opératoires.

À partir de

\$590 /oeil*

*Se termine le 31 octobre 2002. Certaines conditions s'appliquent. Le prix peut varier selon votre prescription. Applicable sur une chirurgie des deux yeux.

LASIK M.D.
MONTRÉAL

DES SOINS DE QUALITÉ
À UN PRIX ABORDABLE

1-866-366-2020

(Aucun frais d'appel)

Montréal Toronto Mississauga Niagara Falls

(514) 845-1515 • www.lasikmd.ca

201990V



Les Fonds Mutuels TD[®] : Notre soutien et nos outils professionnels vous facilitent la vie.

**POURQUOI CHOISIR
LES FONDS À
REVENU FIXE TD?**

Gestion de fonds
à revenu fixe de
premier ordre

Rendement solide
et éprouvé

Plus important
fonds obligataire
du Canada

Assesyez-vous. Appelez-nous.

1 888 781-3863

www.tdcanadatrust.com/fr/est

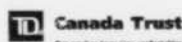
Il est toujours agréable d'avoir l'embarras du choix, mais bien choisir n'est pas toujours évident. Quand il s'agit de fonds communs de placement, nous pouvons faciliter vos décisions, même dans le contexte actuel de grande volatilité.

Les Fonds à revenu fixe TD[®] s'avèrent un moyen intéressant de faire face aux conditions difficiles du marché. Ils sont gérés de façon à réduire le risque pour votre capital et à générer un rendement régulier. En intégrant des Fonds à revenu fixe à un portefeuille diversifié, vous pouvez obtenir une croissance à long terme tout en modérant le risque.

Pour trouver le Fonds à revenu fixe TD qui vous convient le mieux, il suffit de communiquer avec nous aujourd'hui.



Offerts dans les succursales TD Canada Trust ou TD Waterhouse[®] et d'autres courtiers indépendants.



1. Les Fonds Mutuels TD sont gérés par Gestion de Placements TD Inc., une filiale à part entière de La Banque Toronto-Dominion. Des commissions, des commissions de suivi, des frais de gestion et des charges peuvent être liés aux investissements dans des fonds communs de placement. Veuillez lire les prospectus avant d'investir. On trouvera dans les prospectus une information détaillée sur les titres proposés. On peut se procurer ces prospectus auprès de notre maison de courtage ou des courtiers autorisés à placer ces titres au Québec. La valeur des fonds communs de placement fluctue fréquemment et les rendements passés ne sont pas garants des performances futures. Les investissements dans des fonds communs de placement ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada ou par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, et ne sont pas garantis par la Banque Toronto-Dominion. Les Fonds Mutuels TD sont offerts par Services d'investissement TD inc. (distributeur principal), par TD Waterhouse Canada Inc. et par des courtiers indépendants. 2. TD Waterhouse Canada Inc. («TD Waterhouse») est une filiale de La Banque Toronto-Dominion. TD Waterhouse - membre du FCPE. *Marque de commerce de La Banque Toronto-Dominion; GPTD est un utilisateur autorisé. †Nos représentants en fonds communs de placement désignent des représentants de Services d'investissement TD inc.

204389V

ACTUALITÉS

Bégin quitte avec fracas le cabinet Landry

Mathieu Boivin

QUÉBEC (PC)

Paul Bégin a claqué la porte du gouvernement péquiste, hier, en démissionnant en raison de «profondes divergences de vues» avec le premier ministre Bernard Landry sur la question de la souveraineté et dans le dossier des procureurs de la Couronne.

L'ex-ministre de la Justice, Procureur général et responsable de l'application des lois professionnelles a affirmé que l'objectif de réaliser la souveraineté d'ici 1000 jours, comme l'énonce le premier ministre Landry depuis la fin août, ne voulait rien dire si le Parti québécois ne s'engageait pas à tenir un référendum s'il était reporté au pouvoir.

«Quelle perception veut-on laisser aux gens lorsqu'on déclare avoir un objectif et en même temps refuser de dire qu'on prendra les moyens nécessaires pour y arriver? Belle façon de tuer l'idée qu'on dit vouloir vendre», a-t-il déploré.

Selon lui, il faut que le Parti québécois promette, lors de la prochaine campagne électorale, de tenir un référendum sur la souveraineté s'il est réélu. «Si nous ne tenons pas ce discours-là, nous nous en allons vers un échec, a-t-il avancé. Nous nous illusionnons et, à mon point de vue, nous illusionnons la population. Et je peux vous dire que j'ai tout fait, jusqu'à récemment, pour faire en sorte qu'on prenne ces engagements-là.»

M. Bégin, 59 ans, a fait valoir que le départ de Lucien Bouchard, en janvier 2001, laissait pourtant espérer que le nouveau premier ministre ferait les choses différemment. «Mais je ne vois pas dans les décisions de ce gouvernement la volonté de saisir toutes les occasions de faire progresser notre option auprès des électeurs», a-t-il affirmé.

La goutte qui a fait déborder le vase et précipité son départ est cepen-

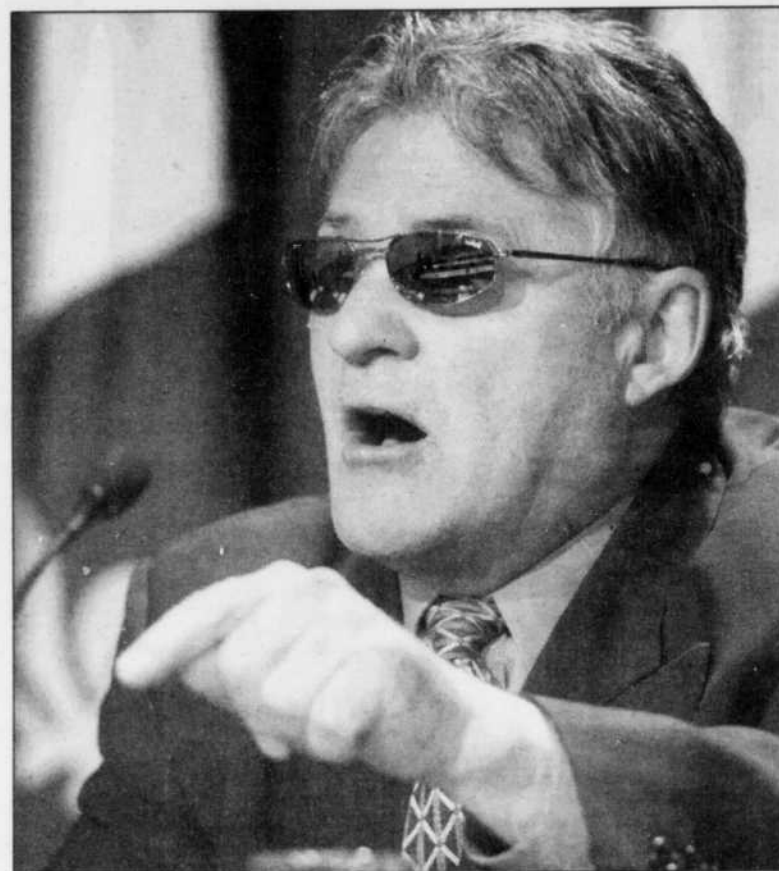


photo Presse canadienne

Le ministre de la Justice, Paul Bégin, quitte le PQ et siègera désormais comme indépendant.

dant la récente nomination d'un médiateur dans le dossier des procureurs de la Couronne. «Cette décision illustre une profonde divergence de vues entre le premier ministre et moi et ne peut être interprétée autrement que comme un manque de confiance à mon égard», a analysé le démissionnaire.

«On vient de donner un signal terrible à toutes les personnes qui auront à négocier avec le gouvernement du Québec, a prévenu M. Bégin. Le message est clair: faites beaucoup de bruit, même dans l'illégalité la plus totale, et vous obtiendrez ce que vous voulez, alors que normalement vous ne devriez

pas l'avoir.»

Dans un communiqué publié hier après-midi, le premier ministre Landry dit comprendre l'impatience de M. Bégin en ce qui concerne l'accession à la souveraineté du Québec, «mais je demeure convaincu qu'il faudra tenir un référendum quand nous aurons les chances de le gagner», écrit-il.

M. Landry ajoute que «la souveraineté est mon souhait le plus cher, mais avant d'engager notre nation dans cette voie, il faut s'assurer d'avoir l'appui de la population, car les intérêts de l'État québécois doivent primer sur nos actions».

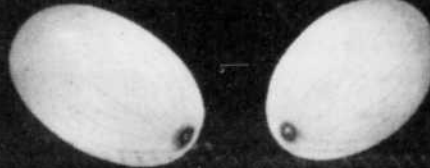
En bref

Causes remises

COWANSVILLE (RG) - Les délibérations des tribunaux du district judiciaire de Bedford n'auront pas lieu aujourd'hui, les avocats ayant décidé de prendre part à des «journées d'étude» afin de dénoncer certaines modifications au Code de procédure

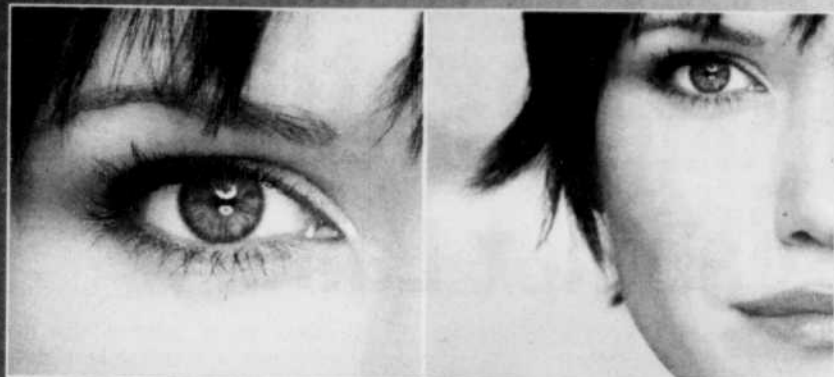
civile envisagées par le ministère. Si les activités judiciaires s'en trouveront paralysées, probablement pour deux jours, les services essentiels seront maintenus. Le mouvement affectera tant le fonctionnement des cours civiles que criminelles et pénales. Il va de soi que les personnes assignées doivent tout de même se rendre devant le tri-

bunal. Elles doivent tout simplement s'attendre à ce que la cause soit remise. L'initiative des membres du Barreau du Québec survient au lendemain du retour à la normale chez les procureurs de la Couronne, et en pleine époque de sessions annuelles de formation pour les juges.



DANS 2 JOURS, OUVREZ L'OEIL!





Voyez par vous-même.

CIBA
Vision

Société du Groupe Novartis

Les honoraires professionnels ne sont pas compris.

C E N T R E
OPTO
D E G R A N B Y

Notre passion,
VOTRE VISION

Notre souci,
LA QUALITÉ
AU MEILLEUR PRIX

76, rue Court,
Granby
372 1031

Voyez le monde sous un nouveau jour grâce
aux nouvelles lentilles cornéennes NIGHT & DAY™
qui peuvent être portées sans arrêt, en toute sécurité,
jusqu'à 30 nuits et jours consécutifs.
Essayez-les dès aujourd'hui!



nightanddaycontacts.com



203232V



Éric Le Sieur

COMPLEXE FUNÉRAIRE

Le Sieur



- Chapelle
- Salle de réception
- Garderie
- Pré-arrangements
- Crémation
- Columbarium

60, boul. Pie IX, Granby, 777-1414
www.ja-lesieur.com



Alexandre Denis

AB Auto

ACHAT - VENTE - ÉCHANGE
DEPUIS 1974

Desjardins Financement disponible
sur place

www.hebdo.net
Marchands en ligne
des Cantons de l'Est

130 Robinson sud, Granby,
375-1983 cel: 776-0446



Melissa Bernier

MANPOWER®

Services de personnel

- Industriel
- Bureau
- Professionnel
- Haute technologie
- Métier spécialisé
- Permanent
- Temporaire

Sans frais pour les
candidats
Avantages sociaux
Assurance
Certifié ISO 9002

8, rue Langlois, Granby
776-6630
www.manpower.com



Daniel Touchette

**Daniel
Touchette**

Arpenteur-Géomètre - Land Surveyor

Vos droits à la ligne

297 Principale, bureau 300
Granby 777-8883
Courriel: daniel.touchette@videotron.ca

*Génération
Avenir inc.*
Jeunes Gens d'Affaires Granby-Région

À ne pas manquer

MARDI 5 NOVEMBRE

SUPER CONFÉRENCE de Marc Gagnon, du Cirque du Soleil

Tout le monde connaît bien le Cirque du Soleil et ses fameux spectacles.
Apprenez-en un peu plus sur la gestion et l'administration de l'une
des compagnies canadiennes s'illustrant le mieux à travers le monde !

Lieu : Hôtel Le Castel, salle Citadelle C
Heure : 19 h 30

Membres : 5 \$ • Non-membres : 15 \$

Billets en vente chez Sports Experts des Galeries de Granby, 777-7678.

Bienvenue à tous !

Bonjour à vous tous et toutes,



Michelle L'Espérance
Présidente Génération Avenir
CIBC
Wood Gundy
776-1367

Plus de 150 braves ont défié
mère nature pour trouver les
énigmes lors de notre rallye
annuel. Se terminant à La
Maison Blanche, l'événement fut
une réussite sur toute la ligne.
Bravo aux organisateurs Benoît
Dulude, Sylvain Barré et Daniel
Touchette.

Nous en sommes déjà à préparer notre «5 à 7» de Noël,
qui aura lieu le 18 décembre prochain dans la loge de
La Cage aux sports de Granby. Voilà une très bonne
occasion pour se rencontrer et s'amuser à l'extérieur
du cadre du travail.

Devenir membre de Génération Avenir vous
intéresse ?

Contactez-moi et il me fera grand plaisir de vous
renseigner sur la marche à suivre.

OZE
design graphique
450 . 375 . 7911



Soufianka Viens

Place à l'audace!

**BOULEVARD
DE LA PUB**
ARTICLES PROMOTIONNELS

- Vêtements
- Casquettes
- Épinglettes
- Portes-clés
- Autocollants
- Stylos
- Calendriers
- Courtier en imprimerie
- Sérigraphie, broderie
- Etc.



François Allard

692, rue Principale, Granby 378-3383
boulevarddelapub@qc.aira.com

Desjardins

Centre financier aux entreprises
des caisses Desjardins de
la région de Granby

Directeur
Centre financier

- Financement
- Agricole
- Commercial
- Industriel

55, rue Laval Sud, Granby
770-7000, poste 3239



Serge Bernier
B.A.A.



Le Groupe financier
Tanner - Deland Inc.

- SERVICES FINANCIERS
FINANCIAL SERVICES
- Conseiller en sécurité financière
- Conseiller en assurances et rentes collectives



Benoît Dulude

328, rue Principale, suite 214, Granby
378-6408

Deuil national et interrogations en Russie

Steve Gutterman

MOSCOU (AP)

La Russie encore sous le choc de la prise d'otages de Moscou s'interroge. Le pays a observé hier une journée de deuil national tout en souhaitant connaître les circonstances de la libération des otages dont 116 ont succombé au mystérieux gaz utilisé par les forces spéciales russes pour neutraliser le commando tchétchène.

Vladimir Poutine a juré de combattre la menace terroriste d'où qu'elle vienne et a déclaré qu'il prendrait des mesures pour doter les militaires de plus larges pouvoirs pour lutter contre les terroristes. Mais en cette journée de deuil national, décrétée par le président russe, la polémique enflait sur le nombre d'otages décédés durant l'assaut des forces russes et les circonstances de leur mort.

Selon les médecins, les 116 otages décédés après l'assaut donné samedi à l'aube par les forces spéciales russes ont été tués par le gaz dont la composition reste secrète et n'a même pas été révélée aux équipes médicales qui tentaient de sauver les victimes affaiblies par 58 heures de détention. Cinquante preneurs d'otages ont été tués, selon les autorités russes.

Parmi les otages libérés du théâtre de Moscou où ils étaient retenus depuis mercredi soir, 405 restaient hospitalisés hier, tandis que 239 avaient pu



Cette jeune enfant dépose des fleurs devant le théâtre où a eu lieu la prise d'otages qui s'est terminée samedi par l'assaut des troupes russes. Jusqu'à maintenant, le bilan est de 116 otages décédés.

photo AP

regagner leur domicile, a précisé hier le vice-Premier ministre Valentina Matviyenko. Elle a indiqué que 45 d'entre eux étaient dans un état grave.

Le bilan de l'opération menée

samedi avant l'aube n'a cessé de s'alourdir depuis tandis que les familles inquiètes attendaient devant les hôpitaux des nouvelles de leurs proches.

Quelle sorte de gaz?

Aucune information ne filtrait sur la nature du gaz répandu par les forces spéciales et personne n'a précisé aux autorités médicales la composition

exacte de la substance, a déclaré dimanche à la presse le médecin en chef Andrei Seltsovsky.

Un porte-parole de l'ambassade des États-Unis a toutefois déclaré hier qu'un médecin occidental ayant approché des anciens otages a conclu que «l'agent auquel ils ont été exposés serait composé d'opiacé plutôt qu'un agent agissant sur les nerfs».

Les Russes ont rendu hommage aux victimes en déposant des fleurs, des bougies et des ours en peluche devant le théâtre de Moscou.

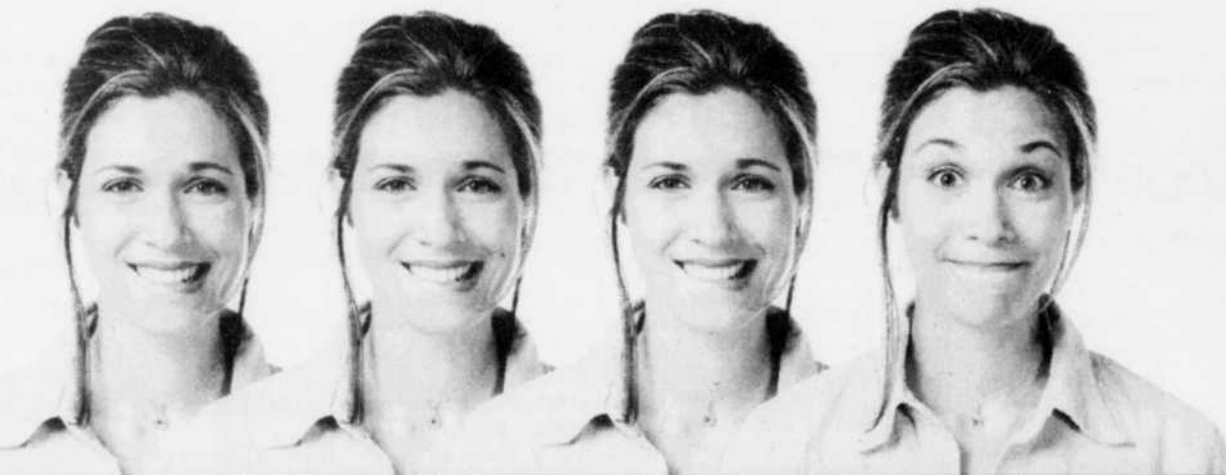
Dans des propos rapportés par la télévision, le président russe a annoncé hier qu'il élargirait les pouvoirs de l'armée afin de frapper les terroristes présumés et leurs financiers en raison de la menace grandissante de les voir utiliser des armes puissantes.

Vladimir Poutine a également suggéré que la Russie pourrait frapper à l'étranger en cas de menace et a rejeté toute discussion avec les Tchétchènes.

La Russie ne «cédera pas au chantage», a-t-il déclaré.

«Le terrorisme international devient de plus en plus audacieux, agissant de manière encore plus cruelle. Ici et à travers le monde, on entend des menaces de voir les terroristes utiliser des moyens comparables à des armes de destruction massive», a souligné le chef de l'État lors d'une réunion du gouvernement, tout en prévenant qu'il interviendrait «n'importe où où se trouvent les terroristes.»

Faire une maîtrise? Des enfants? Le tour du monde? J'le sais pas.



Mais je sais combien d'argent j'aurai.

OBLIGATIONS À TAUX PROGRESSIF

ANNÉES	1 ^{re}	2 ^e	3 ^e	4 ^e	5 ^e	6 ^e	7 ^e	8 ^e	9 ^e	10 ^e
TAUX	2,50 %	3,00 %	4,00 %	4,85 %	6,00 %	6,05 %	6,10 %	6,25 %	6,50 %	7,00 %

Taux avantageux garantis pour 10 ans.

Remboursables sans pénalité, chaque année, à leur date anniversaire.

Plus on les garde longtemps, plus c'est payant.

Achat à partir de

100\$

Croissance
Flexibilité
Sécurité

Boni de 1%

la première année pour les nouveaux fonds REER

Du lundi au vendredi, de 8 h à 20 h, et les samedis de novembre, de 10 h à 16 h.

www.placementsqc.gouv.qc.ca

COMPOSEZ LE

1 8 0 0 4 6 3 - 5 2 2 9

Placements

Québec



«Sniper»: Muhammad inculpé de meurtre en Virginie

RICHMOND, Maryland (AP) - Nouvelle inculpation dans l'affaire du «sniper» de la région de Washington:

John Allen Muhammad, 41 ans, l'un des deux hommes arrêtés la semaine dernière, a été inculpé hier de meurtre et de cinq autres charges par un tribunal du comté de Spotsylvania en Virginie, où il risque la peine de mort.

John Allen Muhammad est accusé d'avoir tué Kenneth Bridges le 11 octo-

bre et blessé une femme le 4 octobre dans ce comté. Il s'agit de deux des 13 attaques par balle attribuées au «sniper», qui ont fait au total 10 morts et trois blessés dans la région de Washington ce mois-ci. Le suspect a été inculpé pour meurtre, conspiration en vue de commettre un meurtre, ten-

tative de meurtre, blessure aggravée et utilisation d'une arme à feu pour commettre un crime.

La juridiction de Virginie a refusé de préciser si son complice présumé, John Lee Malvo, 17 ans, était inculpé, au motif qu'il était mineur. Selon le shérif Ronald Knight des charges ont

été déposées contre Malvo devant une cour pour mineurs et une pétition doit être présentée cette semaine pour demander qu'il soit jugé comme un adulte.

Reste qu'au final les deux suspects pourraient être poursuivis en Virginie pour meurtre.

9 LA VOIX DE L'EST - MARDI 29 OCTOBRE 2002

GAGNEZ LÉGARÉ

Courez la chance de gagner un spectacle privé de Pierre Légaré dans votre entreprise.

Un cadeau de votre notaire.



Cette soirée spéciale pourrait être l'occasion rêvée de réunir vos clients, fournisseurs et employés, et de créer l'événement qui stimulera le développement de vos affaires.

Inscrivez-vous vite. Procurez-vous un formulaire d'inscription chez votre notaire ou à www.cdnq.org et notez-y l'indice entendu à **CKAC 730**.

Date limite d'inscription : 8 novembre 2002. Tous les détails sur le formulaire d'inscription.



Chambre
des notaires
du Québec
www.cdnq.org

En collaboration avec:
cyberpresse.ca

203440V

NISSAN

(you) [π] (pi)

Formulés pour le plaisir



XTERRA 2003

369\$
/MOIS*

0\$acompte disponible!
Transport et préparation inclus!

• Moteur V6 de 180 chevaux • Répartition électronique de la force de freinage • Dispositif antiblocage aux 4 roues avec capteur «G» • Marchepieds latéraux • Galerie de toit tubulaire avec porte-bagages • Régulateur de vitesse • Climatiseur • Système audio AM/FM/CD avec 6 haut-parleurs • Système antivol • Et beaucoup plus!

PDSF à partir de
29 798\$



PATHFINDER ÉDITION CHILKOOT 2003

3,8%
FINANCEMENT
À L'ACHAT**

PDSF à partir de
34 200\$

• Dispositif antiblocage des roues «tout terrain» • Radio Bose™ 150 watts avec changeur 6 CD intégré • Commande audio et régulateur de vitesse au volant de direction • Moteur V6 de 250 chevaux • Jantes en alliage 16 po • Système antivol et antidémarrage avec clé à puce • Climatiseur • Différentiel autobloquant arrière • Marchepieds latéraux aplanis • Sellerie spéciale Chilkoot • Et beaucoup plus!

399\$
/MOIS*

0\$acompte disponible!
Transport et préparation inclus!

*Location de 48 mois pour le Pathfinder édition Chilkoot 2003 (5CRG53 AA00) et le Xterra XE 2003 (8CLG53 AA00). Acompte ou échange équivalent de 3 995 \$. Limite de 24 000 km par année avec 0,10 \$/km extra. Premier versement et dépôt de garantie équivalent à un versement mensuel (toutes taxes incluses) requis à la livraison. Assistance routière 24 h sur tous les véhicules. Taxes, immatriculation et assurance en sus. Sur approbation du crédit **Taux de financement de 3,8 % à l'achat pour les termes jusqu'à 36 mois pour le Pathfinder édition Chilkoot. Offre d'une durée limitée. Voir votre concessionnaire participant pour tous les détails. Les modèles illustrés sont à titre indicatif seulement. Nissan, le logo Nissan, la signature «DÉCOUVRIR» et les noms des modèles Nissan sont des marques de commerce de Nissan.

www.nissan.ca 1 800 387-0122



DÉCOUVRIR Nissan

204391V

La vie en région

L'expérience et la jeunesse s'affrontent

Paul Rolland fait face à Chantal Lecours
dans le quartier Shefford de Bromont

Élection municipales 2002

Marie-France Létourneau

mletourn@lavoxdelest.qc.ca

BROMONT

Lors des dernières élections municipales de 1998, le conseiller sortant du quartier Shefford, Paul Rolland, avait été réélu avec une confortable avance de 164 voix sur son adversaire de l'époque, Gilles Rousseau. Réussira-t-il le même exploit? Son opposante actuelle, Chantal Lecours, compte sur son «dynamisme» et son «efficacité» pour renverser la tendance.

«Je suis surprise de constater l'uniformité du conseil municipal; il n'est pas représentatif de Bromont. Il y a plein de jeunes familles. Il faut qu'il y ait toutes sortes de monde. Pas seulement des retraités parce qu'ils ont plus de temps. Ce n'est pas juste une question de disponibilité, mais plutôt d'efficacité», a déclaré récemment Mme Lecours, 31 ans.

Simplement parce que «c'est évident qu'il y a des besoins à remplir», le programme de la jeune maman a quelques similitudes avec celui de la mairesse sortante, Pauline Quinlan. Par exemple, toutes deux entendent valoriser davantage la famille.

«Mme Quinlan parle d'une politique de la famille, moi, j'aimerais qu'il y ait un comité sur la famille», note

Chantal Lecours qui précise toutefois qu'elle se présente comme candidate indépendante.

«Il y a plein de choses à faire parce qu'actuellement qu'est-ce que la ville offre gratuitement comme loisirs aux familles? Il n'y a pas de patinoire extérieure. Les frais sont élevés pour le tennis. Il n'y a presque pas de temps de glace pour les familles dans le temps des Fêtes», dit la responsable du marketing à Ski Bromont.

«Il faut se demander ce qu'on peut faire pour maximiser le plaisir de vivre à Bromont. Il y a aussi plein de beaux dossiers qui n'avancent pas, comme celui de la signalisation touristique. Il faut que ça bouge. Ça prend un plan de promotion et marketing pour le vieux village», croit Chantal Lecours.

Continuité

De son côté, Paul Rolland affirme que les citoyens sont «assez satisfaits» du travail accompli au cours des quatre dernières années. C'est «l'écho» qu'il en a, a affirmé cette semaine M. Rolland, élu au conseil lors d'une élection partielle en juin 1996.

Ses objectifs personnels s'appuient ainsi sur la continuité des dossiers en cours. «Il faut continuer la réduction de la dette et des taxes municipales.



Vainqueur une première fois lors d'une élection partielle en 1996, le conseiller sortant, Paul Rolland, a été réélu avec une confortable avance en 1998. Pourra-t-il répéter sa performance face à une nouvelle venue, Chantal Lecours?

C'est ce que nos électeurs nous disent», souligne M. Rolland, père de trois enfants et grand-papa de sept petits-enfants.

Comme plusieurs commerçants ont pignon sur rue dans le quartier Shefford, la baisse de la taxe commerciale est également au programme de ce «jeune retraité» de 60 ans.

«Ça prend un allègement significatif. Je ne veux pas m'engager à la réduire de x ou de y. Mais oui, il faut la réduire à un certain rythme. C'est sûrement une préoccupation des marchands, mais pas un grand sujet de mécontentement», dit celui qui compte 12 ans d'expérience dans le secteur bancaire et 28 dans la haute fonction publique québécoise.



Paul Rolland souligne par ailleurs que l'entretien des routes est une autre préoccupation des citoyens. «Il y a encore des routes de terre dans mon quartier et il y a des rues qui nécessitent de l'entretien», souligne celui qui est aussi pour la mise en place d'une politique familiale et la mise en valeur du secteur patrimonial et commercial du vieux village.

Alors que M. Rolland a décidé de se concentrer sur le porte-à-porte «pour rencontrer le plus de gens possible», Chantal Lecours multiplie aussi les rencontres. Elle lançait d'ailleurs une invitation samedi aux électeurs du quartier Shefford. Elle les attendait samedi au centre communautaire pour connaître leurs idées et leurs besoins.

Faites cirer vos souliers pour une bonne cause

COWANSVILLE - La campagne Centraide 2002 sera soulignée de façon amusante à l'hôpital Brome-Missisquoi-Perkins. Ce jeudi, 31 octobre, de 7 h 30 à 15 h 30, la population est invitée à aller faire cirer ses souliers pour une bonne cause. Les gestionnaires vous attendent dans le hall d'entrée de l'hôpital. Tous les dons seront versés à Centraide.

L'AFÉAS de Sainte-Cécile-de-Milton

SAINTÉ-CÉCILE-DE-MILTON - Le 19 novembre prochain, l'organisme invite la population à une soirée en compagnie de la notaire Louise-Marie Lemieux, qui parlera de certains aspects du Code civil, notamment du mandat d'inaptitude, du testament et de la procuration. Cette activité gratuite se tiendra à 19 h 30 au centre communautaire de la municipalité.

Installation des abris d'autos

SAINTÉ-CÉCILE-DE-MILTON - La municipalité de Ste-Cécile-de-Milton avise les citoyens que la période d'installation des abris d'autos se situe entre le 15 octobre et le 15 avril et que cela nécessite un certificat d'autorisation, disponible au coût de 15 \$.

Ce document demeure valide pour toute la durée de vie de l'abri d'auto temporaire et pour l'emplacement spécifié sur le plan qui accompagne la demande, à condition que cet abri soit installé chaque année, sans interruption. Un nouveau certificat d'autorisation est exigé pour tout changement d'abri, d'emplacement ou si l'installation est interrompue d'une année.

Sur les plans d'accompagnement, les citoyens doivent indiquer les distances par rapport aux lignes de lot et au bâtiment principal.

Salon Sylvie Fournier

Depuis 20 ans
à votre service!

Coiffure pour
hommes • femmes • enfants

Nathalie Laprade

249 St-Hubert, Granby
375-7685

Sylvie Fournier

N'ouvrez pas votre porte à des inconnus...

vitrierie
BOURGEOIS
& ASSOCIÉS inc.

32, rue Carrier, bureau 4, Granby
378-8296

Beaucoup plus que des
portes et fenêtres!

RBO 3096-9844-67

**GARAGA
EXPERTS**

Les experts en portes de garage

Sylvain Massé

Michel Mailloux

Soyez bien
dans votre
PEAU

**NOUS PAYONS LES
TAXES POUR VOUS!**

sur les
manteaux et blousons d'hiver
(cuir, suède, microfibre, microsuede, etc.)

Mercerie
JOS LAMOUREUX

On s'appelle pas la Mercerie Jos Lamoureux pour rien

149 Laurier, Granby • 372-8243

**Pierre
Bellefleur**

vend
1 propriété
tous les 4 jours depuis 1995

378-4120

RE/MAX REMAX PROFESSIONNEL INC.
Courtier immobilier agréé

Horoscope



Scorpion

du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE

Vous ne suivrez pas votre programme de la journée. Côté travail ou responsabilités, ne faites que le nécessaire et amusez-vous. En amour, vous ferez voir le côté fou de la vie à l'être aimé. En forme, vous vivrez plus simplement vos désirs.



Sagittaire

du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE

La lune vous incitera à la rêverie et vous n'aurez pas envie de travailler. Bonne journée pour écouter de la musique, lire, apprendre. Toutes les tâches intellectuelles sont favorisées. Dans vos relations, les conversations vous plairont.



Capricorne

du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER

Faites valoir votre opinion et vous serez heureusement surpris de la tournure des événements. Côté cœur, vous plairez par votre franc-parler et votre simplicité. Période agréable en ce qui a trait à votre vie sociale. Chance en matière d'argent.



Verseau

du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER

C'est du côté de vos relations avec les autres que vous trouverez le plus de bonheur aujourd'hui. Vous semblerez peut-être peu productif, mais ce ne sera qu'illusion. En réalité, prendre le temps de réfléchir est toujours important. Entente avec les gens.



Poissons

du 20 FÉVRIER au 20 MARS

Vous pourriez perdre patience si vous êtes débordé. Vous aurez à cœur de compléter quelques tâches en même temps que vous rêverez d'évasion. Ce seront des états un peu difficiles à conjurer. Soirée paisible en perspective.



Bélier

du 21 MARS au 20 AVRIL

Échanger des idées et enrichir votre esprit, voilà ce qui vous conviendrait aujourd'hui. Dans tout ce que vous toucherez, vous aurez une approche intelligente. Vous ferez les choses avec application sans toutefois perdre votre sens de l'humour.



Taureau

du 21 AVRIL au 20 MAI

Journée idéale pour vous fixer des objectifs clairs et prendre des habitudes qui vous faciliteront la vie. Vous apaiserez aux demandes des proches, tout en respectant vos besoins. Rien de compliqué en vue. Chance au jeu.



Gémeaux

du 21 MAI au 21 JUIN

Journée sous le signe de la communication et de l'expression. Vous aurez toute l'énergie nécessaire pour concrétiser une idée qui a de l'avenir. Côté cœur, vous n'aurez peur de rien.



Cancer

du 22 JUIN au 22 JUILLET

Vous aurez l'esprit pratique aujourd'hui et la volonté de réussir vos entreprises. Vous verrez chaque détail, et vous adopterez une attitude à la fois efficace et agréable pour votre entourage. Vos capacités d'analyse seront utiles à tous. Chance en matière d'argent.



Lion

du 23 JUILLET au 23 AOÛT

Vous aurez l'esprit ouvert et serez attiré par la nouveauté. Dans vos occupations, vous ferez les choses avec imagination et un sens artistique. Profitez de vos temps libres pour vous acheter un objet qui vous plaît. La lune vous accompagne.



Vierge

du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE

La lune vous inclinera à l'introspection et à la solitude. Vous pourriez réfléchir à certaines questions qui vous ennuiant. Détendez-vous et changez-vous les idées en voyant un film, en sortant, en lisant...



Balance

du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE

Au travail et dans vos activités, vous prendrez les moyens d'arriver à des résultats intéressants. Amitiés favorisées. Solutions trouvées. Vous penserez plus facilement aux autres que dans les derniers temps. Solidarité.



LA GRANDE LIQUIDATION

GM

**4 500\$
DE RÉDUCTION
À L'ACHAT***



VENTURE CHEVROLET

- La plus faible consommation d'essence de sa catégorie*
- Sécurité 5 étoiles**
- Climatiseur inclus



Vos concessionnaires du Québec

L'Association des concessionnaires Chevrolet du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit. Offre d'une durée limitée réservée aux particuliers, s'appliquant au véhicule neuf sélectionné 2002 en stock suivant : Venture Maxi Valeur (1UN16/R7A). Photo à titre indicatif seulement. * Rabais applicable à l'achat seulement et ne peut être jumelé à aucune autre offre d'achat ou de location à l'exception des programmes de La Carte GM, des Diplômés et de GM Mobilité. **Données fournies par Ressources naturelles Canada dans le Guide de consommation de carburant 2002. **Sécurité 5 étoiles pour le conducteur lors des tests d'impacts latéraux. Tests effectués par la National Highway Traffic Safety Administration (NHTSA) des É.-U. Le concessionnaire peut fixer son propre prix. Un échange de véhicules entre concessionnaires peut être requis.

Renseignez-vous chez votre concessionnaire participant, à gmcanada.com ou au 1 800 463-7483.

*204396V

NOUVEAUX MODÈLES 2003



PONTIAC GMC



Démarrez en trombe, payez en douceur.

0\$ GM paie la
1^{re} mensualité*
(location ou financement)

0\$ GM paie le
dépôt de sécurité**
(location)

Grand Am SE 2003 4 portes



298\$ /mois***

Location 48 mois

Nouvelles lignes à vous couper le souffle.
Moteur Ecotec 2,2 L de 140 HP, boîte automatique 4 vitesses,
banquette arrière divisée et rabattable, climatiseur.

Grand Prix GT 2003



358\$ /mois***

Location 48 mois

Moteur V6 3,8L de 200 HP, boîte automatique 4 vitesses,
roues de 16 pouces en aluminium, lecteur CD.

GMC Sierra SL 2003 à cabine régulière



358\$ /mois***

Location 36 mois

Redessiné tout en puissance.
Moteur V6 Vortec 4300 de 200 HP, boîte automatique 4 vitesses et
mode remorquage, pont arrière autobloquant.

GMC Envoy SLE 4x4 2003



498\$ /mois***

Location 48 mois

Moteur Vortec 4,2 L de 275 HP, vitres et portes à commandes
électriques, miroirs chauffants, climatisation à deux zones.

GMC Jimmy SLS 4x4 2003



378\$ /mois***

Location 48 mois

Moteur V6 4,3 L de 190 HP, boîte automatique 4 vitesses,
pont arrière autobloquant, climatiseur, lecteur CD.

GMC Sonoma SL 2003 à cabine allongée



288\$ /mois***

Location 48 mois

Moteur 2,2 L de 120 HP, troisième porte, lecteur CD,
système ABS.



Vos concessionnaires



du Québec

L'Association des concessionnaires Pontiac Buick GMC du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit. Offres d'une durée limitée réservées aux particuliers, s'appliquant aux véhicules neufs 2003 en stock suivants: Grand Am (ZNE69/R7C), Envoy (TT15506/R7A), Grand Prix (ZWP69/R7A), Jimmy (TT10516/R7A), Sonoma (TS10653/R7G) et Sierra (TC15903/R7A). Photos à titre indicatif seulement. Sujet à l'approbation du crédit de GMAC. *Conditions applicables avec financement à l'achat pour des termes allant jusqu'à 60 mois ou à la location pour des termes allant jusqu'à 48 mois, premier versement mensuel (taxes incluses) payé par General Motors (jusqu'à concurrence de 500\$ à l'achat). **À la location seulement, dépôt de sécurité payé par General Motors. ***Paiements mensuels basés sur un bail avec versement initial ou échange équivalent (Grand Am: 1 204\$, Envoy: 3 275\$, Grand Prix: 2 493\$, Sierra: 2 850\$, Jimmy: 0\$ et Sonoma: 0\$). À la location, transport et préparation inclus, immatriculation, assurance, frais d'inscription au registre et taxes en sus. Frais de 12¢ du km après 80 000 km (60 000 km pour Sierra). Le concessionnaire peut fixer son propre prix. Une commande ou un échange de véhicules entre concessionnaires peut être requis.

Renseignez-vous chez votre concessionnaire participant, à gmcanada.com ou au 1 800 463-7483.

Happé mortellement

Le jeune homme était étendu sur la chaussée

Nancy Massicotte

VICTORIAVILLE

Nébuleux

Un jeune homme de 19 ans, Alexandre Pellerin de Victoriaville, a été happé mortellement dans la nuit de dimanche à hier sur le boulevard Bois-Francis sud à Victoriaville.

L'accident s'est produit vers 3 h dans une portion mal éclairée du boulevard. Selon la Sûreté du Québec, la victime était déjà étendue sur la chaussée lorsque la voiture l'a heurtée. «En raison de la mauvaise visibilité et de la pluie, l'automobiliste n'a jamais vu le jeune homme, d'autant plus que celui-ci portait des vêtements sombres. Il n'a pu éviter l'impact. Il l'a donc heurté sur le haut du corps, ce qui vient démontrer qu'il était bel et bien couché. S'il avait été debout, ce sont les jambes qui auraient été touchées», a indiqué l'agent Daniel Lamirande, relationniste à la SQ.

Tout de suite après l'accident, l'automobiliste, qui était en état de choc, a fait demi-tour pour aller informer les policiers. «Ils se trouvaient justement non loin des lieux de l'accident. L'automobiliste, un homme de 27 ans de Victoriaville, était vraiment en état de panique mais il n'avait subi aucune blessure», a ajouté l'agent Lamirande.

La victime a pour sa part été conduite à l'Hôtel-Dieu d'Arthabaska puis, transférée au Pavillon Saint-Joseph du Centre hospitalier régional de Trois-Rivières. Elle est décédée des suites de ses blessures quelques heures plus tard.

Pour l'instant, on s'explique mal les circonstances exactes de l'accident. Les policiers ont appris qu'Alexandre Pellerin avait fêté une bonne partie de la soirée au bar L'évasion à Victoriaville. La dernière fois qu'il a été vu, il faisait de l'auto-stop sur le boulevard Bois-Francis sud. Ce sont des patrouilleurs qui l'ont aperçu environ 15 minutes avant l'accident. Le jeune homme semblait alors en état d'ébriété.

Selon l'agent Lamirande, il est difficile de savoir pourquoi le jeune homme était étendu sur la chaussée avant l'accident. «On peut présumer qu'il s'est couché mais il s'agit là d'une hypothèse parmi d'autres. Outre les blessures causées par l'impact avec la voiture, il ne portait aucune autre blessure», a-t-il précisé.

D'autre part, des informations divulguées tôt hier matin laissaient croire que le jeune homme pouvait avoir été heurté à deux reprises et que l'auteur du premier impact s'était enfui des lieux de l'accident. On prétendait même que les débris d'une autre voiture avaient été retrouvés sur les lieux de l'accident.

La Sûreté du Québec a réfuté cette information au cours de la journée. «Le policier qui a reconstitué la scène de l'accident est formel: la victime a été heurtée une fois. Les débris d'une seule voiture ont été retrouvés sur place. Il n'y a donc pas eu de délit de fuite», a conclu l'agent Lamirande.

Le Centre de Médecine & Chirurgie Esthétique

Gagnant du prix de l'excellence de l'an 2000
Professionnels indépendants / Ville de Longueuil & Courrier du Sud

PLUS DE 7 MÉDECINS ASSISTÉS D'UNE ÉQUIPE DE 25 EMPLOYÉS PROFESSIONNELS ET EXPÉRIMENTÉS
répondant à vos besoins et à vos attentes...
(plus de 15,000 patients déjà traités...)

Documentation sur internet:
www.esthetique.qc.ca

398, Principale, Granby
(face à la Banque de Montréal)
(450) 378-0030
plan de financement échelonné

*L'art du savoir-faire
L'art de satisfaire...*

Voir notre publicité à
Télé-Annonces câble 11

203212V

Services offerts:

- Liposuction
- Épilation au laser
- Greffes de cheveux
- Rajeunissement du visage (peeling doux, bleu ou exfoliant, laser CO₂)
- Les traitements anti-rides (Botox, collagène, rhytidex, perlane, artemis, resurderm, laser)
- L'augmentation des lèvres
- Varices (par injection ou par laser)
- Couperose (laser)
- Tatouage (laser)
- Taches brunes (peeling ou laser)

Dr. Claude Léveillé
chirurgien plastique et esthétique

Dr. Nicole Coulombe
(omnipraticien)
traitement des varices

Dr. Stéphan Gamache
(omnipraticien)
traitement des varices
chirurgies mineures

Chirurgie plastique & esthétique
Dr. Claude Léveillé
(chirurgien plastique)
(plus de 16 ans d'expérience)
visage, nez, seins, abdomen, cuisses, yeux

Dr. Pierre Courchesne
Dr. Pierre Courchesne

13 LA VOIX DE L'EST - MARDI 29 OCTOBRE 2002

LA VOIX DES AUBAINES

Toute la ville parle
de la grande de liquidation
qui se termine le 31 octobre

1/2 million
d'inventaire
à liquider !

DERNIÈRE CHANCE
d'en profiter jusqu'au 31 octobre
AVIS: Nous serons FERMÉS
le 1er nov. jusqu'à 14 h
pour inventaire

MAINTENANT
OUVERT LE DIMANCHE
de 12 h à 17 h

Premiers arrivés, premiers servis !
Payez et emportez !

LE Fabricant de matelas
et de lits ajustables
MATELASSIER



Normand Caya, président
fondé en 1987

480, rue Guy, Granby
375-2442



Suite 102 (autoroute 35, sortie boul. Industriel) Saint-Jean-sur-Richelieu
(450) 359-6019 • Sans frais : 1-800-665-6021

203382V

LA VOIX DES AUBAINES

25 ans
d'expérience

**VENTE DE PNEUS
NEUFS ET USAGÉS**

**POSE ET BALANCEMENT
DE 4 PNEUS
SPÉCIAL**

30\$

Antirouille 45\$
2 autos ou plus 40\$

Les Pneus Cloutier Inc.

1308 Principale, Granby
375-2424 • Téléc.: 375-5535



photos Alain Dion

Le comité jeunesse de la ville et une dizaine d'organismes communautaires organisent un rallye animé pour l'Halloween dans les rues de la municipalité.

Un rallye pour l'Halloween

Charles Poulin

cpoulin@lavoixdelest.qc.ca

FARNHAM

L'Halloween aura quelque chose de particulier cette année à Farnham. Le comité jeunesse de la ville et une dizaine d'organismes communautaires se sont rassemblés pour organiser un rallye animé dans les rues de la municipalité.

Les petits monstres de tout acabit pourront visiter les huit sites animés et décorés selon une thématique entre 17h et 20h. Ceux qui les visiteront tous auront droit de participer à différents tirages et pourront gagner des prix.

La Ville espère ainsi développer une manière originale et surtout animée de fêter l'Halloween.

«Certains organismes décoraient déjà de manière spéciale, indique Jean-François Lévesque, le directeur du service des loisirs de Farnham. Nous voulions leur offrir de faire quelque chose de différent mais ensemble.»

«Nous avons distribué des cartes des sites dans les écoles primaires de la région, poursuit-il. Nous ferons des tirages pour ceux qui se sont donnés la peine de faire le tour des sites.»

Avec l'achalandage créé sur la rue Principale (cinq des dix sites y ont pignon sur rue), les organisateurs ont pensé mettre sur pied un mini-défilé avec un camion de pompiers et un char allégorique qui sera décoré par la maison des jeunes de Farnham.

«Ça nous permet par le fait même d'assurer une certaine sécurité», ajoute M. Lévesque.

M. Lévesque dit attendre environ 1000 visiteurs par site. Petits et grands sont les bienvenus.

Les sites sont les suivants:

- Association Canado-Américaine: 535 St-Joseph;
- Chevaliers de Colomb: 303 St-Joseph;
- Parents-Secours: 999 Principale Est;
- Centre St-James: 430 Principale Est;
- La Popotte Roulante: 406

Principale Est;

- Club Optimiste: 322 Principale Est;

- Groupe scout La Chaîne: 296

Principale Ouest;

- Club Lions: 353 Hôtel-de-Ville;

- Ville de Farnham et bibliothèque

municipale: 477 Hôtel-de-Ville;

- Cercle des Fermières: 84 Yamaska

Est.



CASH EXPRESS

**SURPLUS DU MANUFACTURIER
SHARP - PIONEER - CLARION**

Télévision 27" 349\$
SHARP

Télévision 32" 549\$
SHARP
Seulement 8 en inventaire

Échangeons les chèques

Cinéma maison Pioneer 375 watts 375\$

**Photos à titre indicatif seulement.*

334 Principale, Granby 378-0202



Nous veillons sur vous
jour et nuit



Nous payons
les taxes sur
tous les
matelas d'eau
en magasin

Matelas Médico
Confort

50%
de rabais
rég. 398 \$
199\$



Literie complète

- Duvet
- Drap santé
- Drap en percale
- Oreiller
- Drap de flanelle profond
- Couvre-matelas



Nouveau !

Futons
à partir de
169\$



Choix
d'oreillers
et matelas
Tempur



12 mois

+TEMPUR sans intérêt
jusqu'au
5 nov. 2002

Aussi
disponible



Matelas Bonne Nuit
330, rue Principale
Granby 375-5073

NOUVELLE ADRESSE
330 Principale, Granby

Financement
disponible
selon vos
besoins

Conseils et information

Alain
Poulin

OPTOMÉTRIE

par: Alain Poulin, optométriste

Les lentilles cornéennes à usage unique

Aimeriez-vous ne plus vous soucier de l'entretien de vos verres de contact ? Les nouvelles technologies ont permis de développer deux produits qui promettent beaucoup.

1. Les lentilles jetables quotidiennes.

Il s'agit d'une modalité de port très pratique : on insère les lentilles le matin et on les jette le soir ! Ces lentilles conviennent à tous ceux qui négligent l'entretien, qui oublient de noter quand leurs lentilles jetables doivent être changées ou qui veulent tout simplement se simplifier la vie ! Elles peuvent être portées tous les jours ou occasionnellement. Elles sont particulièrement appréciées des sportifs qui ne veulent pas s'embarasser de lunettes pour la pratique du hockey, du ski, de la danse aérobique, etc. Comme le porteur a une lentille neuve chaque jour, le confort est supérieur et comme il n'y a pas d'accumulation progressive de dépôts, la santé oculaire est favorisée. Ce régime de port a également l'avantage d'éliminer complètement les produits d'entretien pouvant causer de l'irritation.

2. Les lentilles à port continu 30 jours

C'est une autre modalité de port très pratique : on insère les lentilles le matin et si la physiologie oculaire du porteur le permet, on les retire et les jette un mois plus tard ! Pas de nettoyage de lentilles requis et vision claire dès le réveil ! Ce port continu est maintenant possible grâce au développement de lentilles faites d'hydrogel de silicone, offrant une très bonne transmission d'oxygène, allant jusqu'à 5 fois plus que les lentilles souples conventionnelles. Il en résulte un meilleur confort, une diminution significative de la rougeur oculaire, une diminution des symptômes associés aux yeux secs et surtout une réduction du risque pour la santé des yeux. Comme toutes les lentilles conçues pour le port prolongé, un suivi optométrique rigoureux doit être fait, surtout durant le premier mois et annuellement ensuite.

Ces deux types de lentilles à usage unique conviennent aux myopes et hypermétropes. Les jetables quotidiennes peuvent même être ajustées chez les presbytes. Certes, ce sont des lentilles très pratiques, confortables et sécuritaires pour la santé oculaire, mais à quel coût direz-vous ? La plupart se vendent à moins de 1 \$ par jour. Des essais sont possibles; discutez-en avec votre optométriste !

**CENTRE
OPTO
DE GRANBY**

76, rue Court, Granby 372-1031

Dr. Martin
Hogue

DENTISTE

par : Dr Martin Hogue, chirurgien dentiste

LES IMPLANTS DENTAIRES...

...VAINCRE SA PEUR

La question des implants dentaires suscite beaucoup d'interrogations. Nous sommes en mesure de répondre aux principales questions qui nous sont posées lorsqu'un client désire se prévaloir de ce type de traitement. Mais la peur du dentiste, qu'en fait-on ?

En effet, on estime que 50 % de la population manifeste une certaine crainte du dentiste. La peur est souvent attribuable à de mauvaises expériences dans le passé : la peur des aiguilles (injections), la peur de la douleur, la peur des vibrations ou du bruit, la peur de l'enflure, la peur de l'infection.

Sans vouloir minimiser ces faits, de nos jours, les dentistes sont en mesure d'atténuer l'inconfort relié aux procédures dentaires, y compris les chirurgies. Il faut d'abord identifier la cause de vos peurs et en informer votre dentiste. Les explications disponibles sur les traitements vous permettront une compréhension plus approfondie, vous permettant de participer plus activement au déroulement des phases de traitement et ainsi limiter vos peurs.

La majorité des clients traités se sont dit agréablement surpris par le déroulement des interventions et par la facilité de récupération dans les heures et les jours qui suivent, de par l'utilisation d'analgésiques très efficaces et une médication préalablement déterminée.

Des techniques de relaxation en passant par la respiration contrôlée, l'utilisation de bandes sonores subliminales jusqu'à l'utilisation de tranquillisants peuvent également vous aider.

Rien ne remplace un examen minutieux de votre situation, l'élaboration d'une solution appropriée et bien sûr le lien de confiance qui s'établit entre le dentiste et son client.

Dr Martin Hogue, D.M.D.

- Membre du cercle d'étude de l'Institut canadien d'implantologie 1999-2002
- Diplômé en greffes osseuses avancées de l'Institut canadien d'implantologie (1999)
- Diplômé du programme complet d'implantologie orale chirurgical et prothétique de l'Institut canadien d'implantologie (1999)
- Diplômé de 3 niveaux du L.D. Pankey Institute for Advanced Dental Excellence en Floride (1995 à 1997)
- Résidence hospitalière multidisciplinaire, Université Laval, Québec (1991-1992)
- Doctorat en médecine dentaire (1991)



Centre dentaire et
d'implantologie

Dr Martin Hogue

375-0903

743, rue Principale, Granby

Pasqual
Fleury

HYGIÉNISTE CAPILLAIRE

par: Pasqual Fleury, hygiéniste capillaire

La calvitie: au diable les tabous!

Beaucoup d'hommes et de femmes sont aux prises avec une perte de cheveux partielle, diffuse, clairsemée ou presque totale. Que ce soit une calvitie irréversible ou temporaire, ceux et celles qui, au quotidien, font face à cette triste réalité réagissent ou réagiront de façon différente.

Certains acceptent leur situation. D'autres tentent de camoufler leur calvitie par divers moyens, soit par le crépage, le rasage, le port du chapeau, du foulard ou de la casquette, etc. Plusieurs autres en souffrent et veulent y remédier, mais trop souvent, ils sont réticents à faire appel à nos services. Ce qui nous intéresse ici, c'est de savoir pourquoi ces gens hésitent à remédier à leur problème avec l'aide d'un spécialiste capillaire. Je répondrais à cela que, dans bien des cas, ils ont peur... du changement, peur du résultat, peur de la réaction de l'entourage, peur de la douleur et peur du coût à investir.

Étant pris dans le tourbillon des mythes, des tabous, des stéréotypes et des fausses croyances reliés à la correction capillaire, ces gens ignorent ce qui s'offre à eux aujourd'hui, en 2002. La clinique capillaire Hairfax est constamment à la recherche de ce qui s'offre de mieux tant dans le domaine de la chirurgie capillaire, de la prévention de la chute de cheveux, que dans celui du remplacement capillaire non chirurgical. Tout est à la fine pointe de la technologie pour que le résultat soit naturel épousant ainsi, au meilleur, le visage et l'âge du client. Et ce, en offrant des produits et des services accessibles répondant au budget et aux exigences de chacun.

Une consultation vous est offerte gratuitement

Prenez rendez-vous
appeler au: 372-0377
Discrétion assurée

CLINIQUE CAPILLAIRE GRANBY

HAIRFAX

SOLUTION GLOBALE À LA CALVITIE

- Nouveau procédé chirurgical : microgreffe capillaire
- Prévention de la perte de cheveux
- Alternative non chirurgicale

www.hairfax.com

372-0377

Insolite

Strip-tease dans un aéroport américain

EVANSVILLE, Indiana (AP)- Quelque peu excédée par les contrôles de sécurité tatillons à l'aéroport d'Evansville (Indiana), une voyageuse française âgée de 56 ans a facilité hier la tâche des agents en... enlevant le haut.

Eliane Aguilhaume, une Parisienne de 56 ans, a perdu son contrôle quand une préposée a commencé à passer son détecteur de métaux portable sous son pull au niveau de sa poitrine. La quinquagénaire a alors enlevé son pull, son T-shirt et son soutien-gorge. Elle a été interpellée pour trouble à l'ordre public dans un aéroport, résistance à la force publique et outrage aux bonnes moeurs, puis placée en détention sous caution.

Cet incident n'est pas sans rappeler celui provoqué par un autre ressortissant français en juillet dernier à l'aéroport international de Miami. Marc d'Anselme, arrière-arrière-petit-neveu du peintre Toulouse-Lautrec et cadre de la Banque interaméricaine de développement (BID) à Washington, avait vu rouge lorsqu'un préposé à la sécurité lui avait demandé de donner sa ceinture lors d'un passage au portillon détecteur de métal. Il avait alors baissé son pantalon et lancé: «Et comme ça, ça vous va?».

L'homme de 62 ans avait échappé à la prison. La justice de Floride l'avait condamné à verser 350 dollars à une organisation de charité.

Hommage posthume à un chien célèbre

NEW YORK (AP)- Il était devenu célèbre après les attentats du 11 septembre. Un golden retriever qui avait retrouvé des corps dans les décombres du World Trade Center à New York a été honoré lors d'une cérémonie du souvenir plus d'un mois après sa mort.

Plusieurs dizaines de personnes et de chiens ont assisté dimanche à la cérémonie dédiée à «Bear», qui était entré dans le livre Guinness des records avec le titre de «chien le plus célèbre du monde».

Gérard Dumoulin
Agent immobilier affilié
378-4120

RAPIDITÉ

EFFICACITÉ

FIABILITÉ

Pour vendre ou acheter
SOYEZ BIEN INFORMÉS...
CONSULTEZ-MOI !



Remax Professionnel inc.
1050 Principale, Granby
Courtier immobilier agréé

- 9 h 45 Retrait au guichet pour les dépenses hebdomadaires
 10 h 30 Retourner les cassettes au club vidéo
 12 h 00 Le lunch avec les enfants
 12 h 45 Me rendre pour ma mise au point et y gagner!



Il est maintenant temps que vous redécouvriez combien il est pratique et abordable de prendre soin de votre véhicule grâce au Service Chrysler, Jeep_{MD}, Dodge.

Lors de votre visite pour un service présélectionné, vous recevrez une carte du concours « LES RENDEZ-VOUS GAGNANTS ».[†] Grattez la case et vous gagnez le prix indiqué. Pas plus compliqué que ça! Et chaque carte est gagnante.

Pratique et abordable. Voilà le Service Chrysler, Jeep_{MD}, Dodge.
 Il n'y a pas meilleure façon de prendre soin de votre véhicule. Laissez-nous vous le prouver.

Service d'entretien automnal 39⁹⁵\$[‡] Des frais administratifs peuvent s'appliquer. Comprend: Jusqu'à 5 litres d'huile Motor • Filtre à huile Motor • Permutation des 4 pneus • Vérification du système de chauffage, climatisation, du circuit des feux, des liquides, du circuit de charge, des freins avant et arrière, du système d'échappement et de la suspension • Vérification électronique de la jante	Achetez 3 pneus.* Obtenez le 4^e GRATUITEMENT.[‡] Choisissez parmi des pneus de marque Autopac • MICHELIN • BFGoodrich y compris les pneus d'hiver. Comprend: Permutation tous les 10 000 km. *Pneus d'une dimension inférieure à 16 pouces installés par le concessionnaire.	Mise au point du système de refroidissement 69⁹⁵\$[‡] Comprend: Principe du système de refroidissement • Jusqu'à 5 litres d'antigel liquide de refroidissement Motor 4 saisons • Vérification du radiateur, des courroies et des durites [†]Antigel longue durée en sus.
--	--	---

SEULEMENT CHEZ VOTRE CONCESSIONNAIRE CHRYSLER • JEEP_{MD} • DODGE

[‡]Offres disponibles chez les concessionnaires participants. Certaines exceptions s'appliquent. Les offres n'incluent pas les taxes. Le concessionnaire peut vendre à prix moindre. Les offres se terminent le 15 décembre 2002. MD Jeep est une marque déposée de DaimlerChrysler Corporation, utilisée sous licence par DaimlerChrysler Canada Inc., une filiale à propriété entière de DaimlerChrysler Corporation. [†]Aucun achat requis. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et conditions. Le concours se termine le 15 décembre 2002.

Pratique. Abordable.



204392V

29

29

29

Un étudiant en difficulté ouvre le feu: trois morts

Arthur Rotstein
TUCSON, ARIZONA (AP)

Un étudiant en difficulté scolaire a ouvert le feu hier dans une salle de classe de l'Ecole d'infirmières de l'Université de

l'Arizona, tuant trois personnes, avant vraisemblablement de se donner la mort.

Selon l'université, le tueur, Robert Flores, était un vétéran de la guerre du Golfe qui suivait des cours d'infirmier. Mais il semble qu'il était sur le point

d'échouer dans son cursus, selon la vice-doyenne Elizabeth Irvin. Elle a précisé qu'il avait échoué en pédiatrie et qu'il avait du mal à suivre un programme de formation en soins intensifs. Selon l'université, l'homme a tué deux enseignantes.

Situés dans le nord du campus universitaire, l'école et les bâtiments voisins avaient été immédiatement évacués après le drame et la police avait fouillé les locaux à la recherche d'éventuelles autres victimes, mais aussi d'explosifs, Flores ayant un temps

menacé de faire sauter les locaux. Plus de six heures après le drame, les recherches se poursuivaient encore.

Examen

Julie Raymond passait un examen quand Flores est entré dans la salle de cours. «On pensait qu'il était en retard. Il a alors commencé à parler aux enseignants et a tiré. On s'est tous réfugiés sous les tables, avant de s'enfuir en courant. Au début, j'ai cru que c'était une plaisanterie. Mais j'ai réalisé que ça n'en était pas une quand j'ai entendu les détonations».

Flores a ainsi tiré à plusieurs reprises sur une personne, avant de se rendre au fond de la salle et d'en tuer une autre, a précisé Robert Lehner, chef adjoint de la police de Tucson. On devait ensuite découvrir une troisième victime dans un autre endroit du bâtiment.

Selon Lori Schenkel, qui se trouvait dans le bâtiment lors de la fusillade, deux étudiants ont frappé à la porte de sa classe en criant à tout le monde de sortir. «On a couru hors du bâtiment et la police était là dehors, nous disant de nous mettre à l'abri», a-t-elle raconté.

La jeune femme a précisé avoir suivi plusieurs cours avec Flores. Il aurait confié il y a an à des camarades qu'il avait obtenu un permis de port d'arme. D'après elle, «il était vraiment un étudiant exaspéré, quelqu'un du genre grossier, odieux. Il avait une attitude très agressive et méchante».

Peter Likins, président de l'Université de l'Arizona, a qualifié cette fusillade d'incident isolé et estimé qu'il n'y avait pas lieu de modifier les règles de sécurité sur le campus qui rassemble 34 000 étudiants, dont 380 à l'école de formation d'infirmières et d'infirmiers.



Toyota mon amour

Du 1^{er} au 31 octobre 2002

Taux de location exceptionnels et

1^{re} mensualité gratuite



sur ces modèles 2002 et 2003 en stock
(locations de 48 mois et plus)
à l'exception du 4Runner 2003
ou profitez d'excellents taux
de financement à l'achat.

aucun dépôt de sécurité



V o t r e c o n c e s s i o n n a i r e T o y o t a www.acces.toyota.ca

TOYOTA Toutes les Toyota comprennent l'assistance routière, un plein réservoir d'essence et des tapis protecteurs.
Programme de location au détail de Toyota Canada Inc. SUR APPROBATION DE CRÉDIT PAR TOYOTA CRÉDIT INC., Immatriculation, assurances et taxes en sus. * Les offres de 1^{re} mensualité gratuite et aucun dépôt de sécurité sont valables sur les modèles 2002 et 2003 suivants, en stock chez votre concessionnaire Toyota participant: Sienna, Sequoia, Highlander, Tundra, Tacoma, Rav4 et 4Runner, sauf le 4Runner 2003. Uniquement sur des termes de location de 48 et de 60 mois du 1^{er} au 31 octobre 2002. Photos à titre indicatif seulement. Détails chez votre concessionnaire Toyota participant.

CAMION TOYOTA
un coup de cœur sans fin



En bref

En croisade pour accroître le budget de la Défense

OTTAWA (PC) — Une femme de Calgary espère réussir là où l'opposition à la Chambre des communes a échoué: convaincre le gouvernement fédéral d'augmenter ses dépenses en matière de défense en recueillant au moins 100 000 signatures d'appui d'ici le 30 novembre.

Depuis l'an dernier, Corrie Adolph consacre tout son temps à sensibiliser les «Canadiens ordinaires» aux problèmes du sous-financement des Forces armées.

Aujourd'hui, en conférence de presse, elle demandera au gouvernement fédéral d'augmenter d'au moins 2 milliards \$ le budget de la Défense.

«Il ne s'agit pas seulement d'expliquer la situation aux Canadiens avec des mots qu'ils peuvent comprendre», explique celle qui a mis sur pied la succursale albertaine de la Fondation rêves d'enfants.

«Des gens meurent tous les jours pour le droit de vote comme l'ont fait de milliers de Canadiens. Nous devons protéger notre liberté et notre démocratie pour les générations futures. Nous ne pouvons demeurer assis pendant que notre armée dépérit.»

**Voici nos modèles Chrysler 2003, les meilleurs
que nous ayons jamais construits.**

**Voici notre nouvelle protection,
la meilleure de l'industrie.**



Garantie de 7 ans ou 115 000 km sur le groupe motopropulseur et assistance routière de 24 heures sur 24.**

Chrysler PT Cruiser 2003

Louez à

269\$
par mois.

Options de location de 48 mois offertes*	
Mensuelles	Comptant initial
269\$	3 300\$
309\$	1 550\$
344\$	0\$

Location de 48 mois.
Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE



Chrysler Sebring 2003

Louez à

279\$
par mois.

Options de location de 48 mois offertes*	
Mensuelles	Comptant initial
279\$	3 435\$
309\$	2 100\$
355\$	0\$

Location de 48 mois.
Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE

Chrysler Intrepid 2003

Louez à

309\$
par mois.

Options de location de 48 mois offertes*	
Mensuelles	Comptant initial
309\$	3 300\$
339\$	1 950\$
383\$	0\$

Location de 48 mois.
Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE



CHRYSLER

Voici ma voiture.

chrysler.ca

SEULEMENT CHEZ VOTRE CONCESSIONNAIRE CHRYSLER • JEEP® • DODGE

*Tarifs mensuels pour 48 mois établis pour la berline Chrysler Sebring 2003 avec l'ensemble 24H + AIF, pour le Chrysler PT Cruiser 2003 avec l'ensemble 27D et pour la Chrysler Intrepid 2003 avec l'ensemble 27L + GWA. Dépôt de sécurité (sauf pendant le mois d'octobre) et premier versement exigés à la livraison. Transport et taxe sur le climatiseur inclus. Location pour usage personnel seulement. Aucun rachat requis. Le concessionnaire peut louer à prix moindre. Le locataire est responsable de l'excédent de kilométrage après 81 600 km au taux de 15 ¢ le kilomètre. Sous réserve de l'approbation de Services Financiers Chrysler Canada. Immatriculation, assurance, droits sur les pneus neufs, frais d'inscription au Registre et taxes en sus. Offres d'une durée limitée, valables sur les modèles 2003 neufs en stock seulement et exclusives qui ne peuvent être combinées à aucune autre offre à l'exception de la remise aux diplômés et du programme d'aide aux handicapés physiques. Le concessionnaire peut devoir commander ou échanger un véhicule. Les offres peuvent changer sans préavis. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et les conditions. Photos à titre indicatif seulement. **Selon la première éventualité. Des conditions s'appliquent. †Remise aux diplômés de 500\$ à la location ou de 1 000\$ à l'achat. Cette offre exclut la Dodge Viper et la Chrysler Prowler. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et les conditions. MD Jeep est une marque déposée de DaimlerChrysler Corporation, utilisée sous licence par DaimlerChrysler Canada Inc., une filiale à propriété entière de DaimlerChrysler Corporation. Portez toujours votre ceinture. La banquette arrière est l'endroit le plus sûr pour asseoir les enfants.

Association publicitaire des concessionnaires Chrysler • Jeep® • Dodge du Québec



204391V

Miser sur les services

Plusieurs de ceux et celles qui mettent fin à leurs jours le font à partir du pont Jacques-Cartier où ils se jettent dans le vide. C'est le pire endroit à Montréal, celui où il se produit le plus de suicides. Comme si, mal dans leur peau et n'en pouvant plus de souffrir, cette haute et grande structure leur paraissait l'endroit "le plus sûr" pour en finir avec la vie.



Valère
Audy

vaudy@lavoixdelest.qc.ca

Éditorial

Le problème est à ce point sérieux que certains organismes réclament l'installation d'une clôture suffisamment haute pour empêcher ces gens de s'élancer dans le fleuve à partir du pont. Le fait de compliquer et retarder leur geste peut, semble-t-il, leur être bénéfique, les idées les plus noires ne durant parfois que quelques secondes.

Leur demande a retenu l'attention d'un coroner. On en connaît le coût, soit 10 millions \$. C'est beaucoup d'argent. Sauf que le nombre de suicides à survenir sur ce pont est si élevé que ceux qui veulent cette clôture considèrent la dépense justifiée. Et, à leur avis, cette clôture, qui rendra le site et moyen de suicide moins facile d'accès, ne déplacera pas le problème ailleurs.

Certes, faut-il faire quelque chose. Mais une clôture de 10 millions \$ n'empêchera pas ceux et celles qui souffrent d'avoir des idées noires et de chercher à en finir avec la vie. Ils pourront toujours grimper dans la structure ou choisir un autre pont, se jeter devant le métro ou en bas d'édifices, s'ouvrir les veines, s'asphyxier dans une auto, etc.

Tant mieux si une clôture peut parfois éviter le pire chez ceux qui ont mal à l'âme. Mais puisqu'on ne peut clôturer tous les endroits dangereux et susceptibles de devenir scènes de suicides, il vaudrait mieux utiliser les millions disponibles, s'il y en a, pour identifier ceux qui souffrent, les soigner et assurer le suivi requis.

D'ailleurs, si on ne trouve pas les gros sous nécessaires pour assurer tous les services utiles à ceux et celles qui en ont tant besoin, où et comment les trouvera-t-on pour installer des clôtures sur les ponts et procéder aux aménagements appropriés partout ailleurs où les personnes en détresse sont susceptibles d'essayer d'en finir avec la vie?

Surtout que les pressants besoins, ils sont aussi nombreux que divers dans notre société.

Combien d'ânés victimes de maladies, d'oubli et de solitude se laissent mourir faute d'attention et de soutien? Voilà une importante forme de suicide qu'on ne résoudra pas avec des clôtures. Il en va de même pour les adultes et les jeunes que les événements de la vie (séparation, perte d'emploi, échec scolaire, etc.) secouent à ce point durement qu'ils n'arrivent pas à encaisser le choc.

Ce n'est pas dans les cataplasmes qu'il faut miser, mais dans la prévention, le traitement et le suivi de ceux et celles qui souffrent et qui, pour une forte proportion, ne sont pas méconnus de leurs proches et des professionnels de la santé. En maints cas, ils sont libérés trop vite des institutions ou ne bénéficient pas du suivi utile faute de place, de ressources financières et professionnelles. D'autres ne sont pas identifiés à temps ou assez tôt pour empêcher la dégradation de leur santé mentale et le pire.

C'est donc dans les services qu'il faut investir en mettant les ressources financières et professionnelles appropriées à la disposition des malades ainsi que des organismes et des institutions susceptibles de sensibiliser la population à la cause du suicide et d'enrayer ce triste fléau qui affecte toutes les couches de la société. Bref, des services pour s'attaquer à la racine du mal plutôt que des clôtures qui isoleront les malades et ne résoudront rien.

En vedette jusqu'au 3 novembre...



THÉÂTRE GUIGNOL DE WATERLOO

PAQUETTE-2002

La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 · courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

Quel vent sent-on (suite)?

Aujourd'hui, et ce depuis 1995, j'ai l'impression que nous nous sommes mis collectivement sur l'accotement de notre route politique, épuisés par la question nationale, en plein blues post-référendaire.

Et quoi de mieux comme stationnement que l'ADQ, parti ni fédéraliste, ni souverainiste et sans grande revendication. Le désir de s'arrêter et le désintérêt de ce qui se passe de l'autre côté de l'Outaouais cachent, selon moi, dans notre subconscient collectif, une dernière hésitation avant de quitter le règne des demi-mesures.

Notre prochaine décision collective sera lourde de conséquences. Notre retour sur la route devra l'être pour prendre pleinement le contrôle de notre argent, de nos lois et notre représentation au niveau mondial. Mais d'ici à ce qu'on

s'assume afin pleinement, on préfère s'abstenir.

En attendant, à moins d'un changement d'attitude, le vent que l'on sentira

d'ici l'élection sera plutôt le vent de notre tête se tournant vers la droite ou vers la gauche, immobile face à notre destinée plutôt qu'un véritable vent de changement.

Nicolas Bélanger
Granby

Le pied de grue sur la rue Court

Quelle déception j'ai vécue, mardi matin, en allant prendre rendez-vous au Centre de médecine familiale rue Court. Il est seulement 8h10 le matin et il fait -5 degrés, on gèle et il y a au moins 35 à 40 personnes qui attendent.

Quelle ne fut pas ma surprise, après une heure d'attente à geler dehors... J'entre en dedans pour apercevoir une note qui nous disait que l'horaire de docteur Untel était complet et ainsi de suite. Mon médecin faisait partie de cette liste, j'ai tourné les talons, j'étais en «maudit».

Pourquoi chaque médecin n'aurait pas sa journée particulière pour prendre

ses rendez-vous, ce qui causerait moins de tension aux personnes à l'accueil? Elles ne seraient pas obligées à tout moment de venir nous dire de fermer la porte parce qu'il fait froid à l'intérieur. Mais nous aussi nous avons froid!

Je n'étais pas si malade, mais le lendemain je me suis levée avec un rhume de cerveau et un mal de gorge, ce qui n'était pas pour me ramener à de meilleurs sentiments contre le un système de «broche à foin». Je m'en excuse mais c'est mon opinion.

Estelle Bégin
Granby

Vox populi

La publicité abuse-t-elle de la nudité ?



Isabelle
Catudal,
Granby

«C'est effrayant, à la télévision, les jeunes en voient parfois autant que dans les films XXX.»



Mélanie
D'Amours,
Granby

«Non. J'ai vu une pub d'un gars tout nu récemment, ça fait changement, pour une fois les femmes sont servies.»



Ginette Biau,
Rougemont

«C'est trop osé. À cause de l'influence de la télévision, mon neveu de quatre ans joue maintenant à se déshabiller.»



Dominic Briend,
Granby

«Je ne trouve pas; il y a rien de trop vulgaire ou exagéré.»



Francine
Simoneau,
Granby

«Oui, j'ai vu la nouvelle annonce de parfum pour hommes, et je trouve que c'est trop de nudité.»

29

21 LA VOIX DE L'EST - MARDI 29 OCTOBRE 2002

Une télésérie présentée par



Troisième épisode

Jean Duceppe

Ce soir 21 h à Télé-Québec
Dimanche 21 h 30

Scénario : Claire Wojas Réalisation : Robert Ménard

En tout cas... j'vous dis que ça brasse dans le troisième épisode... c'est moi, Lucille la téléphile... c'est dur... des fois... la vie d'artiste... une chance qu'ils se sont unis... que monsieur Duceppe s'est impliqué... cet organisme-là existe encore aujourd'hui... organisme qui s'appelle... heu !... qui s'appelle... comment déjà ?



CONCOURS Sur la Seine à Paris ! À gagner !

Un séjour inoubliable d'une semaine pour deux à Paris*
Un des 12 abonnements doubles à la Compagnie Jean Duceppe**

Jusqu'au 25 novembre 2002, regardez la **télésérie Jean Duceppe** les mardis à 21 h ou les dimanches à 21 h 30 et répondez à la question de la semaine sur le bulletin de participation ci-dessous.

Faites-le parvenir à : Concours « Sur la Seine à Paris ! », Télé-Québec, Case postale 3600, Succursale C, Montréal (Québec) H2L 4X6.

Date limite de participation : 25 novembre 2002 à minuit

La Voix de l'Est

Relations
internationales
Québec

CONSEIL GÉNÉRAL DE FRANCE
à QUÉBEC

DUCEPPE

RADIO
RockDéfense
rockdefense.com

CHLT630

* Valeur : 7 981,60 \$ - Tirage : 26 novembre 2002 à 15 h. Ce prix inclut : les billets d'avion (aller-retour), les transferts entre l'aéroport et l'hôtel, l'hébergement « 4 étoiles » pour six (6) nuits, petits déjeuners compris, carte « visite », carte « musées et monuments », deux paires de billets de théâtre, un forfait incluant souper à la Tour Eiffel et une croisière sur la Seine, 2 000 \$ CAN en argent de poche. ** Pour les gagnants qui ne résident pas dans la région métropolitaine de Montréal, ces abonnements peuvent être remplacés par des billets de théâtre pour la saison 2002-2003 dans une salle de leur région. Valeur : 346,50 \$ chacun - Tirages : 22-29 octobre, 5-12-19-26 novembre 2002 à 15 h. Valeur totale des prix : 12 139,60 \$

Nom : _____ Adresse : _____
Ville : _____ Code postal : _____
N° de tél. (résidence) : _____ N° de tél. (bureau) : _____ Âge : _____
Question de la semaine. De quel organisme Jean Duceppe a-t-il été élu président ?
Réponse : _____ Date de diffusion de l'émission : _____

Un bulletin de participation par enveloppe. Les facs-similés ne sont pas acceptés. 18 ans et plus, résidant au Québec. Aucun achat requis. Règlement du concours disponible à Télé-Québec, à La Presse et sur le site www.duceppe.tv.

Ça change de la télé

Télé-Québec
duceppe.tv

204397V

29

29

Ginette Lacroix, de la Caisse Desjardins St-Benoit, rentre d'un voyage à Paris. Pendant la même période, son conjoint Normand s'est concentré corps et âme sur son travail, allant jusqu'à faire beaucoup de temps supplémentaire. Appréhendait-il que le compte de la «visa» de Ginette serait élevé à tel point?

Ce serait intéressant de savoir si **Isabelle Châtelain**, (Pro-meubles inc.) est tellement contente d'avoir gagné

un jambon, à la rafle de dindes de Roxton Pond. Pour leur part, ses amis(es) comptent bien avoir gagné une invitation à prendre le repas... On verra bien!

Houp! Plus de lumière! Telle est la situation qu'ont vécue, quelques instants, les membres du Club des Mentors, lors d'une réunion matinale à la salle des conférences de la Chambre de commerce Granby-Bromont-Waterloo. On a eu beau ques-



Nouvelle présidente

À 28 ans, **Isabelle Cyr** est la plus jeune présidente dans l'histoire du club Kiwanis, en plus de 60 ans, et seulement la deuxième femme à être présidente! Elle est ici félicitée par le lieutenant gouverneur dudistrict 14 de la division Est du Canada et Caraïbes de KiwanisInternationale, M. Serge Duthé.



Nouveaux officiers

Le club Kiwanis a fait récemment l'investiture de ses nouveaux officiers pour l'an 2002-2003. Sur la photo, dans l'ordre: **Isabelle Cyr**, présidente; **Serge Duthé**, lieutenant gouverneur, district 14; **David Delorme**, secrétaire; **David Wright**, président sortant; **Yolande Chabot**, première vice présidente; **Art Bureau**, trésorier. Était absent: **Danny Lamoureux**, deuxième vice-président.

tionner la d.g., **Nicole Laverrière**, à savoir si la Chambre avait payé son compte d'électricité, ce fut en vain... Mais quand le courant a été rétabli, on a vite pensé qu'Hydro s'était trompé d'adresse.

Il fallait voir **Anne Dery**, étudiante au cégep de Granby, déblayer sa Cavalier lors de la première chute de neige. La vraie question à se poser, cependant, c'est de savoir si les manches de son manteau vont «résister» tout l'hiver... Anne demeure un bon prospect à qui offrir un balai à neige, à Noël 2002.

France Lapalme n'a pas encore compris. En visite dans la région de Charlevoix, elle a été la dernière servie, au restaurant où elle mangeait en compagnie des autres membres de la famille. Avouez que pour une serveuse de restaurant, c'est un peu frustrant.

Désormais, il faudra dire: **Robert Labranche** le branché. Bien oui, enfin, alors que sa saison de golf va prendre fin, et que la saison de ski n'est pas encore ouverte, Robert a fait l'acquisition d'un ordinateur, habilement conseillé par les spécialistes de Dumoulin

(Meubles Géo). Il reste donc à Robert à s'inscrire à un cours et démontrer à ses amis qu'on peut apprendre... à tout âge.

Dans le cadre de la Semaine du loisir en institution, du 10 au 16 novembre, il y aura au Déjeuner Soleil, au Centre de Waterloo (CHSLD) le samedi 16 novembre, de 7h30 à 10h. Cette activité vise à ramasser des fonds qui serviront à l'achat de cadeaux de Noël des résidents. On peut obtenir les détails de **Judith Morin**, animatrice des Loisirs, au numéro de téléphone 539-5512, poste 505.

L'Atelier des Coiffeurs

Technique de pose d'ongles au gel UV
SPÉCIAL DE NOVEMBRE
35\$, taxes incl.
Remplissage
18\$, taxes incl.
Manucure
8\$, taxes incl.

Chères clientes,
je vous invite à
venir me rencontrer à

62 Robinson Sud Granby 378-1818

Danielle Caron
Technicienne en pose d'ongles

Manon Gaboriault
Styliste (15 ans d'expérience)

Paco Coiffure

Salon de coiffure unisexe

Pour toute la famille,
avec ou sans rendez-vous
Une visite dans une atmosphère
de détente vous tente?

Mar. et mer.: 9 h à 17 h 30
Jeu. et ven.: 9 h à 20 h
Sam.: 9 h à 16 h

N'hésitez pas à nous contacter au
378-7222

428 Principale, Granby
(face à Vidéotron)

Julie Fortin

Diane Janvier

Guy Nolin

Un agent
qui a du flair!

Pour être bien conseillé,
contactez-moi!

Cell.: **531-0607**
378-8461

La Capitale Performance Courtier immobilier agréé

ASSURANCES ANDRÉ VIENS

Assurances générales
Spécialisé en assurances agricoles et commerciales

André Viens
C. D'A. Ass.

Tél.: **360-9346 • 378-2984**

Desjardins

Valeurs mobilières
Desjardins

Stéphane Lapointe, B. Sc. écon.

Conseiller en placement

Actions, fonds communs de placement,
obligations, coupons détachés, etc.

Membre de
FCPE

(450) 777-8004
328 Principale, bureau 301, Granby

Agenda

Réunion des **émotifs anonymes**, nouveau regard, à 20h, à l'école St-Michel, 915 Principale, Rougemont.

Vestiaire Notre-Dame, de 13h30 à 16h, tous les mardis, mercredis et jeudis, au sous-sol de l'église Notre-Dame, Granby.

Groupe Alateen à 18h30 et **Renaissance Al-anon**, à 20h, au sous-sol de l'église St-Joseph, local 10 Granby.

Vente de vêtements usagés de **La Fouinerie**, au profit du Centre d'action bénévole de St-Césaire, tous les mardis, de 18h à 21h, le mercredi et le jeudi de 13h à 16h, le samedi de 9h à 12h, au 2002 Union, St-Césaire.

Le **Groupe de soutien pour perdre du poids**, se réunit tous les mardis à 19h15, au Motel Granby, 700 Principale, Granby.

La Maison du Livre est ouverte au public tous les mardis de 13h à 21h. Aussi vente de cartes de l'UNICEF, au 371 route 202 à Stanbridge-Stan.

Rencontre organisée par le **groupe Méditation et croissance de vie**, tous les mardis de 19h à 20h30, et tous les mercredis de 13h à 14h30. Inf.: 372-2098.

Soirée de marche organisée par **La magie du coeur** (regroupement des personnes seules), tous les mardis à 19h, départ du restaurant Rétro, 452 Principale, Granby. Inf.: 776-7913.

Rencontre des **Alcooliques Anonymes**, tous les mardis. Inf.: 405-9321.

Bingo organisé par la **Fabrique St-Romuald de Farnham**, tous les mardis à 19h, au sous-sol de l'église.

Bridge duplicata organisé par le **Club de bridge de Waterloo**, tous les mardis à 13h, au 1973 Leclair, Waterloo. Inf.: 539-1283.

Club de l'âge d'or de St-Césaire: jeu de palet tous les mardis de 9h à 12h, au local.

Club d'âge d'or Princesse: Billard et pétanque à 13h, vie active et sacs de sable à 13h30, cours de danse à 19h, au local.

Club d'âge d'or de Roxton Pond: Partie de cartes à 13h30 et baseball-poche à 19h30, tous les mardis, au Centre communautaire.

Club 3e âge de Cowansville: Partie de cartes tous les mardis à 13h15, au sous-sol de l'église Ste-Thérèse.

Cours de danse en ligne organisé par le **Club d'âge d'or Bromont**, tous les mardis à 19h, au Centre communautaire.

Club d'âge d'or Granby: Cours de danse en ligne à 19h et 20h30, vie active, galet et billard, à 19h, au local.

Déjeuner des **membres de l'AQDR** à 9h à la Terrasse du Parc.

Bonne fête

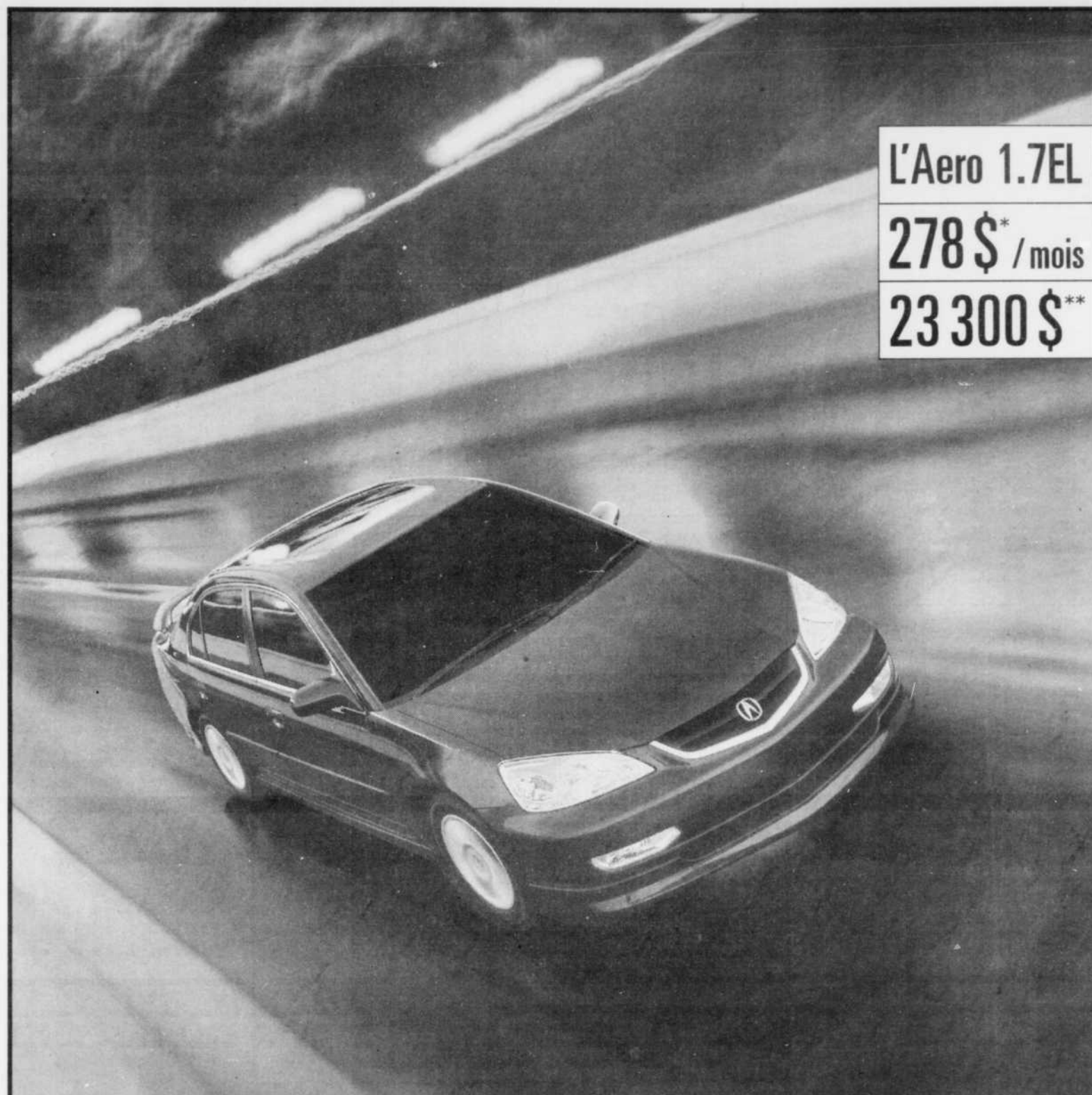
Joyeux anniversaire de naissance à Marie-Claude Janvier, de Granby; Catherine Thomas, de Granby; Jean-Guy Massé, de Cowansville; Jacques

Charbonneau, de Cowansville; Suzie Bouthillier, de Ste-Cécile-de-Milton; Georgette Roy, de Cowansville; Marie-Andrée Allard, de Cowansville; Gertrude

Hardy, de Granby. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

Bâtir demain ensemble!
L'ACTION BÉNEVOLE,
UN COUP DE MAIN QUI FAIT DU BIEN.

23 LA VOIX DE L'EST - MARS 29 OCTOBRE 2002



L'Aero 1.7EL

278 \$* / mois

23 300 \$**

Venez goûter à l'Opération **ESSAI LIBRE** ACURA 2003.

OPÉRATION

ESSAI LIBRE
ACURA 2003

Venez faire un tour de piste au volant de la sportive EL Touring 2003 avec l'ensemble Aero, incluant le becquet arrière et les jupes avant, latérales et arrière. Pendant l'Opération Essai libre Acura 2003, on vous laissera même un charmant souvenir de votre passage chez Acura. Vous avez tout à gagner, mais faut faire vite!

ACURA

ACURA VOTRE CONCESSIONNAIRE FIABLE

WWW.ACURA.CA

Elegance
ACURA



1325 Principale
Granby 378-4969

*Offre de location-bail d'une durée limitée, par l'entremise de Honda Canada Finance Inc. S.A.C. seulement. Tarif mensuel de location-bail d'une durée de 48 mois établi pour l'Acura 1.7EL (modèle ES3563E avec ensemble Aero) 2003 neuve. Total des paiements de 17 099 \$. Un acompte de 3 755 \$, un dépôt de garantie et un premier versement sont requis. Option 0 \$ comptant aussi offerte. Le modèle offert peut différer de la photographie. Allocation de 24 000 km par année (frais de 0.12 \$ par kilomètre supplémentaire). Transport et préparation inclus, taxes, immatriculation et assurance en sus. À la fin du bail, vous pouvez retourner le véhicule au concessionnaire ou l'acheter pour une valeur résiduelle prédéterminée.
**P.D.S.F. de 23 300 \$ pour l'Acura 1.7EL (modèle ES3563E avec ensemble Aero) 2003 neuve. Transport et préparation (900 \$), taxes, immatriculation et assurance en sus. Le prix de vente des concessionnaires peut être inférieur. Garantie Acura limitée de 5 ans/100 000 km. Le modèle offert peut différer de la photographie. Voyez votre concessionnaire pour plus de détails. Les deux premières d'entretien sont comprises. Un acompte pourrait être exigé. Du 1^{er} au 31 octobre 2002.

LOTO QUÉBEC Résultats
TVA, le réseau des tirages

Canco Tirage du 2002-10-28
03 05 07 08 10 19 20 21 22 33
35 39 41 43 46 49 55 60 61 68

Quintessence Tirage du 2002-10-28
3 4
530 7491

Extra Tirage du 2002-10-28
NUMÉRO: 087496

Si vous avez un problème de jeu... MISE SUR TOI 1 866 505-REUX

29

29

29

Bourse de Toronto

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	
A et B						
Acc sys	29000	1.970	1.900	1.970	+0.070	
AD Opt	7200	2.400	2.250	2.250	-0.150	
AD B Syst	63235	0.125	0.110	0.125	+0.015	
AD Gr	7415	0.960	0.850	0.850	-0.110	
ADS Inc A	1000	2.170	2.170	2.170	-0.080	
Agf B F	754871	14.500	13.850	14.010	+0.130	
AIC Diver	400	20.010	20.000	20.000	-0.500	
Ami camb	10600	2.200	2.160	2.200	+0.050	
AMR Tech	6500	1.200	1.160	1.160	-0.040	
ARC Res I	250	16.000	16.000	16.000	+0.270	
Art adv	3470	2.200	1.950	2.000	+0.050	
Art plast	8500	1.650	1.600	1.650	+0.050	
ATI Tech	371239	10.500	9.750	10.190	+0.640	
ATS Auto	18042	12.600	11.950	12.310	+0.590	
Astra T	5170	15.350	15.500	15.000	-0.000	
Aber dm	114067	25.500	25.250	26.350	+1.150	
Aberdeen	69605	8.240	8.100	8.220	+0.070	
Abtibi C	1757908	10.810	10.390	10.700	+0.320	
Acetax	42000	0.100	0.100	0.100	-0.000	
Adherex	4499	0.370	0.365	0.365	-0.000	
Adrian	10000	0.100	0.100	0.100	-0.000	
Advantix	341780	0.225	0.210	0.225	+0.015	
Aecon Gr	9200	4.400	4.260	4.400	-0.000	
Aegion	2500	2.500	2.500	2.500	-0.000	
Aegion A	2825	0.395	0.385	0.385	-0.010	
Agico E	234522	21.410	20.450	21.100	+0.470	
Agro Pac A	624314	16.880	16.010	16.440	-0.360	
Agro Pac B	5600	0.200	0.200	0.200	-0.000	
Air Canada	700	3.100	3.100	3.100	+0.090	
Air Can f	45526	3.700	3.450	3.500	-0.050	
Airbus	9800	9.500	9.500	9.500	-0.050	
Airbus	23200	0.290	0.290	0.290	-0.000	
Aktia A	755	16.800	16.800	16.800	-0.050	
Alamir	1000	1.230	1.210	1.210	-0.020	
Alt Ener p	7510	26.500	26.130	26.280	-0.020	
Alcan	1023969	45.610	44.600	44.930	-0.290	
Alcan C p	2600	25.450	25.200	25.450	-0.250	
Alcan C p	1700	20.450	20.400	20.450	-0.050	
Alcatel c	4100	6.550	6.290	6.440	-0.110	
Alcatel c	9800	0.650	0.650	0.650	-0.015	
Algo Gr	336000	0.090	0.090	0.090	-0.000	
Algomat St	56023	5.300	5.100	5.150	-0.050	
Aliment 2 p	29169	26.950	26.440	26.760	-0.320	
Aliment B f	3650	25.100	24.850	25.100	-0.100	
Alibanc Sp	1850	44.000	43.000	43.000	-0.250	
Alm A	47	0.000	0.000	0.000	-0.000	
Alm B f	15060	16.000	15.600	15.600	-0.100	
Almaden	5730	0.150	0.150	0.150	-0.010	
Altgas	16491	9.250	9.150	9.250	-0.040	
Altiflex	60987	0.450	0.385	0.385	-0.000	
Altmet	16500	0.180	0.160	0.175	+0.005	
America m	2270	0.530	0.470	0.530	-0.020	
America m	700	0.970	0.970	0.970	+0.070	
Amsico	9650	6.300	6.200	6.300	-0.050	
Amvex	9880	1.700	1.500	1.500	-0.350	
Anvex	16639	10.000	9.950	9.900	-0.460	
Anvex W f	1800	12.770	12.500	12.500	-0.200	
Angiotec	43196	63.110	61.100	63.110	+1.380	
AnorMed	18900	2.300	2.080	2.150	+0.150	
Anthem p	1100	10.400	10.350	10.350	-0.100	
Antrim ene	1075	0.000	0.000	0.000	-0.000	
Apollo Gld	1307500	0.720	0.710	0.720	+0.060	
Arbor B	36677	2.000	1.900	2.000	-0.000	
Arbor B	1700	12.500	12.500	12.500	-0.000	
Argus B p	350	41.000	40.300	40.300	-1.700	
Arian G	2032	0.670	0.650	0.650	-0.000	
Asbestos	1900	2.750	2.750	2.750	-0.000	
Ashton	31600	1.250	1.130	1.150	-0.080	
Asia	15000	0.080	0.070	0.075	-0.005	
Aspen o	75000	0.200	0.160	0.160	-0.010	
Assante c	34490	6.950	6.480	6.950	-0.470	
Astral A f	238885	21.230	20.810	20.880	-0.220	
Astral B f	5000	21.250	21.250	21.250	-0.500	
Atco I	16304	25.900	25.460	25.900	-0.670	
Atco 3 p	299	26.850	26.550	26.850	-0.220	
Atlantis Sy	11828	0.280	0.280	0.280	-0.030	
Atna	120000	0.205	0.190	0.190	-0.030	
Aur Res	107681	3.400	3.200	3.200	-0.050	
Auradex	59000	0.215	0.200	0.210	-0.000	
Aurizon	44200	1.110	1.020	1.050	-0.030	
Auxan p	35209	16.150	15.800	15.800	-0.300	
Auxan Net	3650	0.830	0.810	0.810	-0.010	
B Bank	14107	2.360	2.300	2.300	-0.060	
B Bank 3 p	2236	25.000	25.000	25.000	-0.000	
B Bank 4 p	8953	9.950	9.300	9.350	-0.600	
B Bank 5 p	930	18.790	18.350	18.350	-0.440	
B Bank 6 p	1500	7.850	7.800	7.800	-0.050	
BCE Emer	134224	7.690	7.350	7.460	-0.130	
BCE Inc	2194899	28.250	27.650	27.800	-0.150	
BCE AA p	19370	24.400	24.350	24.400	-0.010	
BCE P p	108196	25.290	25.200	25.290	-0.010	
Bce I	800	24.400	24.400	24.400	-0.070	
BCE I Y	900	24.240	24.200	24.240	-0.230	
BCE I Y	36607	24.450	24.300	24.300	-0.150	
BCE Gas	59496	40.560	40.200	40.200	-0.150	
BK C u	28522	11.550	11.440	11.440	-0.110	
BK C u	23000	0.260	0.205	0.205	-0.055	
BMTIC A f	6400	12.550	12.450	12.450	-0.150	
BMTIC A f	61	0.000	0.000	0.000	-0.000	
BNN Invest	1200	25.510	25.510	25.510	-0.010	
BPO Ppty	1205	21.200	21.200	21.200	-0.480	
Bns Split A	2225	12.650	12.270	12.270	-0.070	
Bns Split A	400	24.200	24.200	24.200	-0.150	
Bns Split A	1700	19.500	19.000	19.500	+0.500	
Bns Split A	3168	0.760	0.740	0.740	-0.030	
Bns Split A	63401	1.300	1.150	1.180	-0.090	
Bns Split A	193539	18.260	17.380	17.490	-0.060	
Bns Split A	7825	0.500	0.450	0.470	-0.020	
Bns Split A	2371896	40.070	40.070	40.070	-0.130	
Bns Split A	4531	26.470	26.160	26.160	-0.310	
Bns Split A	12650	25.000	24.950	25.000	-0.100	
Bns Split A	1130	26.150	26.100	26.100	-0.000	
Bns Split A	1409275	49.450	48.660	49.050	-0.450	
Bns Split A	1700	25.010	24.950	25.000	-0.050	
Bns Split A	1000	26.100	26.100	26.100	-0.150	
Bns Split A	8000	26.350	26.300	26.350	-0.010	
Bns Split A	8000	27.010	27.000	27.000	-0.010	
Bns Split A	12106	24.700	24.700	24.700	-0.250	
Bns Split A	308763	24.390	23.760	24.200	-0.350	
Bns Split A	96363	0.750	0.700	0.710	-0.010	
Bns Split A	337550	0.115	0.100	0.105	-0.005	
Bns Split A	107963	7.900	7.760	7.810	-0.040	
Bns Split A	21355	0.980	0.920	0.920	-0.070	
Bns Split A	12550	25.150	25.150	25.150	-0.000	
Bns Split A	7800	24.940	24.950	24.920	-0.020	
Bns Split A	4296	25.000	24.950	25.000	-0.010	
Bns Split A	34010	1.800	1.640	1.640	-0.060	
Bns Split A	103050	10.600	10.450	10.500	-0.050	
Bns Split A	23000	4.400	4.330	4.450	-0.290	
Bns Split A	1031996	1.650	1.550	1.650	-0.110	
Bns Split A	28800	10.150	9.950	9.950	-0.420	
Bns Split A	18830	1.240	1.230	1.230	-0.020	
Bns Split A	5000	0.760	0.750	0.750	-0.040	
Bns Split A	49043	3.050	2.720	2.730	-0.340	
Bns Split A	7997	0.050	0.050	0.050	-0.010	
Bns Split A	40900	1.950	1.950	1.950	-0.000	
Bns Split A	33350	0.840	0.810	0.810	-0.010	
Bns Split A	1235060	50.500	48.810	49.500	-0.350	
Bns Split A	2500	0.220	0.220	0.220	-0.010	
Bns Split A	89500	0.125	0.105	0.120	+0.005	
Bns Split A	17100	0.205	0.190	0.205	-0.005	
Bns Split A	51210	2.650	2.450	2.450	-0.170	
Bns Split A	87684	14.470	14.350	14.350	-0.150	
Bns Split A	1100	0.750	0.750	0.750	-0.000	
Bns Split A	476	2.250	2.200	2.200	-0.300	
Bns Split A	280879	6.170	5.560	5.740	-0.140	
Bns Split A	131387	61	6.050	5.460	5.800	+0.100
Bns Split A	7916	17.600	16.840	17.600	+1.600	

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
Bns Split A	16890	20.500	19.780	20.400	-0.100
Bns Split A	15300	18.320	17.600	18.230	+0.480
Bns Split A	151077	29.490	28.350	29.490	+1.690
Bns Split A	15815	1.940	1.800	1.900	+0.100
Bns Split A	9707	3.900	3.750	3.800	-0.050
Bns Split A	44820	10.250	10.120	10.150	+0.020
Bns Split A	402	0.000	0.000	0.000	-0.000
Bns Split A	102376	1.590	1.540	1.550	-0.000
Bns Split A	4600	1.750	1.720	1.750	-0.000
Bns Split A	900	13.000	12.500	12.500	-0.450
Bns Split A	289512	32.420	32.060	32.230	-0.070
Bns Split A	100	16.750	16.750	16.750	-0.250
Bns Split A	403	17.130	17.130	17.130	+0.130
Bns Split A	800	25.100	25.000	25.000	-0.000
Bns Split A	1600	24.750	24.750	24.750	-0.050
Bns Split A	7100	26.000	25.810	26.000	+0.010
Bns Split A	1985	26.350	26.150	26.150	+0.100
Bns Split A	6485	26.150	26.000	26.150	+0.100
Bns Split A	3750	17.250	17.000	17.150	-0.100

Économie

Les embouteilleurs ne veulent pas être les seuls à payer

Marie Tison

MONTREAL (PC)

La perspective de devoir payer des redevances sur l'eau n'enchantent pas les embouteilleurs d'eau du Québec.

Ils sont cependant prêts à y faire face si le montant n'est pas trop élevé et si tous les utilisateurs d'eau sont touchés par la nouvelle mesure.

«Si le gouvernement veut l'instaurer, il a le pouvoir de le faire, mais ça doit être équitable», a déclaré le président de l'Association des embouteilleurs d'eau du Québec, Daniel Colpron, au cours d'une entrevue téléphonique hier.

Jeudi dernier, le ministre québécois à l'Environnement et à l'Eau, André Boisclair, a fait connaître quelques éléments de la nouvelle politique de l'eau que le gouvernement rendra publique au cours des prochaines semaines.

«La politique québécoise de l'eau ouvrira la porte au versement d'une redevance par celles et ceux qui utilisent cette eau, au premier chef les embouteilleurs», a déclaré le ministre Boisclair.

M. Colpron, également président de l'entreprise d'embouteillage d'eau

Amaro, a indiqué que cette idée était dans l'air depuis quelques années et que diverses instances gouvernementales en avaient parlé.

Équitable?

«Comme n'importe quel industriel à qui on annonce des coûts supplémentaires, nous ne sommes pas contents, a-t-il déclaré. Mais la position de l'association, c'est surtout de s'assurer que ce soit équitable.

«Si le gouvernement veut affirmer sa propriété sur l'eau souterraine et imposer une taxe, il doit l'imposer équitablement à tous les utilisateurs.»

M. Colpron a expliqué que les embouteilleurs d'eau étaient dans les faits de petits utilisateurs comparativement à d'autres types d'entreprises.

«De toute l'eau souterraine prélevée au Québec, les embouteilleurs d'eau n'en prélèvent qu'un pour cent, et même un peu moins», a-t-il soutenu.

Il a fait valoir que des entreprises de plastiques ou d'acier pompaient l'eau souterraine pour refroidir leurs machines. Les abattoirs, les terrains de golf et certains centres de ski utilisent également beaucoup d'eau souterraine.

«Dans mon village (Saint-Cuthbert), il y a un abattoir de poulets

qui prend de deux à trois fois la quantité d'eau qu'Amaro prend», a-t-il soutenu.

Il a reconnu que les embouteilleurs d'eau étaient plus visibles parce que les citoyens pouvaient voir les bouteilles sur les étagères.

«Il y a des débats publics quand une compagnie d'eau embouteillée veut s'installer quelque part, les gens ont peur qu'il ne reste plus d'eau, a-t-il déclaré. Mais si c'est une autre industrie, les gens ne savent pas qu'elle va pomper de l'eau.»

L'attaché de presse du ministre Boisclair, Jean-Louis Laplante, a cependant réitéré hier que l'imposition de redevances visait d'abord et avant tout les embouteilleurs.

«C'est clairement cette industrie-là qui pourrait faire l'objet de redevances», a-t-il déclaré en entrevue téléphonique.

Il n'a cependant pas fermé la porte à un élargissement de la mesure.

«C'est ce que nous verrons dans la politique de l'eau», a-t-il indiqué.

M. Colpron a dit souhaiter que le montant des redevances soit peu élevé de façon à minimiser l'impact pour les embouteilleurs québécois.

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
Phindr u	16810	9.940	9.850	9.940	+0.040	Rogers wts	101478	10.620	9.650	10.000	+0.350
Phindr A	1550	0.000	0.000	0.000	0.000	Roman	2766	3.400	3.250	3.300	+0.490
Peak En	3240	2.000	1.900	2.000	0.000	Roth Inc	1592018	14.050	13.750	13.800	-0.200
Pemberton	10500	1.400	1.400	1.400	0.000	Rothman	16124	32.700	32.280	32.500	-0.250
Penn West	465527	34.480	33.550	34.000	-0.480	Royal Bnk	1617245	56.850	55.500	56.070	-0.530
Perle sys	4000	0.400	0.380	0.400	0.020	Ry Bk N	5185	26.000	25.750	25.750	+0.050
Personia	166300	3.610	3.600	3.600	+0.050	Ry Bk N	2223	26.000	25.750	25.750	+0.050
Petro C CV	726475	45.000	44.840	45.000	+0.040	Ry Bk S	11110	25.250	24.950	25.250	+0.300
Petrodsk	57624	2.400	2.400	2.400	0.000	Ry Bk S	4780	26.380	26.200	26.300	-0.090
Payco Ex	121551	8.890	8.790	8.850	+0.110	Ry Group F	143709	16.700	16.250	16.300	-0.400
Philip ser	20	0.000	0.000	0.000	0.000	Russell C	28270	5.050	4.960	5.000	-0.130
Pioneer M	10000	0.050	0.050	0.050	0.000	Russell C	700	24.750	24.750	24.750	+0.650
Pipe NT	350600	18.500	18.020	18.020	-0.980	Ry Pulp u	80077	11.550	11.400	11.400	-0.010
Pipe NT p	124277	25.270	25.270	25.270	0.010	S&P m	3700	1.500	1.400	1.500	+0.100
Pivotat	397620	0.970	0.830	0.910	+0.090	SNC Lavin	123909	35.320	34.750	34.950	-0.350
Placer Dm	3429369	14.230	13.850	13.850	+0.380	SR Telcom	10256	1.200	1.050	1.100	+0.100
Platnrae	8000	0.030	0.025	0.025	0.000	SSA Dow	43429	0.000	0.000	0.000	0.000
Platnrae As	10000	0.025	0.025	0.025	0.000	St Andrv	18000	0.185	0.170	0.170	-0.020
Plash Cor	190036	105.490	103.620	104.780	-0.210	St Cema A	17562	19.500	19.000	19.300	-0.330
Pow Cor f	126270	36.990	35.830	36.000	-1.090	Samuel M T	12524	6.800	6.300	6.800	+0.500
Pow Cor f	4975	24.650	24.550	24.650	0.000	San Fran A	2000	2.990	2.990	2.990	-0.260
Pow Cor f	7907	23.900	23.710	23.900	-0.080	San Fran Bf	3600	3.000	2.950	3.000	+0.100
Pow Fin	229150	36.640	35.260	35.480	-0.870	Saputo Gr	194745	26.500	25.250	25.700	-1.050
Pwr Fin A	700	20.500	20.300	20.300	-0.100	Sask Wnt be	25140	0.950	0.850	0.900	+0.020
Pwr Fin B	1000	25.790	25.750	25.750	-0.100	Scav Inc A	2300	0.410	0.410	0.410	-0.020
Pwr Fin C	3350	25.790	25.750	25.750	-0.050	Scav Inc A	17914	6.650	5.500	5.500	-0.050
Pwr Fin D	2480	24.120	24.010	24.010	-0.050	Scav Inc A	900	78.000	77.000	77.000	+1.500
Pwr Fin F	4781	23.200	23.070	23.150	-0.100	Seamark	5095	18.000	17.000	17.000	+0.350
Pwr F S 90	5100	23.900	23.710	23.900	-0.080	Sears Can	23026	18.700	18.050	18.500	+0.410
Predn D	259575	52.960	51.000	52.100	+0.600	Semaflo	25100	0.500	0.480	0.500	-0.010
Prem brnd	3899	12.000	11.750	12.000	+0.250	Sevensin A	175731	0.840	0.750	0.750	-0.020
Prem I A	5850	10.650	10.300	10.300	-0.250	Sevensin A	18000	0.480	0.460	0.470	-0.010
Prime R u	8888	8.650	8.560	8.610	+0.020	Shaw C pr	736791	16.000	15.160	15.750	+0.680
Prime west	300	9.860	9.860	9.860	+0.010	Shaw C pr	14672	18.250	17.950	18.250	+0.300
Primera	37000	0.050	0.045	0.050	+0.010	ShawCor A	15955	13.750	13.490	13.690	0.000
Procyon	67000	0.390	0.350	0.370	-0.010	Shell Can	90485	50.400	49.300	49.850	+0.500
Progress E	30016	6.370	6.250	6.250	+0.050	Sherritt	800	11.300	10.500	10.650	+0.200
Promatek	3200	2.650	2.410	2.500	-0.150	Sherritt	243199	4.350	4.250	4.300	+0.040
Promax	319880	0.295	0.250	0.275	+0.025	Sherritt P	600	5.410	5.200	5.410	+0.200
Promet L of	67687	1.750	1.520	1.700	+0.150	Shire apt	2669	40.670	39.100	40.000	+1.130
Pulver	2100	1.250	0.900	1.250	+0.350	Shipp Org	201981	24.590	24.000	24.000	-0.300
Purcell	5252	1.030	1.010	1.010	-0.020	Sico	24650	21.000	20.550	21.000	+0.990
Purcell Gld	38765	2.500	2.400	2.470	-0.020	Siebel jana	4676	12.140	11.510	11.510	+0.530
QLT Inc	65500	0.070	0.070	0.070	0.000	Sierra	7000	7.750	7.750	7.750	-0.050
QMedia	22762	13.750	13.200	13.300	-0.030	Signalgen	54900	0.145	0.120	0.130	+0.010
Quebecor A	20000	0.140	0.115	0.115	-0.030	Silent W	2300	5.700	5.690	5.700	-0.050
Quebecor B	67251	15.450	14.570	14.800	+0.050	Sino For Af	1000	0.860	0.860	0.860	+0.010
Quebecor Bf	153526	15.350	14.600	15.050	+0.100	Sixty spht	11345	4.480	4.170	4.170	-0.050
Quebecor w	289019	37.550	36.250	37.160	+0.910	Sixty spht	8030	24.250	24.050	24.050	+0.050
Quebecor w	1291	23.250	22.650	23.250	0.000	Slater Stl	10843	6.750	6.250	6.250	-0.250
Quebecor w	7900	26.240	26.200	26.200	0.000	Sleeman B	22760	10.490	10.260	10.400	+0.090
Quebecor w	17007	26.350	25.850	26.100	+0.200	Slimet vmy	5000	0.100	0.100	0.100	0.000
Queensat	5399	0.200	0.200	0.200	0.000	Slimet Iv	100000	0.070	0.060	0.070	+0.020
Queensat M	9500	0.940	0.900	0.900	0.000	Slocan I	24300	8.300	8.290	8.300	+0.200
Quest a1	67711	1.020	1.000	1.000	-0.010	Smithfield	26	0.000	0.000	0.000	0.000

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
R Split A	1001	37.500	36.750	36.800	-0.950	Strongco	1000	1.500	1.500	1.500	0.000
RPM Tec	1100	0.950	0.950	0.950	0.000	Stuart	8280	2.500	2.380	2.400	-0.250
RTO Ent	7100	6.500	6.250	6.250	-0.250	Tahara o	517500	0.135	0.120	0.125	+0.010
Rand a tech	11150	2.400	2.050	2.250	+0.180	Taliman	687039	56.500	54.900	55.000	+0.010
Real Res	115494	4.220	4.190	4.200	+0.040	Tanbridge	500	2.000	2.000	2.000	0.000
Redcorp o	5000	0.170	0.170	0.170	-0.030	Tan Range o	24000	0.700	0.680	0.700	+0.020
Reitman	404	23.020	23.020	23.020	-0.980	Taspt r	43100	1.000	1.000	1.000	-0.010
Reitman A f	8400	24.000	23.400	24.000	+0.250	Tec Com A	180	12.010	12.010	12.010	-0.490
Risko Int	30000	4.000	3.820	4.000	+0.050	Teck B f	653824	11.900	11.600	11.400	-0.150
Repadre	74411	8.000	7.750	8.000	+0.700	Tecsys o	5625	1.150	1.100	1.100	-0.050
Research	481663	20.100	18.800	19.110	-0.640	Teknion f	21805	8.000	7.250	7.250	-0.250
Revenue P	3012	1.640	1.560	1.560	+0.010	Telepani o	44000	0.050	0.045	0.050	0.000
Rex Dia o	8514	0.510	0.490	0.510	+0.020	Telesys I	1489573	0.540	0.410	0.420	-0.030
Richelieu	10250	13.520	13.310	13.320	-0.180	Telesys w	6190	0.030	0.030	0.030	-0.010
Richmont	35900	5.410	4.850	4.850	-0.050	Telus corp	696226	12.190	11.750	11.300	-0.040
Ritchie B f	6500	0.480	0.420	0.420	-0.060	Telus C A f	295189	11.440	10.800	11.440	+0.440
Rider	1500	0.650	0.650	0.650	-0.020	Telus 450	200	64.000	64.000	64.000	0.000
Ridley I	3000	11.250	11.000	11.000	-0.700	Telus 515	300	70.000	68.500	68.500	-3.500
Rio Alto r	916025	0.640	0.580	0.620	-0.030	Telus 575	60	0.000	0.000	0.000	0.000
Rio Altona	5380	1.500	1.460	1.500	-0.050	Tembec	61902	10.800	10.570	10.570	-0.140
River Gld	2700	2.600	2.500	2.550	0.050	Tempest a	1700	3.950	3.900	3.950	-0.050
River Gld w	87	0.000	0.000	0.000	0.000	Terak Mng	6005	0.820	0.820	0.820	-0.080
Riverside	18500	10.050	10.050	10.050	-0.220	Terak Mng	26650	0.430	0.420	0.430	+0.015
Rockw o	119350	0.640	0.580	0.600	-0.020	Tesco	2826	15.150	15.120	15.120	-0.060
Rkwtr o	218800	0.060	0.045	0.045	-0.015	Tesma A f	205078	25.500	24.900	25.240	+0.320
Rogers A	18880	14.750	14.240	14.550	+2.250	Tesor o	205	0.000	0.000	0.000	0.000
Rogers B f	721705	13.740	12.950	13.290	+0.490	TrCan PL	1672030	23.470	23.160	23.300	-0.040

e	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.
0	1.500	1.500	1.500	0.000	TVI Pac o	179500	0.055	0.050	0.050	0.000	Tex Cap Inc	5350	42.650	42.650	0.000	0.000
0	2.500	2.380	2.400	-0.250	TVX Gold	384712	0.165	0.180	0.1630	+1.030	Therapath	24980	4.750	4.750	0.000	0.000
0	3.120	3.120	3.120	+0.110	Tahara o	576500	0.136	0.120	0.135	+0.010	Thrift Five	900	13.750	13.750	0.000	0.000
0	2.000	2.000	2.000	-0.010	Tanaka	167000	0.000	0.000	0.000	0.000	Thruway	2800	1.000	1.000	0.000	0.000
0	29.200	27.950	28.190	-0.810	Tanbridge	500	2.000	2.000	2.000	0.000	Thistle M o	129740	0.450	0.450	0.000	0.000
0	24.000	23.650	23.880	+0.650	Tan Rnge o	24000	0.700	0.680	0.700	+0.020	ThomCor	440686	43.600	42.000	0.000	0.000
0	27.090	26.910	27.000	+0.090	Tappir r	43100	1.000	1.000	1.000	-0.010	ThomCor2	3387	19.250	19.250	0.000	0.000
6	6.400	6.230	6.400	+0.190	Teck Com A	160	12.010	12.010	12.010	-0.490	ThomCor V	7049	24.250	24.250	0.000	0.000
0	0.225	0.190	0.190	+0.030	Teck B F	653824	0.100	0.160	0.160	-0.150	Thunder E	1155275	3.500	3.500	0.000	0.000
0	0.330	0.330	0.330	0.000	Tecsys o	5525	1.100	1.100	1.100	-0.050	Thundrnm o	32017	1.000	1.000	0.000	0.000
0	0.330	0.330	0.330	0.000	Telcel	21395	0.000	0.000	0.000	0.000	Thurston	11890	1.1890	1.1890	0.000	0.000
0	0.800	0.700	0.700	+0.040	Teleplan o	0.040	0.050	0.045	0.050	0.000	Tiomin o	12600	0.195	0.195	0.000	0.000
0	1.410	1.320	1.350	+0.040	Televis y	1089573	0.540	0.410	0.420	+0.030	Tiverton o	75914	0.240	0.240	0.000	0.000
0	0.135	0.135	0.135	+0.005	Televis w	6190	0.030	0.030	0.030	+0.010	Torador	223	4.500	4.500	0.000	0.000
0	0.620	0.580	0.600	+0.010	Telus corp	699526	11.400	11.750	11.900	-0.040	Toromont	19200	20.390	20.390	0.000	0.000
0	0.620	0.580	0.600	+0.010	Telus C A I	295189	12.480	11.800	11.440	+0.440	Tor Dr Bmk	2538945	32.000	30.000	0.000	0.000
0	0.620	0.580	0.600	+0.010	Telus 450	200	64.000	64.000	64.000	0.000	TRH K	500	26.500	26.500	0.000	0.000
0	0.620	0.580	0.600	+0.010	Telus 515	300	70.000	69.500	68.500	-3.500	TRH L	500	26.200	26.200	0.000	0.000
0	0.620	0.580	0.600	+0.010	Telus 575	60	0.000	0.000	0.000	0.000	Torstar B F	139615	26.750	25.750	0.000	0.000
0	0.620	0.580	0.600	+0.010	Tembec	61902	10.800	10.570	10.570	-0.140	Total Ener	12800	1.740	1.740	0.000	0.000
0	102.900	102.900	102.900	+0.140	Tempest a	1700	3.950	3.900	3.950	-0.050	TRAlT corp	599612	18.250	18.250	0.000	0.000
0	18.490	16.750	17.000	-0.500	Tenack Mng	0.000	0.850	0.820	0.820	-0.080	TRAlT c r	3555	25.200	25.200	0.000	0.000
0	21.600	21.250	21.500	+0.200	Terro Int o	26650	0.430	0.420	0.430	+0.015	TRC B 815	2755	25.150	25.150	0.000	0.000
0	2.500	2.080	2.440	+0.240	Tesco	28658	0.150	0.120	0.120	0.000	TRC B 820	8280	26.500	26.500	0.000	0.000
0	13.700	12.670	12.840	+0.210	Tesco A f	203078	25.000	24.960	25.240	+0.250	Transat	207039	3.720	3.720	0.000	0.000
0	13.700	12.670	12.840	+0.210	Tesco A f	203078	25.000	24.960	25.240	+0.250	TRCAl P	162323	23.470	23.470	0.000	0.000

Petites annonces

Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h * 375-8888
 télécopieur: 375-2195 * avant 16 h pour parution le lendemain
 * le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

LISTE DES RUBRIQUES

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 501. Propriétés à vendre | 576. Demande à acheter |
| 502. Propriétés à revenus à vendre | 577. Demande à échanger |
| 503. Propriétés désirées | 578. Collection |
| 504. Visites libres | 600. Divers articles |
| 505. Maisons modulaires à vendre | 601. Meubles |
| 506. Maisons mobiles à vendre | 602. Animaux |
| 507. Condominiums à vendre | 603. Articles de sport |
| 508. Maisons de campagne | 604. Informatique |
| 509. Chalets à vendre | 605. Piscines |
| 510. Commerces à vendre | 606. Bateaux |
| 511. Bâtisses commerciales | 607. Moteurs |
| 512. Propriétés à vendre ou à louer | 608. Bicyclettes |
| 513. Terrains à vendre | 609. Remorques |
| 514. Terres et fermes à vendre | 610. Machines à coudre |
| 515. À vendre à l'étranger | 611. Vêtements |
| 530. Appartements à louer en région | 612. Antiquités |
| 531. Appartements à louer à Granby | 613. Instruments de musique |
| 532. Logis à louer en région | 614. Équipements de bureau / commerce |
| 533. Logis à louer à Granby | 615. Matériaux de construction |
| 534. Recherche colocataires | 616. Horticulture |
| 535. Appartements / logis désirés | 617. Bois de chauffage |
| 536. Maisons à louer en région | 630. Escortes |
| 537. Maisons à louer à Granby | 631. Lignes érotiques |
| 538. Maisons mobiles / modulaires à louer | 632. Massages érotiques |
| 539. Chambres à louer | 638. Sciences occultes |
| 540. Chambres et pension | 639. Réparation d'appareils |
| 541. Condominiums à louer | 640. Services offerts |
| 542. Chalets à louer | 641. Cours |
| 543. Bureaux à louer | 642. Jardines |
| 544. Commerces à louer | 643. Services impôt |
| 545. Locaux à louer | 644. Comptabilité |
| 546. Entrepôts / garages à louer | 645. Santé |
| 547. Divers à louer | 646. Soins thérapeutiques et massage |
| 548. Demande à louer | 647. Personnel |
| 549. À louer à l'étranger | 648. Nous recherchons |
| 560. Hypothèques | 649. Amitié / rencontre |
| 561. Argent à prêter | 660. Personnel demandé |
| 562. Argent demandé | 661. Travail demandé |
| 563. Occasions d'affaires | 662. Recherche gardien(ne) |
| 564. Services financiers | 670. Autos |
| 570. À donner | 671. Fourgonnettes |
| 571. Perdu | 672. Camions |
| 572. Trouvé | 673. Motocyclettes |
| 573. Voyages / transport / covotage | 674. Véhicules tout-terrain |
| 574. Ventes de garage | 675. Motoneiges |
| 575. Marchés aux puces | 676. Motomarine |
| | 677. Roulottes |
| | 678. Tentes-roulottes |
| | 679. Véhicules récréatifs |
| | 680. Tracteurs |
| | 681. Équipements de ferme |
| | 682. Machinerie |
| | 690. Avis de décès |
| | 691. Prières |

PRENEZ NOTE QUE:

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces.

Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée.

Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16 h pour être corrigée ou annulée le lendemain.

Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK-END doit être soulignée avant le JEUDI, 16 h pour être corrigée ou annulée.

159 Logements vendus en 2001

Yves Forand

375-1621

378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

CHRISTIAN LALUMIÈRE

L'agent à votre hauteur!

378-4120

Re/MAX professionnel inc. Courtier immobilier agréé

RÉAL LABRIE

378-4120

VENTE ou ACHAT

Unifamiliale
Multifamiliale
Ferme et ferme

Remax Professionnel Inc. Courtier immobilier agréé

501 PROPRIÉTÉS À VENDRE

DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR
 Semi-détachés à vendre dans secteur très demandé. (Mont Plaisant sur le lac). Pour visites ou informations 776-2676

GRANBY, excellent secteur, bungalow en brique, 3 chambres, foyer au salon, superbe fenestration, salle de bain et cuisine rénovées, seulement 101,900\$.

GUY-PAUL GUERTIN 378-4120
 Remax Professionnel Inc. ctr. imm. agréé

RÉSIDENTE ET GARAGE. Rte 235 à 4 min. de la sortie 55 autoroute 10. Maison style Normand, 12 pces, tout brique, à vendre par proprio. 3 c.c. + 1 c.c., foyer double façade, comb. lente, salle de lavage, planchers lattes de chêne en bonne partie, armoires en chêne véritable. Garage de même style 24x36, isolé laine et tôle galvanisée contre incendie, salle de toilette, bureau et local 2e étage pour remisage. Constr. début 1980. Toit neuf sur la maison. Le tout situé sur 2 terrains de plus de 54,000 pi.ca., paysager, et une centaine d'épinettes du Colorado bleues et vertes dans le jardin. Taxes municipales abordables, prix 165,000\$ nég. Possibilité de livraison d'ici le 1er juillet 2003. Pas d'agent. Visite sur appel. Jean-Denis Voyer au 293-6383

SUPERBE JUMELÉ au 252 Laurent, prix 112,000\$ **MICHEL DESILETS, 378-4120**
 Re/Max Professionnel inc. ctr imm. agréé

506 MAISONS MOBILES À VENDRE

MAISON MOBILE 14X60, refaite à neuf int. + ext., située Place Gagné à Bromont (entre Cowansville - Granby - Bromont), sur grand terrain. Financement disponible. Info : 372-6307

512 PROPRIÉTÉS À VENDRE OU À LOUER

MONT-SHEFFORD : COTTAGE à aire ouverte, franc sud, vue panoramique, 3 c.c., grand terrain boisé, très privé. Inf.: 539-2186

530 APPARTEMENTS À LOUER EN REGION

ROXTON POND 4% à louer, demi sous-sol. 325\$ par mois. Info: 450-776-3492

531 APPARTEMENTS À LOUER À GRANBY

2% CHAUFFÉS, ÉCLAIRÉS, MEUBLÉS 325\$/mois. Bâtisse récente, centre-ville, près cégep, buanderie. Bail avec références. Info : 770-1326

2% RUE DRUMMOND refait à neuf, pour le 1er novembre, 300\$ par mois, semi-meublé, 777-0453 demandez Guy.

PRÈS DU CÉGEP, 1% entièrement rénové, à partir de 285\$. semi-meublé, chauffé, éclairé, câble vision, salle de lavage payante, 2e étage. Inf.: 450-521-4848

RUE ST-MICHEL, 2% meublé, chauffé et éclairé, piscine extérieure, libre imm., 415\$/mois. Info : 521-4444 ou 776-4536

532 LOGIS À LOUER EN REGION

FARNHAM : GRAND 5%, dans duplex, 500\$/mois, refait à neuf, libre 1er déc. Stores et app. central inclus. 293-4043 ou 777-2941.

PREMIER VENDEUR AU QUÉBEC

Pour le réseau de La Capitale
Courtier immobilier agréé 1995

CLAUDE FOURNIER
378-8461

La Capitale Claude Fournier Courtier immobilier agréé

Francine Lègare

AGENT IMMOBILIER AGÉE

Le Service d'abord et avant tout!

3 7 8 4 1 2 0

RE/MAX PROFESSIONNEL FL INC.
Courtier immobilier agréé

JEAN-HUGUES ST-PIERRE

378-4120

RE/MAX Professionnel Inc.
Courtier immobilier agréé

532 LOGIS À LOUER EN REGION

BEAU GRAND 5% + 1%, espace et stationnement commerciaux. Supr bien situé au centre du village de Roxton Pond. Idéal pour personne ou famille sérieuse désirant exploiter un commerce. Aussi 3% dans jumelé, semi-meublé, grand terrain, libre immédiatement. Pour information, communiquer au 450-372-0261.

533 LOGIS À LOUER À GRANBY

3% rue Desjardins, armoires mélamine, plancher stratifié, possibilité de meublé, chauffé et éclairé. 450-532-4922 ou cell. 777-6941

4%, vue sur le parc, non chauffé, non éclairé, 395\$ par mois, libre 1er décembre. Inf.: M. Racine 777-7204

GRAND 4% au 2e étage, avec grande remise, au 104 Clarence, libre 1er déc. 375-1873

PLACE MASSÉ
 Beau grand 3% au rez-de-chaussée. Références exigées. 776-6064

*** RUE BERTRAND ***
 3%, personne retraitée, 50 ans et plus. Inf.: 378-1709

SECTEUR LAC BOVIN, RUE ST-MICHEL
 3%, entrée lav-séch, 495\$; 4%, foyer, 545\$; 5% à 615\$. Immeuble tout béton. 776-4536, 521-4444

539 CHAMBRES À LOUER

CENTRE-VILLE: chambre pour travailleur, avec inst. câble dans chaque chambre, literie, etc. Française. 378-2436, cell.: 405-7490

CHAMBRE À LOUER avec laveuse-sécheuse, câble, endroit paisible à Granby. Info : (450) 549-5746

CHAUFFÉE, ÉCLAIRÉE, MEUBLÉE, poêle, frigo, four à micro-ondes, inst. lav/séch., située rue Déragon, 220\$/mois. Info : 777-4744.

542 CHALET À LOUER

DUNHAM, (Lac Selby) : Chalet 4 saisons semi-meublé, 2 c.c., loué au mois, 300\$/mois, non chauffé. Info : Rhéal 514-231-5944.

546 ENTREPÔTS - GARAGES À LOUER

ESPACE À LOUER pour 3 ou 4 motos, chauffé, sécuritaire, 40\$ par mois. Demandez Serge 450-777-8022 ou cell: 450-531-1436.

GARAGE 36x100, non chauffé, ventilé au sec, pour entreposer auto, moto, bateau, roulotte. Sécuritaire. Tarif raisonnable. 450-549-2276

549 À LOUER À L'ÉTRANGER

EN FLORIDE, condo à Lauderdale Lake, Hawaiian Garden, novembre à avril, 2 c.c., 2 s.b., florida room vitré, 1,200\$/ms. 450-539-3212

563 OCCASIONS D'AFFAIRES

RECHERCHE 10 PERSONNES DYNAMIQUES voulant être son propre patron, possibilité de revenu entre 1,000\$ et 5,000\$ par mois. Info : 1-866-306-7134

600 DIVERS ARTICLES

4 PNEUS D'HIVER Blizzak de Bridgestone, 205-65R15, montés et balancés sur jantes pour Maxima Nissan de 89 à 99. 770-0737

4 PNEUS D'HIVER À VENDRE Michelin 4x4 Alpin, 255/65R16, prix 300\$ pour les 4. Info : 777-6659

* FAITES LAVER VOS TAPIS ET DIVANS *

Tapis (12x14) : 13,99\$
Divan et fauteuil : 45\$
 Inf. : 777-0790

FAUTEUIL ROULANT, électrique, à 4 roues, 760FS de luxe, Fortress Scientifique, 800\$. Tél.: 539-3212

LAVEUSE et SÉCHEUSE, poêle et réfrigérateur, congélateur, tous de couleur blanche. Équipement d'entraînement complet: banc, poids, et cube. Inf.: 450-460-7084, cell: 1-514-268-4016.

SILO À MAIS À LOUER de 300 tonnes, avec plancher perforé et ventilateur, situé à l'Ange-Gardien. 293-4269, laissez message.

600 DIVERS ARTICLES

PAPIER HYGIÉNIQUE COMMERCIAL
17.95 \$
48 ROUL. INDIV. 420 F. 2 PLIS
8 ROUL. MINI JUMBO
4 ROUL. JUMBO
LES PRODUITS SANITAIRES
DE L'ESTRIE - 770-0887

PNEUS

NEUFS ET USAGÉS
Meilleurs prix en ville.
Un appel vous convaincra

Pneus Cloutier 1308 Principale Gby 375-2424

SOUFFLEUSE À NEIGE YARD MAN 10 forces, vis double, moteur Tecumseh, dém. électrique.
Info: 777-0785

TABLE DE BILLARD 44"/x79", valeur 499.99\$ pour 225\$. Jour: 534-3181, soir: 534-1034.

601 MEUBLES

CUISINIÈRE, 150\$; Réfrigérateur, 150\$; Chaise Lay-Z-Boy 75\$; Table avec 2 chaises, 125\$; Petites laveuse et sècheuse, 150\$; Lit simple avec matelas, 75\$. Spécial : règlement de succession. 777-5840

602 ANIMAUX

MÂLE LABRADOR CHOCOLAT 8 mois, border colley, schnauzer, chihuahua, berger allemand, bull mastiff 1½ an. Service d'accouplement. Tél.: 248-4245

611 VÊTEMENTS

ENS. PANTALON ET VESTON de cuir pour dame gr. 7-8, brun fauve, veston gr. M, 1 saison d'usage. Jupe-pantalon gr. 7-8, en daim pâle. 378-5546 de 9h à 17h et laissez message.

616 HORTICULTURE

TERRE À PARLERRE

Livraison ou chargement sur place pour petite et grande quantité

- Terre brune naturelle tamisée
- Terre noire tamisée avec engrais pour travaux de jardinage
- Super spécial sur terre noire et brune tamisée, mélangée avec engrais
- Sable à piscine (carré de sable)
- Sable qualité A et B pour différents travaux
- Pierre 0-3/4 - 0-1/4 et 3/4 net etc.
- Spécial sur remplissage

Terrassement Granby inc.
66-2 St-Judes Sud
Chargement : 777-4193

617 BOIS DE CHAUFFAGE

4 CORDES DE BOIS FRANC mélanger, 40\$/corde livrée. Info : 379-5378

BOIS FRANC MÉLANGÉ sec à vendre, 55\$ la corde livrée. Info: 378-8652

MORCEAUX D'ÉRABLE équivalant à une corde de bois, 15\$. Info: 378-7211

630 ESCORTES

!!!!!!COUCOU!!!!!!
Offre-toi une petite douceur
378-9254

★★★ AGENCE BLEUE NUIT ★★★
Engageons
☎ 776-3410 ☎

♥ J'AI TOUT POUR TE FAIRE RÉVER ♥
♥ 15 minutes et +... Belle poitrine ♥
♥ Viens... tu seras satisfait, 372-4610 ♥

632 MESSAGES ÉROTIQUES

!!!!!! MESSAGE!!!!!!
776-4475

COMME LA CHALEUR je te ferai succomber à la différence près que de moi tu n'en auras jamais assez... Julia 450-521-2520

UN PETIT MOMENT DE DÉTENTE!
Tu le mérites bien! 40 ans et +.
Tél. 375-3358

640 SERVICES OFFERTS

RAMASSONS DE TOUT pour défavorisés : vêtements, meubles, app. ménagers en marche ou non, vieille ferraille. Allons chercher gratuitement, Granby et environs. 7 jrs/sem. 531-3792

640 SERVICES OFFERTS

ANTIROUILLE AUTOS ET CAMIONS

à partir de 40 \$
Depuis 20 ans au 1308 Principale, Granby
Pneus Cloutier - 375-2424

DRAINAGE

PROBLÈMES D'EAU ET FISSURES

Garantie 5 à 10 ans transférable

SPECIALITÉS

Fissures et drainage intérieurs et extérieurs, drainage de surface de terrain, pose de drain de "footing" au fossé, outils spécialisés pour nettoyer et déboucher drains de maison, etc., remplaçons "sump pump" par drainage naturel, élimination d'eau du sous-sol par le plancher et murs, réparation de solages de pierre et entrée de cave et de garage brisés par le gel. Réparation de solages de blocs. Réparation aussi infiltration d'eau par châssis, brique et cheminée. Réparation de fosse à purin.

Service d'appel 7/7

G. PERRON ENTREPRISE
Entrepreneur licencié membre de l'APCHQ
RBQ-8003-8623-69. Tél: 378-4426

TAILLE ET POUSSE ENR.

DÉNEIGEMENT résidentiel & commercial
Qualité A1. Tracteurs avec souffleur. Prix raisonnable. Paul Couture, 777-1035 après 19h.

INSTALLATION ET CONFIGURATION

de garde-barrière (coupe-feux) sur internet. 35\$/heure. Administrateur de réseaux informatiques, Raymond Lavoie, 776-7657

AVIS

À NOS ANONCEURS

La Voix de l'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

20251RV

641 COURS

NOUVEAU À LA CRÉATION DU CADEAU au 25 Principale à Granby. Sculpture sur bois en 2 dimensions. Cours pour débutant, sur 4 semaines, début novembre. Info: 777-3940. Toujours disponible: peinture sur bois avec nouveau professeur, Valérie, toute la journée du mardi. Et aussi projet d'une journée, le samedi, avec Hélène. 777-3940

POUR TRANSFORMER VOTRE VIE DERNIÈRE CHANCE DE S'INSCRIRE AU COURS DES 7 ÉTAPES DU CHANGEMENT CRÉATEUR

Débutant mardi 29 octobre.

par Monique Beaulac
Thérapeute en relations d'aide
Info.: 378-9197

645 SANTÉ

ADOPTÉ LE PROGRAMME qui fait des merveilles en vous. La fatigue, le poids, les rides et les ventres diminuent. Lorraine 375-2380, Yolande 375-9980, pouka88@hotmail.com

BESOIN DE 33 PERSONNES pour perdre jusqu'à 30 lb en 30 jours. Résultat garanti. Info: 1-866-265-7312

LES DOIGTS MAGIQUES

Massage spécial 2 pour 1
Hommes seulement. Ouvert 24h. Inf. 378-0705

646 SOINS THÉRAPEUTIQUES ET MASSOTHÉRAPIE

MASSAGE CALIFORNIEN

Procurant détente et harmonie intérieure.
Mme Fortin, 378-3181; cell. 450-405-8811

MASSAGE

Mme Labbé, 777-4370, Granby

660 PERSONNEL DEMANDÉ

AIDE - LIVREUR DEMANDÉ

à temps plein de jour. Se présenter chez Patates Dino, 71, rue Foch à Granby.

AMÉLIOREZ le futur financier de votre famille. Opportunité de travail à domicile. T. partiel/l. plein. Formation complète. Brochure gratuite. 1-866-348-2556. affaires.nutri-forme.com

AMINCEZ VOTRE CORPS ET DOUBLEZ VOS REVENUS

Valorisant et payant. 1-877-254-0089.
www.job-money.com

660 PERSONNEL DEMANDÉ

ACTION SANTÉ

centre d'entraînement,
division de **Panier Santé**,
est à la recherche d'un(e)

ENTRAÎNEUR(E)

- Temps plein 40 heures
 - Connaissance en entraînement
 - Personne dynamique ayant de l'entre-gent
 - Salaire selon compétence
- Les candidat(e)s doivent apporter leur curriculum vitae en personne et le remettre à **Sylvie Senay au Panier Santé** 132, rue Principale, Granby

APPRENTI-SOUEUR AU MIG minimum 1 an d'expérience, bonne forme physique. Se présenter au 136, 9e Rang Ouest, Granby.

AUBERGE DAYS INN COWANSVILLE

un établissement en pleine croissance offre présentement une carrière de

CUISINIER(ÈRE) ET

SOUS-CHEF-CUISINIER(ÈRE)

Spécialisé(e) en cuisine continentale raffinée
Travail à temps plein à l'année.
Excellentes conditions de travail et salariales.
Salaire avantageux et bientôt avantages sociaux bonifiés.
263-7331 de 9h à 21h, demandez M. Ouellette

AUBERGE QUILLIAMS

recherche

Cuisinier(ère)

avec expérience pour déjeuners
Bonnes conditions
Jean-Pierre Gouin, chef
243-0404
572, ch. Lakeside, Lac Brome
Sortie 90, autoroute 10

BUSBOY(GIRL) demandé(e) avec expérience, pour les samedis et dimanches. Présentez-vous au 844 Principale à Granby, demandez Patrick.

Camelots recherchés

pour distribuer

LA VOIX DE L'EST

et LA PRESSE

À COWANSVILLE

pour les rues : Albert de 113 à 347, Bonnette, Olivier et William.

Tél. 375-4555, poste 527.

Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale

Camelots recherchés

pour distribuer

LA VOIX DE L'EST

et LA PRESSE

À FARNHAM

pour les rues : Aikman, Arcand, Couillard, des Citadins, Dollard, Gauthier, Jacques Cartier, Ratté et St-André.

Tél. 375-4555, poste 527.

Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale

CARROSSIER (FORD)

Réparer les carrosseries de véhicules endommagés selon les caractéristiques techniques et les normes de temps des constructeurs et du concessionnaire.

Qualifications professionnelles:

- Expérience minimale de 5 ans dans la carrosserie.

Caractéristiques personnelles:

- Aptitude pour le travail d'équipe
- Être capable de se conformer à des exigences de qualité et de productivité
- Avoir le souci de la précision
- Ouvert à la formation
- Minutie et professionnalisme

Nous offrons un régime de rémunération concurrentiel et un ensemble complet d'avantages sociaux.

Si vous croyez posséder ces qualités veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à l'attention de Sophie-Tanya Lupien au service des ressources humaines. Deragon, 317 Principale, Cowansville, Québec, J2K 1J4. Télécopieur: (450) 263-9271 ou courriel: slupien@deragon.com

Nous tenons à remercier tous les postulants de leur intérêt. Toutefois, nous ne communiquerons qu'avec les candidats retenus aux fins d'entrevue. Le groupe Deragon prescrit au principe de l'équité en matière d'emploi.

CENTRE DENTAIRE SUTTON

Recherche une assistante dentaire avec expérience pour joindre une équipe jeune et dynamique. Contactez Roxane au 450-538-1767

CHAUFFEUR DE CAMION CLASSE 1

pour U.S. en flat bed, 3 ans d'expérience.

Anglais nécessaire.

Nicole ou Jean-Claude au 450-293-6767

660 PERSONNEL DEMANDÉ

CHAUFFEUR ET BROKER US

Classe 1, 3 ans d'expérience
PAYANT \$\$\$ Info: 450-539-3983

CHERCHE CHAUFFEUR CLASSE 1, LOCAL

5 jours semaine, basé à Rougemont.
819-474-4410 demandez Marc
fax: 819-474-4479

DÉPANNÉUR et **STATION SERVICE** situé à Ange-Gardien, recherche employé à temps partiel, 20 h /sem. environ, disponibilité les fins de sem. et remplacements. Pour entrevue 293-0816 demandez Jeanne.

EMPLOYÉ POUR FERME PORCINE à temps partiel, possédant permis de conduire. Région de St-Paul d'Abbottford. Info : 360-9011

HOMME DE MAINTENANCE demandé avec expérience, ayant connaissance en plomberie, électricité et menuiserie; pour une période de 2 à 3 mois. Se présenter à l'arrière du Shell, au 98 Route 235, Ange-Gardien.

LA VOIX DE L'EST

est à la recherche de camelots pour
ST-PIE

POUR LES RUES: Chaput, Lacasse, Nichols, Lajoie, St-François, St-Pie et Ste-Cécile.
Si tu veux être camelot, appelle le plus rapidement possible et laisse ton nom, adresse et no. de téléphone à Yolande au 1-800-282-5232, boîte vocale 529

LA VOIX DE L'EST

est à la recherche de camelots pour
GRANBY

pour les rues: Noranda, Noyan, Neufchatel et Normandin.
Si tu veux être camelot, appelle le plus rapidement possible et laisse ton nom, adresse et no. de téléphone à Yolande au 1-800-282-5232, boîte vocale 529

N. BERNARD PONTIAC BUICK

de Cowansville

MÉCANICIEN

Expérience chez un concessionnaire GM serait un atout. Classe A, B ou C.

Salaire très avantageux + avantages.

Normand ou Alain

266-3000 (jour) ou 263-3574 (soir)

PLONGEUR demandé

Auberge Quilliams

572, ch. Lakeside, Lac Brome

Sortie 90, autoroute 10

Jean-Pierre: 450-243-0404

PLONGEUR DEMANDÉ

Se présenter au **Restaurant Terrasse du Parc**, 335 Principale, Granby, demandez Sylvie ou Manon ou Marc.

RECHERCHE INSTALLATEURS ET UN TECHNIEN DE GAZ pour poêle et foyer, salaire selon expérience, carte de compétence serait un atout. Inf: 378-5821 demandez Stéphanie.

RESTAURANT CHEZ CAMIL

RECHERCHE CUISINIER(ÈRE)

le matin du merc. au dim. Salaire selon exp. Tél. André Camil au 450-538-2201.

STAGIAIRE EN GESTION

Revenu possible 25,000\$ à 35,000\$ par année. Formation donnée par la compagnie.

Poste à temps plein, Granby et environs.

Qualifications:

- Détenir un secondaire V et plus
 - Avoir l'âge légal, posséder auto.
- Envoyez CV par Fax au 450-372-9596
att. M. St-Laurent.

CHAUFFEUR SEMI-RETRAITÉ

avec expérience sur camion
dompeur et semi-remorque pour
le transport de moulée et grain.

Envoyez votre c.v.
par télécopieur:
(450) 469-1487

670 AUTOS

DODGE STRATUS 1997, 4 ptes, blanc, 24,000 km, 8,700\$. **6 ROUES 16"** pour F-350, et 4 mags 15" pour F-E150. 378-0776; pag.: 770-7676

670 AUTOS

1996 DODGE NEON EXPRESSO, aut., tout équipée, SPECIAL DE LA SEMAINE: 3,495\$.
1996 CHEV. CAVALIER, 2 p., coupée, 3,495\$
1995 GEO METRO, 4 portes, 5 vit. 1,495\$
1993 CHEV. ASTRO VAN LT TOURING, tout équipée, 9,995\$.

1993 VOLKS. PASSAT, turbo, diesel.
Bonnes voitures pour l'hiver:
1991 HONDA CIVIC DX man.
1983 CELEBRITY

Tous ces véhicules sont éligibles à une protection sur le groupe propulseur.
AUTOMOBILES R. MÉNARD, 372-4370
500 rue Ménard, Ste-Cécile de Milton.

AUTO PIERRE BOIVIN Enr.

1141 DUFFERIN, GRANBY

777-3553

1999 PLYMOUTH Neon, 4 p. aut. air.

1998 SATURN SC1 2 p. 5 vit.

1998 PLYM. Breeze, 4 p, 4 cyl., aut.

1998 DODGE Neon, Highline, 4 p. aut. air.

1998 HYUNDAI Accent, 3 p., 5 vit.

1998 PONTIAC Sunfire, décapotable, aut.

1997 FORD Escort LX, 4 p., 5 vit.

1997 PONTIAC Sunfire GTX, 2 p., 5 vit.

1997 CHRYSLER Intrepid, V6, 3.3L, bijou

1997 CHEV. CAVALIER Z22, 2 p. 5 vit.

1997 GEO Metro 2 p. aut.

1996 MAZDA MPV V6, tout équipé

1996 HYUNDAI Elantra 4 p., aut. air

1996 MAZDA Protégé, 4 p. aut.

1996 FORD Escort LX 2 p. 5 vit.

1996 FORD Escort fam., bien équipé, aut.

1996 FORD Taurus LX familiale, tout équipé

1996 CHRYSLER Sebring LX, 2 p. V6

1995 FORD Windstar V6, 3.8, 7 pass.

1995 CAVALIER Z22, 2 p. 5 vit. montée sport.

1995 CHRYSL. Intrepid, V6, 3.3 bien équipée.

1995 PLYMOUTH Voyageur, V6, aut.

1995 HYUNDAI Accent 4 p. aut.

1994 PONT. Trans Sport SE, V6 3.1, 7 pass.

1994 CARAVAN ES, AWD, tout équipée

1993 NISSAN Sentra XE, 4 p. 5 vit.

1993 GEO Tracker, décapotable, 5 vit.

1992 DODGE Spirit, V6, 3L, bien équipé

1991 PONTIAC Trans Sport, V6, 3.1, 7 pass.

CHEVROLET CORSICA 92, V6, 3.1 L, aut., A/C, portes et vitres électr., démarreur, radio CD, excellente condition, 3,200\$ nég. 263-5918

GRANBY

AVIS PUBLIC

APPEL D'OFFRES 099/2002
PORTEFEUILLE D'ASSURANCES
DE DOMMAGES
CLÔTURE: LE VENDREDI, 29
NOVEMBRE 2002 à 11H00

Des soumissions scellées seront reçues par la Ville de Granby jusqu'à 11H00, heure locale en vigueur, le VENDREDI 29 novembre 2002 pour le projet mentionné ci-dessus.

Pour être reçue, toute soumission doit se trouver physiquement, sous pli cacheté, à la réception de l'Hôtel de Ville situé au 87 rue Principale à Granby, avant l'heure et la date mentionnées ci-haut. Les cahiers des charges et les formules de soumission peuvent être obtenus au coût de vingt-cinq dollars (25.00) non remboursable, à compter de mardi le 29 octobre 2002, à 9h00, au bureau des Approvisionnements, 2e étage (450)776-8283, à l'Hôtel de Ville, 87 rue Principale à Granby.

Les soumissionnaires doivent joindre à leur soumission un chèque visé de 1 000\$ payable à Ville de Granby, ou une garantie bancaire ou un cautionnement de même valeur à titre de garantie de soumission.

La Ville de Granby ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions présentées et n'encourt aucune obligation envers les soumissionnaires. Les soumissions seront ouvertes au jour et à l'heure indiqués en rubrique, à l'Hôtel de Ville de Granby. Les soumissionnaires sont invités à assister à l'ouverture des soumissions.

Granby, le 29 octobre 2002

Thérèse P. Dion

Directrice des Approvisionnements

245956V



MOREAU
M. Arnold
1937 - 2002

À l'hôpital Brome-Missisquoi-Perkins de Cowansville, le 25 octobre 2002, à l'âge de 65 ans, est décédé M. Arnold Moreau, époux de Mme Rebecca Thomas.

Outre son épouse, il laisse dans le deuil ses enfants; John, Diane, Laura, Sheila et Victor, 7 petits-enfants; Shane, Sebastien, Jessica, Kathleen, Courtney, Meagan et Brandon, ainsi qu'un frère; Lawrence Moreau.

La famille recevra les condoléances à la:

Résidence Funéraire
Joseph Dion et Fils Ltée
215, rue Rivière, Bedford
le jeudi soir de 19 h à 21 h.

Les funérailles auront lieu le vendredi 1er novembre 2002 à 11 h à la résidence funéraire.

En guise de témoignages de sympathie, des dons à la Fondation de l'hôpital B.M.P. Cowansville seraient appréciés par la famille. Les formulaires sont disponibles au salon funéraire. La famille désire remercier très chaleureusement les garde-malades aux soins intensifs à l'hôpital B.M.P. de Cowansville.

(29)



DELORME
Mme Claudie

À l'Hôpital St-Sacrement de Québec, ce 27 octobre 2002, entourée de son mari et de ses enfants, s'est éteinte paisiblement Claudie Delorme âgée de 51 ans, après une courte maladie.

La défunte sera exposée au
Salon funéraire
Lépine, Cloutier,
905 Marguerite Bourgeoys
à Québec G1S 3X4
Tél.: 418-529-3371

le mardi, 29 octobre 2002, à compter de 19 h jusqu'à 22 h. Les funérailles auront lieu le mercredi, 30 octobre 2002, à 14 heures. La famille recevra les témoignages de sympathie à partir de 11 h 30. Le service funéraire sera célébré à l'église St-Félix, 1460 Provencher, Cap Rouge.

Elle laisse dans le deuil, outre son époux Lucien Robert, ses enfants: Charles, Louis-Philippe et Julie; sa mère, Lorraine Delorme; son père, feu Jérôme Delorme. Ses frères et soeurs: Guy Delorme (France Lang), Charlotte Delorme, Manon Delorme (Martin LePellée), Marc Delorme (feu Thérèse Rodrigue), Renée Delorme (Denis Bergeron). Sa belle famille: Richard Robert (Anne Fisher); Jocelyne Robert (Alain Dion); Diane Robert; Yvan Robert (Jacqueline Laplante), Gisèle Robert (Serge Daigle); Paul Robert (Dorice Gibson) ainsi que plusieurs neveux et nièces, parents et amis.

(29)



GAGNON
M. Sylvio
1920 - 2002

À Waterloo, sans avertissement, sans bruit et sans déranger, Sylvio Gagnon a paisiblement quitté ce monde pour l'au-delà ce 25 octobre 2002, douze jours après avoir célébré son 82e anniversaire de naissance. Il était l'époux de Mme Eliane Maurice.

La Liturgie de la Parole aura lieu le vendredi 1er novembre 2002 à 11 h 30, en la Chapelle du:

Complexe Funéraire
Le Sieur

60 Boul. Pie IX, Granby, Qc
Tél.: 777-1414 - Téléc.: 777-0999
Courriel: info@ja-lesieur.com

Membre de la C.T.Q.

suivie de la mise en place au Columbarium Le Sieur. La crémation a eu lieu au Crématorium Le Sieur.

La famille recevra les témoignages de sympathie à compter de 9 h 30 vendredi, journée de la cérémonie.

Des dons à La Fondation du CHSLD Courville seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du Complexe Le Sieur.

Il laisse dans le deuil, outre son épouse Eliane, sa soeur Béatrice. Ses belles-soeurs: Anita Perras (feu Conrad Maurice); Rose Robert (feu Félix Maurice), ainsi que plusieurs neveux, nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier le personnel des Résidences du Verger de St-Paul d'Abbotsford et du Centre Gériatrique Courville de Waterloo pour les bons soins prodigués à M. Gagnon durant son séjour parmi eux.

(29-31-1)



FORGET
MARCHAND
Mme Yvonne
1920 - 2002

A Cowansville, le samedi 26 octobre 2002 à l'âge 82 ans, est décédée Madame Yvonne Forget Marchand.

Elle laisse dans le deuil ses quatre enfants: Robert (Murielle Desrosiers), Mireille (Raymond Bélanger), Donald (Raymonde Jolicoeur) et Diane (Clément Lefebvre), ses douze petits-enfants et ses seize arrière-petits-enfants; sa soeur, Violet Forget Maynard, ses belles-soeurs: Melda Landry Forget, Laurenza Pollender Marchand, Marie Sévigny Forget et Yolande Rousseau Marchand, ainsi que plusieurs cousins, cousines, autres parents et ami(e)s.

Madame Marchand repose à la

Maison Funéraire

Désourdy Wilson

109, rue William

Cowansville, QC J2K 1K9

Tél: (450)263-1212

Téléc: (450)263-9557

Courriel: dwilson@endirect.qc.ca

Réseau dignité

Les heures de visite seront le mercredi 30 octobre 2002 de 14h à 17h et de 19h à 22h. Les funérailles auront lieu le jeudi, 31 octobre, à 11h en l'église Ste-Thérèse-de-l'Enfant-Jésus. La célébration sera suivie de l'inhumation au cimetière catholique St-André de Sutton.

Notez bien: jeudi, journée des funérailles, le salon sera ouvert de 9h à 10h30. La famille désire remercier le Dr. Jean-Marc Daigle ainsi que les infirmières de l'hôpital B.M.P., pour les bons soins prodigués à Madame Yvonne Forget Marchand. Des dons en sa mémoire à la Fondation Brome-Missisquoi-Perkins, 950 Principale, Cowansville, QC J2K 1K3, seraient appréciés par la famille (formulaires disponibles au salon).

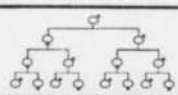
(29-30)

Près d'un million de Québécois
 ne lisent pas le journal.

Ils le regardent.



Fondation
québécoise pour
l'alphabétisation



IL Y A DU DIABÈTE DANS VOTRE FAMILLE ?

Vous risquez d'en faire vous aussi.



Pour savoir. Et savoir quoi faire.

(514) 259-3422 ou 1-800-361-3504

Les
Le Sieur

Une continuité rassurante depuis quatre générations



Charles LeSieur
1885-1964



Jacques A. LeSieur



Gilles LeSieur



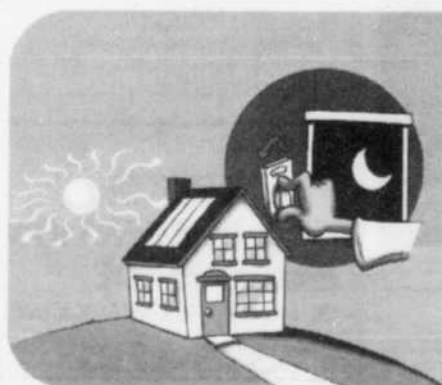
Éric LeSieur

777-1414

www.ja-lesieur.com

203778V

Semaine de l'efficacité énergétique



Des
économies
 à la source!



La réduction de votre facture d'énergie passe
 par de simples petits gestes peu coûteux

À surveiller ce samedi : le cahier spécial de
 l'Agence de l'efficacité énergétique du Québec

Agence de l'efficacité
 énergétique

Québec

ISO 9001

204345V

Décès



BÉDARD
M. Clément
1914 - 2002

A sa résidence, subitement, le 27 octobre 2002, à l'âge de 87 ans et 10 mois, est décédé M. Clément Bédard, époux de feu Simonne Côté, demeurant à Granby.

Le défunt laisse dans le deuil ses enfants chéris: Jean-Guy (Huguette Bessette) Malartic, Abitibi; Fernande (François Lacroix) de St-Léonard; Micheline (Richard St-Martin) de Magog; Jean-Rock (son amie Louise) de Laval; feu Réjean; Fernand (Murielle Bilodeau) de Brossard; Jocelyne de St-Hilaire, Nicole (Roméo Brouillette) de Ste-Angèle de Monnoir; Gilles (Diane St-Amant) de Longueuil; Pauline (Normand Roy) de Magog; Jeannine (Nicolas Champagne) de Roxton Falls; Normand (Diane Gauthier) de St-Hubert; Daniel (Pascale Blanchard) de Rock Forest; Jacinthe (Yvan Laliberté) de Montréal; Marielle (Daniel Jolin) de Longueuil; Murielle (Jacques Martel) de Gatineau; Clément Jr (son amie Vicky) de St-Hubert; Richard (Chantal Savard) de Boucherville; Sylvie de Granby; feu Michel; sa belle-fille Jocelyne Duchesne de Granby; son beau-fils Germain Laramée de St-Alphonse de Granby; ses petits-enfants: Jocelyn, Marc, Lysanne, Michel, Christian et Janie Bédard, Liette et Alain Lacroix, Mario, Pascal et Dominique St-Martin, Marie-Josée, Isabelle et Patrick Bédard, Stéphane, Annie, Nathalie et Marie-Claude Bédard, Yannick, Mathieu et Miguel Laramée, Mélanie Brouillette, Gabrielle et Julie Champagne, Eric, Caroline, Martine et Martin Bédard, Marie-Philippe Bédard, Simon et Audrey Laliberté, Dany et Hugo Jolin, Benjamin Martel, Vanessa, Audrey et Frédéric Bérard, Bruno et Vincent Roy, feu Noémie Martel; ses 27 arrière-petits-enfants. Il était le frère de feu Clémence (feu Lionel Compagnat), feu Françoise (feu Albert Forand), feu Madeleine (feu Gérard Proulx), feu Rénald (feu Fernande Beaugregard), feu Urbain (Henriette Forand), feu Jacques (Armande Forand). Il était le beau-frère de feu Bernadette (feu Jos Duchesneau), feu Jean-Paul (Cécile Gibeau), feu Armand (Lucienne Proulx), ainsi que de nombreux neveux, nièces, autres parents et amis.

Les funérailles auront lieu le mercredi 30 octobre. Le convoi funèbre partira des salons de la

Maison Funéraire
Girardot & Ménard Ltée
170 rue Dufferin, Granby
Tél.: 372-4498 - Téléc.: 372-2738
girardot-menard@bellnet.ca
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Joseph, où le service sera célébré à 15 heures, suivra l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier, rue Dufferin.

Les heures de visites seront mardi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture des salons, mercredi journée des funérailles, à compter de 10 heures.

Des dons à la Fondation du Centre hospitalier de Granby seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du salon funéraire.

(29-30)



GINGRAS
M. Lucien O.
1910 - 2002

A l'Hôpital de Waterloo le 23 octobre 2002 à l'âge de 92 ans, est décédé M. Lucien O. Gingras, époux de feu Vivian Bockus demeurant à Waterloo.

Il laisse dans le deuil sa fille, Carolyn. Sa soeur, Marie Jeanne Bazinet (feu Bernard) et leur famille, de Sutton. Son frère, M. Albert Gingras (feu Stella Degrace) de Cowansville. Sa belle-soeur, Mariette (feu Georges) de Sutton. La famille de feu Gerard Gingras, sa belle-soeur, Vivian Bockus (feu Kenneth) de Stukely-Sud et leur famille. Son beau-frère, M. Mme. Graham (Tex) Bockus de West Bolton et leur famille.

Selon ses volontés, la crémation a eu lieu à Granby au Jardins Funéraires Bessette.

Inhumation aura lieu le mercredi, 30 octobre 2002, à 13 h au cimetière St-Edwards de Knowlton.

Arrangements funéraires :

Les Résidences Funéraires
Bessette
5034, rue Foster, Waterloo
Tél.: 539-1606 ou 1-888-730-6666
Téléc.: 450-539-3035
www.famillebessette.com
Membre de la C.T.Q.

En guise de sympathie, des dons à la Fondation de l'Hôpital B.M.P., 950 Principale, Cowansville, Québec J2K 1K3 seraient appréciés.

Les résidences et les jardins funéraires
Bessette
Le vrai sens des valeurs

«La porte de la mémoire
est à jamais ouverte,
l'oubli est au passé,
ma pensée est plus que
jamais avec toi ».

De tes enfants et petits-enfants.

Une messe sera célébrée le 29 octobre
à 13 h 30 en l'église St-Joseph.



1er anniversaire de décès
M. Gérald Galer
survenu le 29 octobre 2001



MARTIN
M. Adrien
1916 - 2002

Au CLSC/CHSLD de la Haute-Yamaska, Centre Villa Bonheur, le 25 octobre 2002, à l'âge de 86 ans, est décédé M. Adrien Martin, demeurant à Granby.

M. Martin laisse dans le deuil ses frères et sœurs: Rita Martin (Bernard Chagnon), Thérèse Martin (feu Patrice Cloutier), Jeanne d'Arc Martin (feu Guy Decelles), Raynald Martin, Jovette Martin (Joseph Rabiasz), ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier bien sincèrement tout le personnel du CLSC/CHSLD de la Haute-Yamaska pour les bons soins prodigués à M. Martin.

M. Martin repose au salon de:

Les Résidences
Funéraires Bessette
5034, rue Foster
Waterloo
Tél.: 539-1606 ou
1-888-730-6666
Téléc.: 450-539-3035
www.famillebessette.com
Membre de la C.T.Q.

Heures d'accueil : jour des
funérailles, mardi, de 11 h 30
jusqu'au départ du salon à 13 h 45.
Funérailles, le mardi 29 octobre
2002 à 14 h en l'église St-Bernardin
de Waterloo, suivies de
l'inhumation au cimetière St-
Joachim.
(28-29)

Les résidences et les jardins funéraires
Bessette
Le vrai sens des valeurs

MedicAlert
PARLE POUR VOUS
1-800-668-6381
www.medicalert.ca

DES ACTIONS CONCRÈTES POUR
**UN MONDE
MEILLEUR**

D'accord ! Je donne



OXFAM-QUÉBEC

2330, rue Notre-Dame O., bureau 200, Montréal (QC) H3J 2Y2
(514) 937-1614 1-877-693-2672 www.oxfam.qc.ca



NANTEL
M. Ronald
1935 - 2002

À l'Hôpital Brome-Missisquoi-Perkins, Cowansville, le 26 octobre 2002, à l'âge de 67 ans, est décédé M. Ronald Nantel, époux de Suzanne Hébert, demeurant à Waterloo.

M. Nantel laisse dans le deuil, outre son épouse Suzanne, ses enfants: Diane (Luc Ménard), Bruno, ses petits-enfants: Vanessa, Alexandre, ses sœurs: Pauline Nantel, ssc, Annette Nantel (Normand Gauthier), ainsi que ses beaux-frères et belles-sœurs, plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier bien sincèrement tout le personnel du CLSC de la Haute-Yamaska de Granby, ainsi que le personnel de l'Hôpital Brome-Missisquoi-Perkins pour les bons soins prodigués à M. Nantel.

Selon ses volontés, la crémation a eu lieu à Granby au Crématorium Les Jardins Funéraires Bessette.

Les funérailles auront lieu le mercredi 30 octobre 2002. Le convoi funèbre partira du salon de

Les Résidences
Funéraires Bessette
5034, rue Foster
Waterloo
Tél.: 539-1606 ou 1-888-730-6666
Téléc.: 450-539-3035
www.famillebessette.com
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Bernardin de Waterloo, où le service sera célébré à 11 h, suivi de l'inhumation au cimetière de la paroisse.

La famille recevra les témoignages de sympathie, mardi de 19 h à 22 h, ainsi que le jour des funérailles, mercredi, à compter de 9 h, jusqu'au salon à 10 h 45.

Les résidences et les jardins funéraires
Bessette
Le vrai sens des valeurs



**PION
PERREAULT**
Mme Noëlla
1923 - 2002

Au Centre hospitalier de Granby le 27 octobre 2002, à l'âge de 78 ans est décédée Mme Noëlla Perreault, née Pion, épouse de Roméo Perreault, demeurant à Granby.

Elle laisse dans le deuil, outre son époux Roméo, ses enfants, Lorraine (Roch Paquette), Mycheline (Alain Joly), Raynald (Chantal Yelle), Carole (André Viens), Guylaine (Denis Provencher), Nathalie. Elle était également la mère de feu Ghislaine. Elle laisse aussi ses petits-enfants, Danika, Julie, Audrey Ann, Marc-Etienne, Danick, Carolyne, Alexia et Clothilde.

Ses frères et sœurs, Antoinette (feu Nolas Desmarais), Arthur (Germaine Delorme), Mariette (Georges-Aimé Lapierre), Gertrude (feu Jean Chicoine), Aimé (Rose-Hélène Delorme). Elle était aussi la soeur de feu Alice (Zoël Quintin), feu Germaine (Albert Delorme), feu Alda (feu Maxime Choinière), feu Soeur Rita, feu Cécile (Marcel Lazure (Marie-Paule Harnois), feu Etienne (Jeannine Belval), feu Anna, feu Roger Brosseau (Angèle Choinière).

Elle laisse ses beaux-frères et belles-sœurs, Laurette (Rolland Lussier), Cécile (Paul-Aimé St-Pierre), Marguerite (feu Hector Beaulieu), Réjeanne (feu Nicolas Jeunesse), André Cattiaux, Fernande (François Brien). Elle était la belle-soeur de feu Aimé (feu Dolorès Champigny), feu Fleur-Ange (feu Omer Laliberté), feu Gilberte (Paul-Emile Pion), feu Richard (Bertha Poulin); ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et amis.

La famille désire remercier bien sincèrement Mme Chantal Bélisle pour ses bons soins et sa douceur, le mouvement Albatros, ainsi que tout le personnel des soins palliatifs du Centre hospitalier de Granby, le personnel du C.L.S.C./C.H.S.L.D. Haute-Yamaska et les docteurs Suzanne Brault et Christian Beauchesne pour les bons soins prodigués à Madame Perreault.

Madame Perreault repose au salon
Les Jardins Funéraires Bessette
997 des Colombes

(angle St-Jude N.), Granby
Tél.: 777-1171 ou 1-888-730-6666
Téléc.: 450-777-4393
www.famillebessette.com
Membre de la C.T.Q.

Heures d'accueil : mercredi, 14 h à 17 h et 19 h à 22 h. Jour des funérailles, jeudi, à compter de 9 h jusqu'au départ du salon à 10 h 40. Les funérailles auront lieu le jeudi, 31 octobre 2002 en l'église St-Luc à 11 heures, suivies de la crémation à Granby au crématorium Les Jardins Funéraires Bessette.

En guise de sympathie, des dons à Entraide Cancer Granby seraient appréciés. Les formulaires seront disponibles au salon.

(29-30-31)

Les résidences et les jardins funéraires
Bessette
Le vrai sens des valeurs

Mots croisés

www.hannequart.com

Adam

HORIZONTALEMENT

- 1 Structure.
- 2 Qui est conforme au réel - Qui ne peut être divisé.
- 3 Elle nous fait des confidences - Cinq musiciens de jazz.
- 4 Sans accessoires - Surveillance.
- 5 Un chien ou un trou pour un lapin - Sert à suspendre.
- 6 Chrome - Désigne une ou plusieurs personnes - Subsister.
- 7 Liliacée à petites fleurs blanches - Avant l'après-midi.
- 8 Celui qui se sert d'une langue - Fortifier.
- 9 Bruit d'une personne qui respire mal - Division du compas.
- 10 Le soleil s'y lève - Est grand ouvert - Panthère des neiges.
- 11 Coutumes - Fin de verbe - Loue.
- 12 Action d'acquitter une somme due - Sélénium.

- 5 Idem - Plante originaire d'Asie, à rhizome aromatique.
- 6 Acarien parasite - Engrais azoté.
- 7 Sert à consolider des assemblages de charpente - Partie amont d'un glacier.
- 8 Passé à la poêle - Forme de gouvernement - Commence en janvier.
- 9 Abris portatifs - Possèdent.
- 10 Message ultime qu'un artiste tient à laisser à la postérité.
- 11 Le plus souvent bordée de maisons - Recherchées par les jardiniers.
- 12 Pénétrer - Rait.

■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO

1	H	O	N	O	R	A	I	R	E	S		S
2	A	R	O	M	E	S		E	V	A	S	E
3	I	G	N	E		S	A	C		T	A	C
4	L	U		L	O	I	N	T	A	I	N	
5	L	E	G	E	R	E		O	U	R	S	E
6	O		O	T	I	T	E		X	I	V	
7	N	A		T	E	T	U	E		Q	U	I
8	S	I	L	E	N	E		R	O	U	N	D
9		R	I		T	E	P	A	L	E		E
10	G	A	M	B	A		O	B	I		M	N
11	L	I	B	E	L	L	U	L	E	S		C
12	U	N	E		E	U		E	R	I	G	E

VERTICALEMENT

- 1 Qui annonce un événement prochain.
- 2 Bouger - Passe au tamis.
- 3 Parler très fort - Est utilisé dans la fabrication de la bière.
- 4 Pour enfoncer les pavés - C'est la couleur de la colère - Pronom personnel.

MC690

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

Mots mystères

MM690

AFFICHE
AGRAPHE
ALINEA
ARDOISE
BEC
BILLE
BLOC
CONGE
DELIE
DOUBLE
Ecrire
EFFACER
EMARGER
ENCRE
ENCRIER
EPISTOLAIRE
EPITRE
ERREUR
ETUDE
EXCLAMATION
FAUTE
FAX
LECTEUR
LIRE
LIVRE
MAIN
MOT

NOM
NOTER
OEUVRE
ORGANE
PAGE
PENSÉE
PLEIN
PLUME
POINT
PONDRE
POSTE
POULET
RAYER
REGLE
RONDE
RUNE
SATIRE
STYLE
STYLO
TENEUR
TEXTE
TILDE
TIMBRE
TIRET
TITRE
TRACT

L'ECRITURE - Un mot de 10 lettres

S T E T E X T E A E N C R E E
T R E N E R D O E R R E U R X
Y E R R A L V D M V E F I I C
L G U E I G U I U U L A E R L
E R E T U T R O L E L X R C A
S A T O E T S O P O I N T E M
I M C N C A T T T O B O I F A
O E E O T G R S Y R N H T F T
D U L I M A I N A L P D A A I
R B R R C P A G E A O U R C O
A E U T E D N O R U T P B E N
Y N I E L P E G B E L G E R O
E H C I F F A L I N E A C I M
R E I R C N E T I M B R E L H
E C O N G E E S N E P I T R E

Solution du dernier problème: JAMBON

Poèmes

Je te laisse sur la table ces
six années, les dernières... Elles
tiennent dans un élan en un
seul souvenir. Sur une table
nue.

Pensées

Rendre le monde meilleur,
et plus heureux, voilà en somme
la seule véritable raison
d'être de l'humain sur cette Terre.



Obtenez le journal à votre porte à tous les matins sans vous déplacer

et économisez, sur le prix en kiosque

1,61\$ par semaine

1,36\$ par semaine (camelot motorisé)

comparativement au prix en kiosque pour 6 jours

La Voix de l'Est

Abonnez-vous

en appelant au 375-4555

Statistiques

31 LA VOIX DE L'EST - MARDI 29 OCTOBRE 2002

HOCKEY



CLASSEMENT

Parties d'hier non comprises

ASSOCIATION DE L'EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Boston	8	5	1	2	0	26	21	12
Montréal	8	3	3	2	0	22	29	8
Ottawa	6	3	2	1	0	14	12	7
Buffalo	8	3	4	1	0	22	20	7
Toronto	9	2	6	1	0	27	29	5

SECTION ATLANTIQUE

New Jersey	7	6	1	0	0	18	11	12
Philadelphie	8	5	1	2	0	32	18	12
Pittsburgh	8	4	2	2	0	28	27	10
N.Y. Rangers	10	3	5	2	0	25	36	8
N.Y. Islanders	8	3	4	1	0	22	30	7

SECTION SUD-EST

Tampa Bay	8	5	1	2	0	30	23	12
Washington	8	4	3	1	0	17	19	9
Caroline	9	3	4	1	1	20	25	8
Florida	9	3	4	1	1	22	29	8
Atlanta	8	0	7	0	1	24	35	1

ASSOCIATION DE L'OUEST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
St. Louis	7	5	1	1	0	25	15	11
Détroit	9	5	3	1	0	34	23	11
Chicago	7	3	3	1	0	18	16	7
Columbus	8	3	4	1	0	22	24	7
Nashville	8	1	4	1	2	18	22	5

SECTION CENTRALE

Minnesota	9	6	1	2	0	33	19	14
Colorado	8	3	1	3	1	20	16	10
Vancouver	9	3	3	3	0	25	25	9
Calgary	9	2	3	2	2	24	30	8
Edmonton	8	2	4	2	0	19	23	6

SECTION PACIFIQUE

Dallas	9	5	2	2	0	29	19	12
Los Angeles	8	4	2	2	0	24	21	10
San Jose	8	3	5	0	0	22	30	6
Anaheim	8	2	4	2	0	20	26	6
Phoenix	9	3	6	0	0	19	30	6

Note: Une équipe qui gagne en prolongation reçoit deux points et une victoire dans la colonne des victoires (G); l'équipe qui perd en prolongation reçoit un point et la partie est inscrite dans la colonne de DP (défaite en prolongation).

Dimanche 27 octobre

Columbus 5 Los Angeles 1

Chicago 3 San Jose 2

Minnesota 3 Colorado 3

Lundi 28 octobre

Phoenix à N.Y. Islanders, 19h00.

Anaheim à Toronto, 19h00.

Washington à Pittsburgh, 19h30.

Tampa Bay en Floride, 19h30.

Dallas à Edmonton, 19h30.

Mardi 29 octobre

Phoenix à N.Y. Islanders, 19h00.

Ottawa à Philadelphie, 19h00.

Anaheim à Montréal, 19h30.

Caroline au New Jersey, 19h30.

Los Angeles à Atlanta, 19h30.

San Jose à Detroit, 20h00.

Colorado au Minnesota, 20h00.

Columbus à Chicago, 20h30.

Buffalo à Vancouver, 22h00.

Mercredi 30 octobre

Pittsburgh à Ottawa, 19h00.

Boston à Washington, 19h00.

N.Y. Islanders en Caroline, 19h00.

N.Y. Rangers à Tampa Bay, 19h00.

Nashville à St. Louis, 20h00.

Florida à Dallas, 20h30.

Jeudi 31 octobre

Anaheim à Boston, 19h00.

Atlanta à Toronto, 19h30.

Phoenix à Philadelphie, 19h30.

San Jose au Minnesota, 20h00.

Los Angeles à Chicago, 20h30.

Buffalo à Calgary, 21h00.

Colorado à Vancouver, 22h00.

Vendredi 1er novembre

Tampa Bay à Washington, 19h00.

Montréal en Caroline, 19h00.

Dallas à Columbus, 19h00.

Buffalo à Edmonton, 21h00.

Samedi 2 novembre

Chicago au New Jersey, 13h00.

N.Y. Rangers à Boston, 19h00.

Montréal à Toronto, 19h00.

Detroit à Ottawa, 19h00.

St. Louis à N.Y. Islanders, 19h00.

Washington à Philadelphie, 19h00.

Tampa Bay à Pittsburgh, 19h30.

Atlanta en Floride, 19h30.

Vancouver au Minnesota, 20h00.

Colorado à Calgary, 22h00.

Nashville à Los Angeles, 22h30.

LIGUE NATIONALE

CLASSEMENT GÉNÉRAL

Parties d'hier non comprises

ASSOCIATION DE L'EST

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
1. New Jersey	7	12						
2. Tampa Bay	8	12						
3. Boston	8	12						
4. Philadelphie	5	12						
5. Pittsburgh	8	10						
6. Washington	8	9						
7. Montréal	8	8						
8. Caroline	9	8						
9. Floride	9	8						
10. NY Rangers	10	8						
11. Ottawa	6	7						
12. Buffalo	8	7						
13. NY Islanders	8	7						
14. Toronto	9	5						
15. Atlanta	8	1						

ASSOCIATION DE L'OUEST

1. Minnesota	9	14						
2. Dallas	9	12						
3. St. Louis	7	11						
4. Detroit	9	11						
5. Los Angeles	8	10						
6. Colorado	8	10						
7. Vancouver	9	9						
8. Calgary	9	8						
9. Chicago	8	7						
10. Columbus	8	7						
11. San Jose	8	6						
12. Edmonton	8	6						
13. Anaheim	9	6						
14. Phoenix	9	6						
15. Nashville	8	5						

LES MENEURS

Parties d'hier non comprises

Joueur	B	A	P
Lemieux, Pgh	4	14	18
Kovalev, Pgh	7	6	13
Gaborik, Min	5	8	13
Mogilny, Tor	4	9	13
Morozov, Pgh	7	5	12
Saint-Lois, TB	6	6	12
Sundin, Tor	4	8	12
Drury, Cal	3	9	12
Modano, Dal	3	9	12
Allison, LA	4	7	11
Gronroos, Buf	3	8	11
LeClair, Phi	7	3	10
Brunette, Min	6	4	10
Fedorov, Det	6	4	10
Jokinen, Flo	5	5	10
Lidstrom, Det	5	5	10
Morrison, Var	4	6	10
Rachl, Phi	4	6	10
Roenick, Phi	4	6	10
Prospal, TB	3	7	10
Boyle, TB	2	8	10
O'Neill, Car	2	8	10
Thornhill, Bos	2	8	10
Poti, NYR	1	9	10
Damphousse, SJ	6	3	9
Jagr, Wash	6	3	9
Bure, NYR	5	4	9
Bertuzzi, Var	4	5	9
Weight, StL	4	5	9
Tucker, Tor	3	6	9
Healey, AtL	2	7	9
Ronning, Min	2	7	9
Ruchin, Ana	2	7	9
Cossels, Clb	1	8	9
Zhamnov, Chi	1	8	9
Zubov, Dal	1	8	9
Leetch, NYR	0	9	9

ASSOCIATION DE L'EST

Joueur	B	A	P
1. S. Koivu	3	5	8
94. Y. Perreault	4	3	7
43. P. Brisebois	2	5	7
20. R. Zednik	4	2	6
24. A. Dackell	2	3	5
79. A. Markov	2	3	5
38. J. Bulis	1	4	5
90. J. Juneau	2	2	4
14. O. Petrov	0	3	3
21. R. McKay	0	3	3
27. M. Czerkowski	1	1	2
25. C. Kilger	0	2	2
52. C. Rivet	1	0	1
28. K. Dykhalis	0	1	1
5. S. Quintal	0	1	1
93. D. Gilmore	0	1	1
54. P. Traverse	0	1	1
22. B. Lindsay	0	0	0
82. D. Audette	0	0	0
65. R. Hainsey	0	0	0
29. G. Odjick	0	0	0
71. M. Ribeiro	0	0	0
44. S. Souray	0	0	0
30. M. Garon	0	0	0
31. J. Hackett	0	0	0
60. J. Theodore	0	0	0

ASSOCIATION DE L'OUEST

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hackett	2	0	1	216	9	0,250
60. J. Theodore	1	3	1	273	20	0,438
Total (G)	3	3	2	490	29	0,355

LES GARDIENS

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hackett	2	0	1	216	9	0,250
60. J. Theodore	1	3	1	273	20	0,438
Total (G)	3	3	2	490	29	0,355

ASSOCIATION DE L'EST

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hackett	2	0	1	216	9	0,250
60. J. Theodore	1	3	1	273	20	0,438
Total (G)	3	3	2	490	29	0,355

ASSOCIATION DE L'OUEST

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hackett	2	0	1	216	9	0,250
60. J. Theodore	1	3	1	273	20	0,438
Total (G)	3	3	2	490	29	0,355

ASSOCIATION DE L'EST

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hackett	2	0	1	216	9	0,250
60. J. Theodore	1	3	1	273	20	0,438
Total (G)	3	3	2	490	29	0,355

ASSOCIATION DE L'OUEST

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hackett	2	0	1	216	9	0,250
60. J. Theodore	1	3	1	273	20	0,438
Total (G)	3	3	2	490	29	0,355

ASSOCIATION DE L'EST

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hackett	2	0	1	216	9	0,250
60. J. Theodore	1	3	1	273	20	0,438
Total (G)	3	3	2	490	29	0,355

ASSOCIATION DE L'OUEST

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hackett	2	0	1	216	9	0,250
60. J. Theodore	1	3	1	273	20	0,438
Total (G)	3	3	2	490	29	0,355

ASSOCIATION DE L'EST

Joueur	G	P	N	Min	Ba	BI Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0,00
31. J. Hackett	2	0	1	216	9	0,250
60. J. Theodore	1	3	1	273	20	0,438
Total (G)	3	3	2	490	29	



(Les matchs d'hiver sont non compris)

ANAHEIM

Joueur	MJ	B	P	Pts	+/	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
Ruchin	8	2	7	9	-1	2	1	0	0	0	18 11.1
McDonald	8	3	4	7	1	2	2	0	1	0	21 14.3
Chetkov	7	2	5	7	2	4	0	0	0	0	5 40.0
Kariya	8	4	2	6	-4	4	2	1	0	1	24 16.7
Lederc	8	2	4	6	-2	5	1	0	1	0	14 14.3
Sykora	6	3	2	5	-4	0	2	1	0	0	22 13.6
Clates	7	0	3	3	-5	2	0	0	0	0	8 0.0
Havelid	8	0	3	3	-6	0	0	0	0	0	11 0.0
Sale	8	1	1	2	0	16	0	0	0	0	9 11.1
Sminov	8	1	1	2	0	4	0	0	0	0	14 7.1
Caney	8	0	2	2	-1	6	0	0	0	0	9 0.0
Bylsma	7	1	0	1	-2	6	0	0	0	0	8 12.5
Cullen	6	1	0	1	-3	4	0	0	0	0	14 7.1
Kjelberg	3	0	1	1	0	2	0	0	0	0	4 0.0
Sawyer	8	0	1	1	-1	4	0	0	0	0	1 0.0
Chouinard	8	0	1	1	-2	0	0	0	0	0	3 0.0
Vienhewski	8	0	1	1	-1	2	0	0	0	0	6 0.0
Geber	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Giguere	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7 0.0
Olausson	8	0	0	0	0	4	0	0	0	0	3 0.0
Sauer	8	0	0	0	0	4	0	0	0	0	3 0.0

ATLANTA

Joueur	MJ	B	P	Pts	+/	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
Kozlov	8	2	6	10	-7	4	1	0	0	0	18 11.1
Hestley	8	2	7	9	-7	4	1	0	0	0	23 8.7
Kovalchuk	8	6	2	8	-10	8	3	0	0	0	28 21.4
McEachern	8	4	2	6	-2	2	0	0	0	0	25 16.0
Stefan	8	3	3	6	-6	4	1	0	0	0	14 21.4
Smehlik	8	1	3	4	-4	6	0	0	0	0	10 10.0
Tremblay	6	1	2	3	-6	2	1	0	0	0	14 7.1
Kaberle	8	0	3	3	-1	8	0	0	0	0	14 0.0
Hrkac	8	1	1	2	-1	0	1	0	0	0	10 10.0
Kalio	4	0	2	2	-2	4	0	0	0	0	2 0.0
Bartecko	6	0	2	2	-4	0	0	0	0	0	6 0.0
Rheaume	7	0	2	2	-3	11	0	0	0	0	11 0.0
Sutton	7	0	2	2	-1	12	0	0	0	0	4 0.0
Snyder	6	1	0	1	-1	9	0	0	0	0	6 16.7
Butsayev	8	1	0	1	-2	8	0	0	0	0	9 11.1
Nurminen	2	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Lessard	4	0	1	1	0	19	0	0	0	0	3 0.0
Odgers	5	0	1	1	-1	12	0	0	0	0	3 0.0
Krupp	1	0	0	0	0	4	0	0	0	0	0 0.0
Tanner	5	0	0	0	0	7	0	0	0	0	1 0.0
Hlinka	7	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0 0.0
Cowan	8	0	0	0	0	9	0	0	0	0	8 0.0

BOSTON

Joueur	MJ	B	P	Pts	+/	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
Thorton	8	2	8	10	4	12	0	0	0	0	13 15.4
Murray	8	4	4	8	4	2	1	0	1	0	32 12.5
Samsonov	4	2	4	6	3	2	1	0	2	0	9 22.2
Stumpel	8	2	4	6	5	2	0	0	0	0	12 16.7
Roitman	8	4	1	5	0	8	1	0	1	1	13 12.1
Gill	8	2	3	5	9	2	0	0	0	0	10 20.0
Boytton	8	1	4	5	9	14	0	1	0	0	13 7.7
McInnis	7	2	1	3	1	2	0	0	0	0	10 20.0
Hurt	8	2	1	3	5	8	0	0	0	0	16 12.5
Axelsson	8	1	2	3	3	2	0	0	0	0	9 11.1
Girard	8	1	2	3	3	4	0	0	0	0	11 9.1
Knuble	8	1	1	2	4	0	0	0	0	0	8 12.5
Beard	8	1	1	2	-2	6	0	0	0	0	17 5.9
Zamuner	7	0	2	2	-2	4	0	0	0	0	4 0.0
Lapointe	4	1	0	1	-3	2	1	0	0	0	3 33.3
Graham	3	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Grosek	5	0	1	1	2	5	0	0	0	0	5 0.0
Sweeney	8	0	1	1	2	0	0	0	0	0	3 0.0
Brown	8	0	1	1	0	29	0	0	0	0	3 0.0
Thomas	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Shields	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Stock	7	0	0	0	0	1	4	0	0	0	8 0.0
O'Donnell	8	0	0	0	0	1	10	0	0	0	4 0.0

BUFFALO

Joueur	MJ	B	P	Pts	+/	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
Gratton	8	3	8	11	6	8	0	1	0	0	24 12.5
Satan	8	4	4	8	5	0	1	0	1	0	34 11.8
Pyatt	8	3	3	6	4	10	1	0	0	0	13 23.1
Hecht	6	3	2	5	2	6	1	0	0	0	15 20.0
Connolly	8	3	3	6	0	6	2	0	1	0	17 17.6
Dumont	8	1	3	4	1	4	0	0	0	0	9 11.1
Varada	8	2	1	3	0	4	1	0	0	0	9 22.2
Patrick	7	0	3	3	-2	4	0	0	0	0	5 0.0
Barnes	8	0	2	2	1	2	1	0	0	0	13 15.4
Woolley	8	0	2	2	0	25	0	0	0	0	20 0.0
Zhitnik	8	0	2	2	6	10	0	0	0	0	12 0.0
Mair	8	1	0	1	0	21	0	1	0	0	6 16.7
Wanener	8	0	1	1	3	10	0	0	0	0	4 0.0
Brown	8	0	1	1	0	6	0	0	0	0	22 0.0
McKee	8	0	1	1	2	12	0	0	0	0	4 0.0
Noronen	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Campbell	1	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0 0.0
Kalinin	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Ray	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Biron	7	0	0	0	0	2	0	0	0	0	2 0.0
Boulton	8	0	0	0	0	-1	56	0	0	0	2 0.0
Tallinder	8	0	0	0	0	3	4	0	0	0	7 0.0

CALGARY

Joueur	MJ	B	P	Pts	+/	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
Drury	9	3	9	12	-2	2	0	0	0	0	24 12.5
Gelinas	9	4	4	8	4	8	2	0	0	0	20 20.0
Conroy	9	3	4	7	0	10	0	0	0	0	15 20.0
Iginia	9	2	5	7	-4	9	2	0	0	0	32 6.3
Clark	9	3	3	6	1	13	1	0	0	0	17 17.6
Yelle	9	1	5	6	2	6	0	0	0	0	13 7.7
Kobasew	6	2	1	3	0	2	1	0	1	0	11 18.2
Savard	8	1	2	3	-2	8	0	0	0	0	17 5.9
Boughner	9	1	2	3	-2	8	0	0	0	0	5 20.0
Lydman	9	1	2	3	-2	8	0	0	0	0	12 8.3
Wright	5	1	1	2	2	2	0	0	0	0	9 11.1
Niedermayer	7	0	2	2	-7	6	0	0	0	0	7 0.0
Regehr	9	0	2	2	3	6	0	0	0	0	16 0.0
Leopold	5	1	0	1	-6	5	0	0	0	0	4 25.0
Turek	8	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0 0.0
McLennan	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Berube	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 0.0
Beggs	5	0	0	0	-1	4	0	0	0	0	7 0.0
Nichol	6	0	0	0	-1	19	0	0	0	0	2 0.0
Sloan	7	0	0	0	-1	2	0	0	0	0	2 0.0
Johansson	8	0	0	0	-1	0	0	0	0	0	4 0.0
Gauthier	9	0	0	0	-2	14	0	0	0	0	6 0.0
Buzek	9	0	0	0	-1	4	0	0	0	0	8 0.0

CAROLINE

Joueur	MJ	B	P	Pts	+/	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
O'Neill	9	2	7	9	-4	4	1	0	1	0	26 7.7
Brind Amour	9	6	2	8	-3	11	3	1	0	0	22 27.3
Farfous	9	4	2	6	-2	2	2	0	0	0	14 28.6
Svoboda	9	1	4	5	-1	4	1	0	0	0	13 7.7
Hedican	9	0	5	5	-2	12	0	0	0	0	12 0.0
Cole	9	2	2	4	1	8	1	0	0	0	20 10.0
Hill	9	1	3	4	1	36	0	0	0	0	14 7.1

Joueur	MJ	B	P	Pts	+/	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
K.Adams	6	1	2	3	0	0	0	0	0	0	12 8.3
Kapshin	7	2	0	2	3	0	0	0	0	0	30 6.7
Vasicek	7	1	1	2	3	0	0	0	0	0	7 14.3
Tanabe	8	0	2	2	3	0	0	0	0	0	14 0.0
Malik	8	0	2	2	3	0	0	0	0	0	7 0.0
Battaglia	9	0	2	2	4	4	0	0	0	0	13 0.0
Ward	9	0	1	1	3	6	0	0	0	0	7 0.0
Westlund	2	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0 0.0
Irbe	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1 0.0
Boulence	4	0	0	0	0	11	0	0	0	0	1 0.0
Wesley	6	0	0	0	-2	4	0	0	0	0	4 0.0
Daniels	7	0	0	0	-2	4	0	0	0	0	7 0.0
Langdon	7	0	0	0	0	16	0	0	0	0	2 0.0
Weekes	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0 0.0
C.Adams	8	0	0	0	0	14	0	0	0	0	6 0.0
Wallin	8	0	0	0	-1	15	0	0	0	0	0 0.0

CHICAGO

||
||
||



2002-2003
STAT. LNH
LA PRESSE CANADIENNE



Olvestad	8	0	2	2	2	4	0	0	0	6	0
Culimore	8	1	0	1	2	2	0	0	0	11	9.1
Keele	6	0	1	1	0	6	0	0	0	8	0
Khabibulin	7	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0
Sarich	8	0	1	1	2	6	0	0	0	10	0
Svitov	8	0	1	1	1	24	0	0	0	11	0
Hodson	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

TORONTO

Joueur	MJ	B	P	Pts	+	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
Mogilny	9	4	9	13	-2	2	2	0	1	0	20.0
Sundin	9	4	8	12	0	8	2	0	0	0	17.235
Tucker	9	3	6	9	-5	10	3	0	1	0	15.200
Sveinla	9	1	7	8	3	10	0	0	0	0	21.48
Kaberle	9	3	3	6	3	2	1	1	0	1	24.125
Antropov	9	3	2	5	4	10	0	0	0	0	6.375
Dani	9	3	0	3	-2	2	2	0	0	0	19.158
Green	9	1	2	3	1	8	0	0	0	0	14.7.1
Renberg	9	1	2	3	-2	12	0	0	0	0	15.67
Hoglund	9	1	2	3	-1	4	1	0	0	0	20.50
Fitzgerald	9	0	3	3	1	12	0	0	0	0	13.0
Reichel	9	0	3	3	2	6	0	0	0	0	11.0
Corson	9	2	0	2	-5	4	0	0	0	0	16.125
Pilar	8	1	1	2	-6	12	0	0	0	0	10.10.0
McCauley	9	0	2	2	-3	2	0	0	0	0	15.0
Colaiacovo	2	0	1	1	0	0	0	0	0	0	1.0
Lumme	9	0	1	1	-3	2	0	0	0	0	6.0
Belak	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1.0
Kidd	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0.0
Bellour	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0.0
McCabe	8	0	0	0	-3	6	0	0	0	0	24.0
Berg	8	0	0	0	0	2	0	0	0	0	9.0

VANCOUVER

Joueur	MJ	B	P	Pts	+	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
Morrison	9	4	6	10	0	10	1	1	1	0	19.21.1
Bertuzzi	9	4	5	9	-2	19	2	0	0	1	29.13.8
Naslund	9	5	3	8	-2	2	1	0	1	1	42.11.9
Jovanovski	9	0	7	7	0	6	0	0	0	0	27.0
D. Sedn	9	1	4	5	3	6	0	0	0	0	14.7.1
H. Sedn	9	0	5	5	3	6	0	0	0	0	7.0

Klutt	9	3	1	4	1	0	1	0	1	0	12.25.0
Warriner	7	2	1	3	0	8	0	0	0	0	7.28.6
Sopel	9	2	1	3	-4	9	1	0	0	0	19.10.5
Cooke	9	1	2	3	-1	4	0	0	0	0	6.16.7
Druken	2	1	1	2	0	0	0	0	0	0	2.50.0
Hlavac	7	1	1	2	-1	2	0	0	0	0	6.16.7
Salo	9	0	2	2	-3	6	0	0	0	0	11.0
Baumgartner	5	0	1	1	1	2	0	0	0	0	2.0
Ohlund	9	0	1	1	0	4	0	0	0	0	16.0
Letowski	9	0	1	1	-1	0	0	0	0	0	14.0
Skudra	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0.0
Riutu	1	0	0	0	-1	0	0	0	0	0	0.0
Linden	3	0	0	0	-2	0	0	0	0	0	5.0
Cloutier	8	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0.0
Baron	9	0	0	0	0	2	8	0	0	0	1.0
Chubarov	9	0	0	0	-3	0	0	0	0	0	5.0

WASHINGTON

Joueur	MJ	B	P	Pts	+	PMAN	DN	G	E	T	Pct.
Jagr	8	6	4	10	2	6	4	0	3	0	36.16.7
Lang	8	3	5	8	0	2	2	0	1	0	19.15.8
Bondra	8	3	3	6	-3	6	1	0	0	0	32.9.4
Miller	8	1	5	6	0	0	0	0	0	0	9.11.1
Konowalchuk	8	1	2	3	2	8	0	0	0	0	14.7.1
Metropolit	8	1	1	2	1	0	0	0	0	0	9.11.1
Zubov	7	0	2	2	-2	4	0	0	0	0	8.0
Johansson	8	0	2	2	-1	6	0	0	0	0	4.0
Simon	8	0	2	2	-3	23	0	0	0	0	13.0
Gonchar	8	0	2	2	-1	6	0	0	0	0	25.0
Peat	7	1	0	1	1	9	0	0	0	0	2.50.0
Halpern	8	1	0	1	-1	10	0	0	0	0	7.14.3
Klee	7	0	1	1	-3	8	0	0	0	0	4.0
Cole	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0.0
Billington	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0.0
Farrell	3	0	0	0	0	1	2	0	0	0	0.0
Berry	5	0	0	0	-1	11	0	0	0	0	6.0
Salomonsson	5	0	0	0	-1	2	0	0	0	0	4.0
Eminger	6	0	0	0	0	2	12	0	0	0	0.0
Kolzig	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0.0
Witt	7	0	0	0	-2	13	0	0	0	0	6.0
Fortin	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0.0
Grier	8	0	0	0	-2	0	0	0	0	0	10.0

GARDIENS

Gardiens	Min.	BC	JB	Moy.	V	D	N	A	A%
Brodeur	421	11	0	1.57	6	1	0	157	935
New Jersey (0)	421	11	0	1.57	6	1	0	157	935
Roy	435	13	0	1.79	3	1	3	170	929
Aebischer	65	3	0	2.77	0	1	0	24	889
Colorado (0)	500	16	0	1.92	3	2	3	194	924
Lalme	363	12	0	1.98	3	2	1	128	914
Ottawa (0)	365	12	0	1.97	3	2	1	128	914
Turco	364	10	1	1.65	3	2	1	155	939
Tugnutt	185	7	0	2.27	2	0	1	87	926
Dallas (2)	550	19	1	2.07	5	2	2	242	927
Fernandez	301	7	0	1.40	5	0	0	146	954
Rolison	250	12	0	2.88	1	1	2	123	911
Minnesota (0)	552	19	0	2.07	6	1	2	269	934
Rudkowsky	30	0	0	0.00	1	0	0	101	000
Divis	83	1	0	0.72	2	0	0	33	971
Sanford	131	5	0	2.29	1	0	0	46	902
Brathwaite	187	9	0	2.89	1	1	1	59	868
St Louis (0)	433	15	0	2.08	5	1	1	148	908
Esche	120	3	0	1.50	2	0	0	45	938
Cechmanek	369	15	0	2.44	3	1	2	143	905
Philadelphia (0)	490	18	0	2.20	5	1	2	188	913
Thibault	358	13	1	1.18	3	3	0	146	918
Passmore	65	3	0	2.77	0	1	25	893	
Chicago (0)	425	16	1	2.26	3	3	1	171	914
Kolzig	406	14	0	2.07	4	2	0	215	939
Billington	75	4	0	3.20	0	1	1	22	846
Washington (1)	485	19	0	2.35	4	3	1	237	926
Biron	423	17	0	2.41	3	3	1	165	907
Noronen	60	3	0	3.00	0	1	0	25	893
Buffalo (0)	485	20	0	2.47	3	4	1	190	905
Legace	120	5	0	2.50	2	0	0	52	912
Joseph	421	18	1	2.57	3	3	1	155	896
Detroit (0)	545	23	1	2.53	5	3	1	207	900

Shields	290	11	0	2.28	3	0	2	129	921
Thomas	60	3	0	3.00	1	0	0	31	912
Grahame	140	7	0	3.00	1	1	0	48	873
Boston (0)	490	21	0	2.57	5	1	2	208	908
Potvin	369	13	0	2.11	3	1	2	140	915
Storr	119	7	0	3.53	1	1	0	59	894
Los Angeles (1)	490	21	0	2.57	4	2	2	199	905
Skudra	65	2	0	1.85	0	0	1	14	875
Cloutier	488	20	1	2.46	3	3	2	186	903
Vancouver (2)	555	24	1	2.59	3	3	3	200	893
Vokoun	186	8	0	2.58	0	2	1	74	902
Dunham	296	14	0	2.82	1	4	0	123	898
Nashville (0)	488	22	0	2.70	1	6	1	197	900
Weekes	407	14	0	2.06	3	2	1	195	933
Irbe	138	10	0	4.35	0	3	0	50	833
Caroline (1)	549	25	0	2.73	3	5	1	245	907
Khabibulin	433	18	0	2.49	5	0	2	157	897
Hodson	60	5	0	5.00	0	1	0	25	833
Tampa Bay (0)	494	23	0	2.79	5	1	2	192	888
Markkanen	107	2	0	1.12	1	1	0	37	949
Salo	380	21	0	3.32	1	3	2	155	881
Edmonton (0)	490	23	0	2.82	2	4	2	192	893
Denis	450	21	0	2.80	3	4	1	198	904
Labbe	32	3	0	5.63	0	0	0	19	864
Columbus (0)	485	24	0	2.97	3	4	1	217	900
Gerber	150	4	0	1.60	1	0	1	57	934
Giguere	342	19	0	3.33	1	4	1	150	888
Anaheim (2)	495	25	0	3.03	2	4	2	207	892
Luongo	517	23	0	2.67	3	5	1	247	915
Hume	32	3	0	5.63	0	0	0	13	813
Florida (3)	553	29	0	3.15	3	5	1	260	900
Bellour	303	13	1	2.57	1	3	1	142	916
Kidd	238	15	0	3.78	1	3	0	100	870
Toronto (1)	545	29	1	3.19	2	6	1	242	893

Turek	495	26	0	3.15	2	4	2	204	887
McLennan	60	4	0	4.00	0	1	0	29	879
Calgary (0)	557	30	0	3.23	2	5	2	233	886
Hedberg	361	19	0	3.16	3	1	2	175	902
Adrian	128	8	1	3.75	1	1	0	69	896
Pittsburgh (0)	490	27	1	3.31	4	2	2	244	900
Burke	250	13	0	3.12	1	3	0	113	897
Boucher	286	17	0	3.54	2	3	0	129	884
Phoenix (0)	540	30	0	3.33	3	6	2	242	890
Richter	454	25	0	3.30	3	4	1	189	893
Blackburn	153	10	0	3.92	0	1	1	59	855
Rangers-NY (1)	610	36	0	3.54	3	5	2	246	873
Hackett	216	9	0	2.50	2	0	1	132	896
Theodore	274	20	0	4.38	1	3	1	100	833
Montreal (0)	490	29	0	3.55	3	3	2	232	889
Snow	185	7	0	2.27	0	1	1	67	905
Osgood	301	22	0	4.29	3	3	0	81	784
Islanders-NY (1)	487	30	0	3.70	4	4	1	148	831
Toskala	161	7	0	2.61	1	1	0	82	921
Nabokov	59	3	0	3.05	0	1	0	18	855
Kiprusoff	256	18	0	4.19	2	3	0	84	822
San Jose (2)	480	30	0	3.75	3	5	0	184	866
Hnilička	377	25	0	3.98	0	7	0	184	888
Nurminen	102	10	0	5.88	0	1	0	47	821
Attanasio	485	35	0	4.33	0	8	0	231	866

Laissez-moi... pleurer!

Une âme charitable m'a suggéré ce titre, que j'ai décidé de conserver puisqu'il correspond assez bien à mes sentiments.



Commentaire

Gaétan Roy

groy@lavoixdelest.qc.ca

Force est d'admettre qu'il n'est pas facile d'abattre des Anges, même pour des Géants... Mea culpa, mea culpa, mea max... en tout cas, j'aurais dû suivre les conseils des vieux sages et ne pas vendre la peau du rhinocéros tant qu'il porte sa corne sur le nez.

Hier, un de mes gentils confrères est venu me lancer, un peu méchamment, un vilain: *Go Giants Go*. Ça m'a fait de la peine. Mais, bon, je lui pardonne. On s'essuie et on recommence. Attend, Richard, ma vengeance viendra quand les 49ers vont remporter le Super Bowl et les Flyers, la Coupe Stanley. Mais ça, on en reparlera plus tard.

Bref, j'aurais dû jouer pépère et attendre que les Giants de San Francisco écrabouillent les Angels d'Anaheim avant de fêter la conquête de la Série mondiale, ce qui fait que vous ne m'auriez pas lu.

Ce que je voulais mieux expliquer samedi, c'est que peu importe ce qui allait se passer en fin de semaine, les Giants étaient déjà des champions pour moi, ayant poussé la série au moins à la limite avec leurs trois victoires dans

les cinq premières joutes. Est-ce que vous allez me croire, ça, c'est autre chose.

Admettez avec moi qu'il n'était pas facile de voir le minuscule Darren Baker, le fils de trois ans de l'entraîneur des Giants, pleurer à chaudes larmes dans les bras de son père à la fin du match décisif.

C'est bien sûr samedi soir que les hommes de Dusty Baker ont perdu la série. Il n'y a pas de raison de perdre, dans les trois dernières manches, une avance de 5-0. Surtout que les releveurs des Giants avaient fait le travail jusque là.

Est-ce que Baker aurait dû déléguer Kirk Rueter pour débiter le septième match? C'est injuste de poser maintenant la question.

L'offensive, c'est autre chose. Les Giants ont été incapables de faire avancer leurs coureurs, ce qui met aussi en lumière la faiblesse des joueurs qui ne jouent pas, ce qu'on appelle au baseball: le banc.

Avec deux hommes en position de marquer, j'aurais préféré que Baker laisse Reggie Sanders frapper au lieu de jouer le fameux livre et envoyer Tom Goodwin (0 en 9) au bâton juste parce qu'il cogne (!) de la gauche.

Au moins, les Giants étaient vivants jusqu'au dernier retrait puisqu'un circuit aurait créé l'égalité en neuvième manche.

Bonds ou Glaus comme MVP? Glaus a gagné, c'est correct de lui donner.

De toute façon, c'est pas ce trophée-là que je voulais.

Sept en sept pour les Incroyables cadets

GRANBY (FB)

Les Incroyables cadets de l'école J.-H.-Leclerc de Granby ont décroché le championnat de la saison régulière de la Ligue de football scolaire du Richelieu en disposant des Aigles du Collège Jean-Eudes de Montréal par 16-0.

Les protégés de l'entraîneur en chef Benoit Penelle ont une fiche parfaite de sept gains en autant de sorties alors que Jean-Eudes a un total de huit points en sept matches pour détenir le deuxième échelon.

Les Incroyables complèteront leur calendrier régulier ce samedi en rendant visite aux Patriotes du Séminaire St-Joseph de St-Hyacinthe.

«On est sûrs de l'avantage du terrain en demi-finale et en finale. C'était notre première victoire par blanchissage de la saison», de faire remarquer Benoit Penelle.

Daniel Latour a réussi l'un des touchés des vainqueurs sur un retour de botté de 60 verges alors que Jonathan Sirard a atteint la zone payante à l'issue d'une course de 15

verges.

Jonathan Naud a obtenu les deux convertis des siens tout en se distinguant en défensive au poste de secondeur. L'ailier défensif Jimmy Adam a aussi bien paru lors de cette victoire.

Défaite des juvéniles

Les choses ont moins bien fonctionné pour les Incroyables juvéniles qui ont baissé pavillon 27-24 aux mains de l'école Marie-Rivier de Drummondville après avoir pris les devants 17-0 au premier quart.

«Les leaders ont arrêté de jouer après le premier quart. L'attaque n'a plus rien généré et Drummondville en a profité», de relater Benoit Penelle.

Martin Bourgeois a marqué les trois touchés des Incroyables sur des courses de 60, 54 et 12 verges. Kevin Bélanger a complété la marque avec un placement et trois convertis.

Du côté de la défensive, Sébastien Savard et Sébastien Tétreault ont le mieux fait.

Les Incroyables juvéniles termineront leur saison ce dimanche en accueillant les Barons du Séminaire de

Dans la cave, les Preds

Gaétan Roy

GRANBY

Les Prédateurs ne vont pas s'ennuyer du mois d'octobre. En ajoutant deux revers du même style au cours de la fin de semaine, l'équipe granbyenne de la LHSPQ n'a récolté qu'une victoire en neuf parties dans ce deuxième mois de la saison régulière. Vivement novembre!

Avec une fiche de trois gains, neuf revers et une défaite en prolongation et deux autres en fusillade, les choses ne s'améliorent pas pour les Preds, qui occupent maintenant non seulement le dernier rang dans la division Ouest mais aussi au niveau du classement général de la LHSPQ avec seulement neuf points en 15 parties.

Les Preds présentent aussi le pire différentiel entre les buts marqués et accordés: -26.

Vendredi, les amateurs granbyens ont quitté l'aréna Léonard-Grondin déçus après avoir vu les Preds perdre une avance de 3-0 pour s'incliner 4-3 devant les faibles Aztèques d'Asbestos, malgré une domination de 55-29 au chapitre des lancers.

Dimanche à St-Jean, les joueurs de l'entraîneur par intérim Patrick Black ont pris une avance de 3-1 au premier tiers, pour ensuite subir un revers de 6-4 face au Mission.

Auteur de deux buts vendredi, Ugo Bouthillier a ajouté un filet et deux mentions d'assistance dimanche. Michel Gingras, Ted Laviolette et Christian Labonté ont touché la cible. Le meilleur marqueur de l'équipe, Santino Pellegrino, a été limité à une passe en deux joutes.

Le gardien Hugo Hamelin a porté les deux revers à sa fiche.



photo Janick Marois

Les Prédateurs ont perdu deux autres matches, mais Ugo Bouthillier a connu un bon week-end.

Examen de conscience

Patrick Black a qualifié la dernière fin de semaine de très difficile. Selon lui, les joueurs doivent maintenant s'interroger.

«Il y a des joueurs qui doivent faire un examen de conscience. Ce sont les joueurs qui ont fixé des objectifs très élevés en se comparant avec d'autres. Notre fiche n'est pas reluisante et on aura beau trouver toutes les excuses possibles, on reconnaît des champions dans ceux qui mettent les bouchées doubles», lance Black.

Celui-ci a de la difficulté à expliquer pourquoi les Preds suivent le plan de match, puis l'oublie après une période ou un peu plus.

«Patrick Murray et moi, dit Black, on prépare un bon plan de match puisqu'on mène 3-0 ou 3-1. Tout à

coup, on retombe dans de vieilles habitudes et on quitte le plan. Parfois, c'est en prenant de mauvaises punitions quand on demande de la discipline, d'autres fois c'est en trichant. Au lieu de revenir à la base et se servir du concept d'équipe, on y va de jeu individuel».

Patrick Black dit qu'il s'est retenu vendredi parce qu'il est en poste par intérim. Cependant, il n'a pu s'empêcher de dire sa façon de penser après le revers de dimanche.

«Que ça leur plaise ou non, laisse entendre Black, j'ai dit ce que j'avais à dire. On a joué presque quatre périodes parfaites en fin de semaine, qu'est-ce qui s'est passé dans les autres. On travaille, mais mal. On pourrait travailler moins, mais mieux. Nous formons une bonne équipe mais ce sont les petits détails qui font mal. Quand les gars vont comprendre ça, on va être dangereux».

Acquis des Dragons de Verdun, Martin Caron s'est blessé à l'aîne et il n'accompagnera pas le club à St-Georges et à Saguenay, samedi et dimanche. Mathieu Melançon souffre d'une tendinite mais devrait être correct. Mike Gruttaduria a été remercié.

Black a promis que les Preds vont se souvenir du Mission. John Hewitt a surpris Link Gaetz sans l'équipement conventionnel et il a été expulsé. Chez les Granbyens, on n'a pas apprécié.

Concernant le poste d'entraîneur, Patrick Black n'a toujours pas pris de décision définitive mais il penche toujours pour laisser la place à un autre, si le bon homme est trouvé.

Enfin, soulignons que le vice-président des Aztèques d'Asbestos, Gilles Lecompte, est décédé vendredi soir dans un accident de la route alors qu'il se rendait au match de son club à Granby.

En bref

Le Raid l'emporte

COWANSVILLE - Le Raid de l'école Massey-Vanier de Cowansville a savouré la victoire à son premier match des séries de la Ligue de football cadet scolaire du Richelieu en disposant de l'école St-Jean-Vianney de Montréal 22-8.

Le demi **Louis-Philippe St-Martin** a mené l'attaque des vainqueurs avec deux touchés. Le quart **Maxime Duval** a pour sa part complété une dizaine de passes à l'ailier espacé Rémi Brodeur pour des gains de 80 verges.

Les secondeurs **Alexandre Fortin** et **Eric Jones** ont les meneurs du Raid en défensive.

La troupe du pilote **Dave Tétreault** a ainsi accédé au deuxième tour contre la formation du Collège Charles-Lemoyne le samedi 2 novembre à Ste-Catherine.

«Nous sommes confiants parce que nous avons perdu par seulement un touché contre cette équipe en saison régulière et notre club s'améliore de façon constante depuis le début du calendrier», fait valoir Dave Tétreault.

Il souligne que l'unité défensive de sa formation a été très solide à Montréal et il estime qu'il en sera de même en fin de semaine prochaine.

Basket-ball

GRANBY - Les Phénix du basket-ball féminin juvénile AA ont entamé leur campagne dans la Ligue métropolitaine sur une excellente note en prenant la mesure du

Nobel de Laval, l'équipe championne en titre, par la marque de 73-56.

Sabrina Lussier (19 points) et Geneviève Martin (15 points) ont mené l'attaque des gagnantes. **Valérie** et **Catherine Tétreault** ont pour leur connu un très bon match en défensive et aux rebonds.

Les Granbyennes menaient 33-25 à la mi-temps dans ce duel face à l'équipe lavalloise qui avait balayé les honneurs des deux matches entre ces deux clubs la saison dernière.

Baseball

CLEVELAND (AP) - Les Indians de Cleveland feront de **Eric Wedge** le plus jeune gérant des ligues majeures, selon ce qu'a appris Associated Press.

Wedge, âgé de 34 ans, qui a dirigé la filiale AAA des Indians à Buffalo au cours des deux dernières saisons, sera présenté lors d'une conférence de presse, aujourd'hui, au Jacobs Field, selon une source qui a requis l'anonymat.

Pendant ce temps, les Mets de New York ont officiellement présenté **Art Howe** comme leur nouveau gérant, hier, confirmant le secret le moins bien gardé du baseball.

Howe a accepté une entente de quatre ans d'une valeur de 9,4 millions \$ US après avoir été libéré de sa dernière année de contrat avec les Athletics d'Oakland.

À Tampa Bay, les Devil Rays ont également présenté **Lou Piniella**, leur nouveau gérant, à la presse. L'ancien des Mariners de Seattle gagnera 13 millions \$ au cours des quatre prochaines années.



Le Canadien
attend les
Mighty Ducks

- page 31 -

La Voix des Sports

sports@lavoixdelest.qc.ca

Résultats

HOCKEY

Ligue nationale

Phoenix 2 N.Y. Rangers 3
Anaheim 2 Toronto 5
Washington 2 Pittsburgh 3
Tampa Bay 6 Floride 1
Dallas 3 Edmonton 1 (3e)

FOOTBALL

Ligue nationale

N.Y. Giants 3 Philadelphie 9 (4e)

35 LA VOIX DE L'EST - MARDI 29 OCTOBRE 2002

UN EXAMEN DE CONSCIENCE S'IMPOSE

- page 34 -

Les Angels... au septième ciel!

ANAHEIM, CALIFORNIE (AP)

Tim Salmon portait un chapeau de cowboy blanc pendant que les Angels d'Anaheim festoyaient sur le terrain après leur conquête de la Série mondiale.

Si seulement Gene Autry avait pu être là pour voir ça.

Autry, qui a fondé les Angels en 1961, est décédé il y a quatre ans.

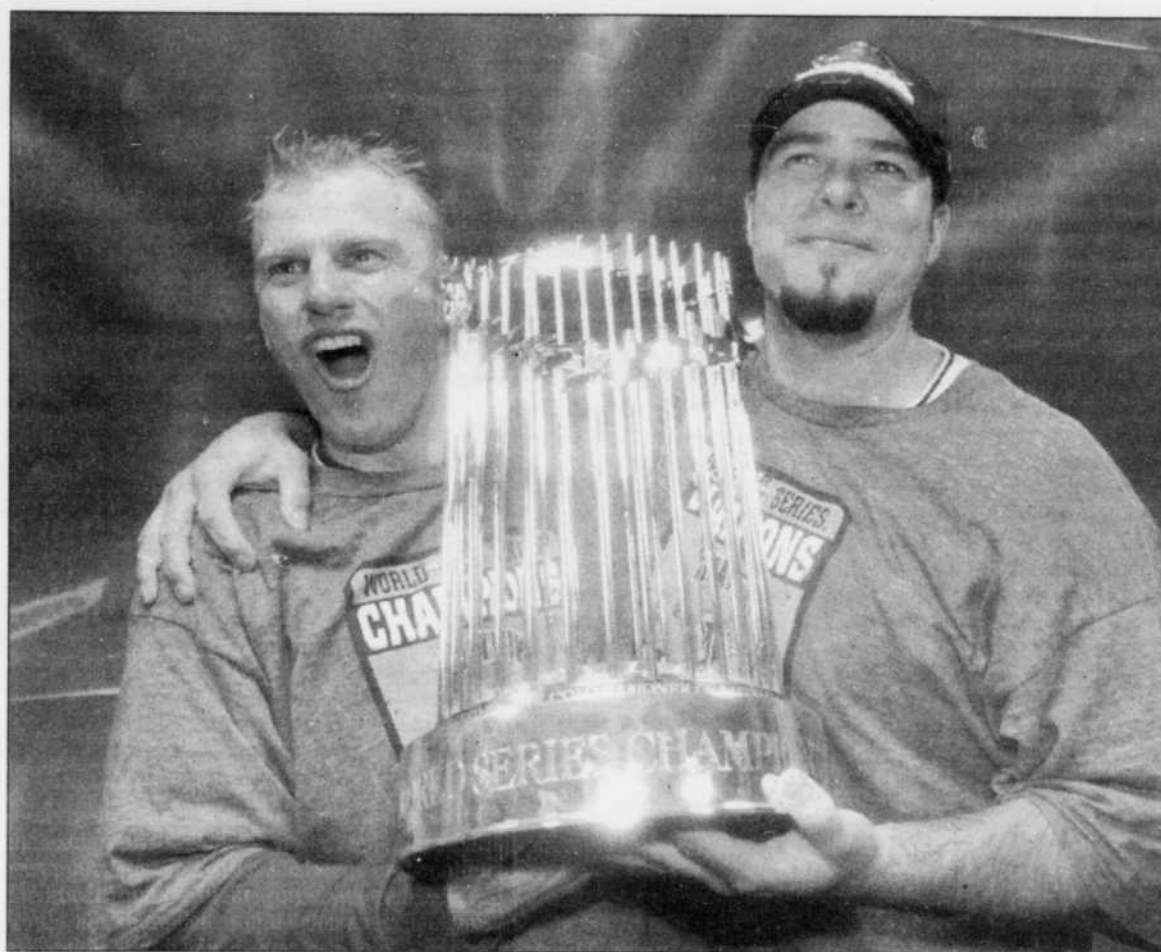
«Peu importe où il est, mon époux sourit à belles dents présentement en voyant les joueurs m'asperger de champagne», a dit sa veuve Jackie Autry pendant les festivités dans le vestiaire.

C'est elle qui avait donné à Salmon le chapeau qui venait de la collection privée de son mari. Aucun autre joueur ne le méritait davantage. Salmon est un régulier au champ extérieur des Angels depuis 1993 et il a dû subir les pires saisons de l'histoire de 41 ans de la concession.

Le plus dur coup

Les Angels sont devenus champions dimanche, mais c'est samedi qu'ils ont porté le plus dur coup aux Giants de San Francisco quand ils ont réalisé une des plus importantes remontées de l'histoire de la Série mondiale.

Les Giants menaient 5-0 en septième et semblaient se diriger vers leur première conquête en Série mondiale depuis 1954. Russ Ortiz n'avait permis que deux coups sûrs.



David Eckstein (à gauche) et Shawn Wooten ont posé fièrement avec le trophée des champions, dimanche soir, dans le vestiaire des Angels.

photo AP

Puis, les Angels ont entrepris leur remontée. Ils ont marqué trois points en septième grâce à un circuit de Scott Spiezo, puis trois autres en huitième, à la suite d'un circuit de Darin Erstad et d'un double de deux points de Troy Glaus. Ils l'ont emporté 6-5.

«Mike Scioscia et les instructeurs ont su donner à cette équipe un esprit de discipline unique, a dit le directeur général Bill Stoneman. Le principe en est fort simple: nous jouons un match à la fois. Chaque match se joue une manche à la fois et chaque manche se déroule de frappeur en frappeur.

«Quand on a cette discipline qui nous habite, on n'abandonne jamais.»

6-14

Si on tient compte du fait que les Angels ont entrepris la saison avec une piètre fiche de 6-14, ils ont dû remonter la pente un match à la fois, c'est évident.

Même s'ils ne comptaient dans leur rang qu'un joueur-étoile, Garret Anderson, les Angels ont finalement remporté 99 victoires, une nouvelle marque pour la concession.

Ils ont aussi perdu les premiers matches de chacune de leurs trois séries, mais ont toujours triomphé par la suite.

Stoneman a dit qu'il est déjà temps de penser à la saison prochaine. Seulement trois de leurs joueurs peuvent devenir autonomes, les voltigeurs réservistes Orlando Palmeiro et Alex Ochoa et le vétéran releveur Dennis Cook.

Basket: un mauvais départ pour les Inouk

Gaétan Roy

GRANBY

L'entraîneur des Inouk masculins du basket du Cégep de Granby, Daniel Dumoulin, craignait un manque d'intensité de ses joueurs en défensive et c'est exactement ce qu'il a constaté lors du match d'ouverture, vendredi, quand les Granbyens ont perdu, 97-90, leur match inaugural de la saison contre les Électriks, à Shawinigan.

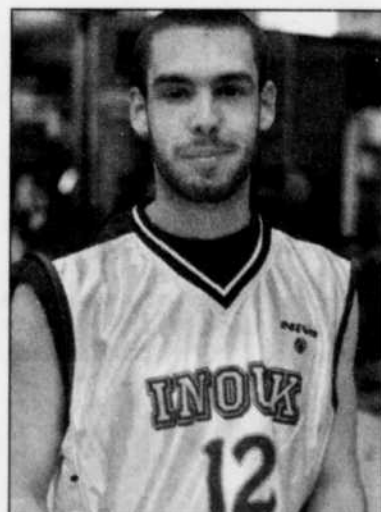
De leur côté, les Inouk féminins de l'entraîneur Marc-André Lacerte ont affronté une équipe beaucoup plus puissante et ont perdu, 80-35.

«Nous avons commis 22 revirements, c'est beaucoup trop, souligne Dumoulin. Nous avons accordé trop de points. Avec une attaque de

90 points, c'était suffisant pour l'emporter, surtout que Shawinigan n'est pas une puissance. Certains gars n'étaient pas prêts à payer le prix et on a peut-être pris les Électriks à la légère».

Les Inouk ont connu un mauvais début de match, tirant de l'arrière 16-8, puis prenant 13 points de recul. Mais, en fin de troisième quart, les troupes de Dumoulin menaient 77-75. Après avoir concédé une avance de sept points à la mi-temps, les Granbyens ont annulé, 53-53, la deuxième portion du match.

Ugo Giguère a enfilé six lancers de trois points et a conclu la rencontre avec 25 points, le même total que Jean-Philippe Dion. Yannick Chouinard a ajouté 20 points. De son côté, la recrue Marc-André Normandin s'est distingué avec son intensité et son jeu défensif.



Ugo Giguère a amassé 25 points à Shawinigan.

photo La Voix de l'Est

Dur revers

Du côté féminin, les Inouk n'ont jamais vraiment été dans le match contre une formation très puissante. Elles perdaient déjà 37-15 à la mi-temps.

«Les Électriks ont fini en tête l'an passé et elles ont conservé sept vétérans, dont les cinq partantes. Ce sera probablement l'équipe à battre, tout comme l'an passé. De notre côté, nous avons trois filles de retour», explique Lacerte.

Si Shawinigan est une bonne équipe, le pilote des Inouk trouve que les Électriks ont exagéré un peu.

«Elles ont joué avec une pression défensive tout le match. C'était presque choquant. Nous avons eu de la difficulté et nous avons accordé des paniers sur la contre-attaque. Nous avons paniqué un peu sous la pression. Shawinigan a imposé son rythme et

au lieu de ralentir de le tempo, nous avons essayé de les suivre. À cause de la nervosité et de la pression, nous avons manqué des paniers faciles», laisse entendre Lacerte.

Les recrues Myriam Urquiza-Grégoire et Andréanne Petit-Dumont ont réussi respectivement neuf et huit points.

Les Inouk inaugureront leur saison locale, vendredi, en recevant St-Hyacinthe.

Au petit écran

HOCKEY

Ligue nationale

Anaheim vs Montréal
(RDS, 19h)

29

29

29

Vous avez usé de patience durant les travaux routiers...

Nous vous disons simplement

Merçi!

Pour un temps limité, profitez d'offres exceptionnelles sur nos véhicules les plus populaires.

★★★★★ La plus haute cote de sécurité décernée par le NHTSA lors de tests de collision latérale et de collision frontale du côté conducteur.



JEEP LIBERTY SPORT 4x4 2003

Louez à **299\$** PAR MOIS

Location de 48 mois. Comptant initial de 3100\$ ou échange équivalent. Transport inclus.



0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE



DODGE

DODGE DAKOTA SPORT 4x4 À CABINE CLUB 2003

Louez à **299\$** PAR MOIS

Location de 48 mois. Comptant initial de 2999\$ ou échange équivalent. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE

«LE CAMION LE PLUS VENDU DE SA CATÉGORIE»



CHRYSLER PT CRUISER 2003

Louez à **269\$** PAR MOIS

Location de 48 mois. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

Options de location de 48 mois offertes*

Mensualités	Comptant initial
269\$	3300\$
309\$	1550\$
344\$	0\$

0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE

CHRYSLER SEBRING 2003

Louez à **279\$** PAR MOIS

Location de 48 mois. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

Options de location de 48 mois offertes*

Mensualités	Comptant initial
279\$	3435\$
309\$	2100\$
355\$	0\$

0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE



AUCUNE AUTRE MINI-FOURGONNETTE N'EST AUSSI BIEN ÉQUIPÉE POUR SI PEU.



DODGE CARAVAN SE 2003

Louez à **299\$** PAR MOIS

Location de 48 mois. Comptant initial de 3975\$ ou échange équivalent. Transport et taxe sur le climatiseur inclus.

Ou choisissez **1,8%**

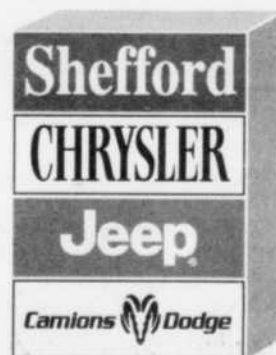
de financement à l'achat jusqu'à 48 mois.

Option de location de 48 mois offerte*

Mensualités	Comptant initial
389\$	0\$

0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
PENDANT LE MOIS D'OCTOBRE

* Tarifs mensuels pour 48 mois établis pour le Chrysler PT Cruiser 2003 avec l'ensemble 27D, pour la berline Chrysler Sebring 2003 avec l'ensemble 24H + AJF, pour la Dodge Caravan SE 2003 avec l'ensemble 28C, pour le Jeep Liberty Sport 4x4 2003 avec l'ensemble 23A et pour le Dodge Dakota Sport 4x4 à cabine Club 2003 avec l'ensemble 23B + DSA. Premier versement exigé à la livraison. Transport et taxes sur le climatiseur inclus. Sous réserve de l'approbation de service Financiers Chrysler Canada. Immatriculation, assurance, droits sur les pneus neufs, frais d'inscription au Registre et taxes en sus. Photos à titre indicatif seulement.



Shefford CHRYSLER Jeep

947 Principale, Granby • 378-9051

